NOTITIA DIGNITATUM

Relación de Dignatarios

Traducida por Antonio Diego Duarte Sánchez.
Murcia (España)

PRÓLOGO

SOBRE LA NOTITIA DIGNITATUM (RELACIÓN DE DIGNATARIOS)

La Notitia Dignitatum es una relación oficial de todos los puestos civiles y militares del Bajo Imperio Romano. El texto nos ha llegado a través de cuatro manuscritos, sobre un original ahora desaparecido, que se hallan en Oxford, París, Viena y Munich. Éste último es del siglo XVI y los otros tres son del siglo XV, se trata de la fuente principal de información sobre la organización administrativa del Bajo Imperio Romano.

No incluye los cargos municipales que existían en el Imperio Romano. Fue preparado por el "Superintendente de Notarios" en la parte Oriental y Occidental, respectivamente. Tampoco proporciona los nombres de las personas que ocupaban los cargos. Se le da una fecha de redacción entre el 395 d.C. y el 427 d.C., aunque es posible que pasara por distintas "actualizaciones" en función de las adaptaciones que sufrieran la administración y las fuerzas imperiales.

La Notitia Dignitatum ha preservado, como ningún otro documento, un panorama general del sistema administrativo romano a comienzos de la quinta centuria de nuestra era. La disposición jerárquica se muestra perfectamente. La división de prefecturas, diócesis y provincias, así como el rango de sus respectivos gobernantes se muestran en toda su extensión. El origen militar de todo el sistema aparece en los títulos de los oficiales de Gabinete, incluso en aquellos departamentos cuyos responsables, desde tiempos de Constantino, habían sido desprovistos de mando militar.

Antecediendo a la relación de algunos de los ochenta y siete jefes de departamento se muestran las insignia. Éstas fueron probablemente las propias del cargo e ilustran de las dignidades y deberes de aquellos a quienes se asignaban. Los Prefectos del Pretorio mostraban un libro de órdenes sobre una mesa ricamente cubierta y flanqueados por cuatro cirios; asímismo, la carroza de cuatro caballos y un soporte con el retrato del emperador o emperadores. Las insignia de los jefes militares mostraban los distintos escudos de las unidades que mandaban.

Cada uno de los grandes dignatarios del Imperio, por ese tiempo, se honraba mediante uno de los siguientes títulos, de mayor a menor: illustris, ilustre; spectabilis, notable; clarissimus o perfectissimus, muy honorable. En general, se puede decir que el illustris correspondía a los miembros del Gobierno; el speciabilis a los gobernadores de diócesis y militares de altísimo rango o jefes de ejércitos diocesanos; por último, los de clarissimus y perfectissimus correspondería a gobernadores provinciales y jefes militares de destacamentos o guarniciones provinciales y locales.

Toda vez que el presente trabajo muestra la versión latina junto a la castellana, se ha optado por seguir ciertas normas en la traducción. La primera de ellas ha sido hacer comprensibles ciertos cargos de la administración y la milicia romanas; así, por ejemplo, Magister Militum se ha traducido como General del Ejército; o Praepositus, que ha recibido una doble traducción: Preboste, cuando se trata de un cargo de naturaleza militar (acogiéndome a la acepción “capitán preboste” del Diccionario de la Real Academia Española), o Intendente, cuando se trataba de un cargo de naturaleza civil.

También hay que reseñar que el redactor original empleaba el plural cuando la Notitia designa un cargo concreto, para explicar los territorios que gobierna o las unidades que dependen de él. Por ejemplo: “*Sub dispositione viri illustris praefecti praetorio*” debería traducirse como “*A disposición de los Ilustres Prefectos del Pretorio*”; sin embargo, hay que considerar que el redactor hace referencia a los hombres que, a lo largo del tiempo, irán ocupando ése puesto. He optado por el singular para hacer hincapié en el hecho de que cada cargo específico sólo estaba ocupado por un hombre al mismo tiempo (a veces, un hombre podía ocupar varios cargos) y, de este modo, la traducción ofrecida es “*A disposición del Ilustre Prefecto del Pretorio*”.

La segunda hace referencia a los nombres de lugares. Se ha insertado una tabla en la que el lector podrá encontrar el nombre moderno de las ciudades mencionadas en la Notitia Dignitatum, así como el país en el que se encuentran ubicadas actualmente.

La tercera se aplica a los nombres de las Unidades con dos variantes: una referida a la clase de unidad y otra al epíteto que se aplicaba en su denominación. Así, los “Cunei equitum” se han traducido por “Caballería en cuña”; de esta forma mostramos sus dos principales cualidades y su modo, o especialidad,

de combatir. La otra trata de traducir el epíteto o calificativo que se aplicaban a sí mismas: “Gemina” se ha traducido como “Gemela”; “Victrix” como “Victoriosa”, etcétera.

La cuarta, y última, tiene como objeto el nombre de los pueblos representados. Se ha empleado la forma castellana más próxima a las normas de pronunciación y denominación castellana actual. Así, por ejemplo, se ha traducido “stablesiani” por “establesiana”, “Brachiati” por “Braquiatos” o “Pannoniciani” por “Panonios”.

Para la elaboración de esta traducción, se han empleado las siguientes fuentes que poseen la propiedad intelectual sobre las partes que aquí se reproducen o que se han empleado para la confección de este trabajo:

http://www.intratext.com/X/LAT0212.HTM
http://www.uned.es/geo-1-historia-antigua-universal/ROMA%20HISTORIA/NOTITIA%20DIGNITATUM.htm
http://www.ne.jp/asahi/luke/ueda-sarson/NotitiaPatterns.html
http://www.ne.jp/asahi/luke/ueda-sarson/NotitiaPatterns.html
http://www.fordham.edu/halsall/source/notitiadignitatum.html
http://www.thelatinlibrary.com/notitia1.html
http://www.thelatinlibrary.com/notitia2.html
http://enes.explicatus.org/wiki/Officium.html
http://www.satrapa1.com/paginas/CartographiaWEB/mapas1/imperio1.htm
http://www.ejercito.mde.es/ihycm/revista/90/1canas.htm -Aspectos jurídico-censales en el Ejército Romano. Por Pedro CAÑAS NAVARRO. Revista de Historia Militar, Ministerio de Defensa. Madrid (España). 2004.
http://www.romanarmy.com/rat/viewtopic.php?t=13731&view=next
http://www.ejercitosbizancio.net/
http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fll/02100746/articulos/CFCA7676330469A.PDF - UNA NOTA SOBRE LA ORGANIZACIÓN DE LAS *SACRAE LARGITIONES: COMES/COMITES THESAURORUM.* Luís A. García Moreno.
www.ucm.es/eprints/3950 - La "Notitia Dignitatum" : nueva edición crítica y comentario histórico. Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid. Neira Faleiro, Concepción (2003)
http://bwalker.free.fr/index.htm
http://talismanunlimited.tripod.com/romanames.htm

Para dar una idea completa del documento, la Notitia se presenta en dos columnas: en la de la izquierda está el texto latino que ha llegado hasta nosotros, en la de la derecha está la traducción al castellano del autor. Se incluyen enlaces a las insignia tal como aparecen reproducidas en los manuscritos que han llegado hasta nuestros días.

El contenido de esta traducción al castellano está libre de derechos. Puede ser reproducido total o parcialmente por cualquier medio siempre que se incluya la referencia al traductor.

Para cualquier rectificación o sugerencia, se pueden dirigir a la siguiente cuenta de correo electrónico:

aduartes@gmail.com

Murcia (España), a 30 de mayo de 2007.
Antonio Diego Duarte Sánchez (27.428.717-M)

INTRODUCCIÓN

A continuación se muestran algunas tablas resumen de aspectos militares o administrativos relatados en la Notitia Dignitatum. También se han incluído algunos mapas con la división imperial para que se pueda seguir en cada momento la ubicación geográfica de los lugares que se mencionan a lo largo de la Relación de Dignatarios.

Imperio Romano, evolución. Fuente http://www.satrapa1.com

Organización Militar:
Fuente: http://www.fordham.edu/halsall/source/notitiadignitatum.html

I.- Tropas Fronterizas (limitanei, ripenses[1]: estaban acantonadas en las fronteras y, al tiempo que prestaban su servicio militar, cultivaban las tierras que les habían sido asignadas).

Tropas Fronterizas	Infantería	Legiones: Antiguas, de 6000 hombres. Nuevas, de 1000 hombres.
		Auxiliares: 500 hombres
		Cohortes: 500 hombres
	Caballería	Escuadrones (cunei equitum, equites, alae): 50 - 100 hombres.

II.- Tropas Imperiales (comitatenses)

Tropas Imperiales	Infantería, legiones: 1000 hombres.
	Caballería, vexillationes: 500 hombres.

Otras Fuerzas:

- Fuerzas de segunda línea (pseudo-comitatenses).
- Fuerzas Palatinas, de mayor rango y paga que las de línea o Imperiales.
- Las 12 Scholae, de 500 hombres cada una, Guardas de Palacio.

		TOTAL HOMBRES
Tropas Fronterizas	Infantería: 249 500	**360 000**
	Caballería: 110 500	
Tropas Imperiales	Infantería: 145 000	**194 500**
	Caballería: 46 500	
		554 500

Resumen Numérico:

En la siguiente tabla se intenta resumir numéricamente la división territorial y los cargos descritos en la Notitia Dignitatum:

DIVISION TERRITORIAL	**DIOCESIS**	**PROVINCIAS**
PARTE ORIENTAL	5	46
PARTE OCCIDENTAL	6	29
TOTAL	**11**	**75**

1 Ripenses: así llamadas porque se acantonaban a lo largo de las riberas de los ríos que servían de frontera natural, como el Danubio. (N. del Traductor)

Cargos Superiores (Imperiales) de la Administración, Civil y Militar:

	CARGO	CANTIDAD
PARTE ORIENTAL	VICARII	4
PARTE OCCIDENTAL	VICARII	6
	TOTAL VICARII	**10**
PARTE ORIENTAL	COMITES	12
PARTE OCCIDENTAL	COMITES	13
	TOTAL COMITES	**25**
PARTE ORIENTAL	DUCES	13
PARTE OCCIDENTAL	DUCES	12
	TOTAL DUCES	**25**
PARTE ORIENTAL	MAGISTRI MILITUM	2
PARTE OCCIDENTAL	MAGISTRI MILITUM	-
	TOTAL MAGISTRI MILITUM	**2**
PARTE ORIENTAL	MAGISTRI EQUITUM (también mandan la infantería)	3
PARTE OCCIDENTAL	MAGISTRI EQUITUM	2
	TOTAL MAGISTRI EQUITUM	**5**
PARTE ORIENTAL	MAGISTRI PEDITUM (también mandan la caballería)	3
PARTE OCCIDENTAL	MAGISTRI PEDITUM	1
	TOTAL MAGISTRI PEDITUM (los 3 orientales se han sumado en la categoría de magister equitum).	**1**
PARTE ORIENTAL	PRAEFECTI	3
PARTE OCCIDENTAL	PRAEFECTI	7
	TOTAL PRAEFECTI	**10**
PARTE ORIENTAL	PRAESIDES (**Jefes de Guarnición**)	40
PARTE OCCIDENTAL	PRAESIDES (**Jefes de Guarnición**)	31
	TOTAL PRAESIDES (Jefes de Guarnición)	**71**
PARTE ORIENTAL	CONSULARES	15
PARTE OCCIDENTAL	CONSULARES	22
	TOTAL CONSULARES	**37**
PARTE ORIENTAL	CUESTOR	1
PARTE OCCIDENTAL	CUESTOR	1
	TOTAL CUESTORES	**2**
PARTE ORIENTAL	PRIMICERII (SuperIntendente)	2
PARTE OCCIDENTAL	PRIMICERII (SuperIntendente)	2
	TOTAL PRIMICERII	**4**
PARTE ORIENTAL	PRAEPOSITII (Intendente, en la Administración Civil Imperial)	1
PARTE OCCIDENTAL	PRAEPOSITII (Intendente, en la Administración Civil Imperial)	1
	TOTAL PRAEPOSITII	**2**
PARTE ORIENTAL	CO-RECTORES	2
PARTE OCCIDENTAL	CO-RECTORES	3

	TOTAL CO-RECTORES	**5**
PARTE ORIENTAL	MAGISTRI (**Maestres** en la Administración Civil)	5
PARTE OCCIDENTAL	MAGISTRI (**Maestres** en la Administración Civil)	5
	TOTAL MAGISTRI (Maestres en la Administración Civil)	**10**
PARTE ORIENTAL	CASTRENSIS (**Castellanos**)	1
PARTE OCCIDENTAL	CASTRENSIS (**Castellanos**)	1
	TOTAL CASTRENSIS (Castellanos)	**2**
PARTE ORIENTAL	PROCÓNSULES	2
PARTE OCCIDENTAL	PROCÓNSULES	1
	TOTAL PROCÓNSULES	**3**
PARTE ORIENTAL	PRAEFECTI AUGUSTALES	1
PARTE OCCIDENTAL	PRAEFECTI AUGUSTALES	-
	TOTAL PRAEFECTI AUGUSTALES	**1**
TOTAL CARGOS DE PRIMER NIVEL ***(son los mencionados en el primer capítulo de cada parte del Imperio; los restantes están bajo el mando de éstos).***		**215**

Para mayor facilidad, se adjunta la siguiente tabla con los nombres de las antiguas ciudades romanas y su denominación moderna, así como el país actual en que se encuentran:

http://talismanunlimited.tripod.com/romanames.htm

Nombre Romano	Nombre Moderno	País
Aballava	Burgh by Sands	Gran Bretaña
Aballo, Aballum	Avallon	Francia
Abdera	Adra	España
Abritus, Abrittus	Razgrad	Bulgaria
Abudiacum	Epfach	Alemania
Abula	Avila	España
Abusina	Eining	Alemania
Acci, Colonia Iulia Gemella Acci	Guadix	España
Acinipo	Ronda la Vieja	España
Acrae	Palazzolo Acreide	Italia
Acyra	Ankara	Turquía
Ad Anisum	Radstadt	Austria
Ad Flexum	Magyaróvár	Hungría
Ad Iuvense	Ybbs	Austria
Ad Mauros	Eferding	Austria
Ad Mediam	Mehadia	Rumanía
Ad Novas	Vörösmart	Croacia
Adana	Adana	Turquía
Ader	Zadar	Croacia
Adraa	Dera	Siria
Adramyttium	Edremit	Turquía
Ad Statuas	Gönyu, Várdomb	Hungría
Aelia Capitolina, Hierosolyma	Jerusalem	Israel/Jordaniaia
Aelium Cetium	St.Pölten	Austria
Aeminium	Coimbra	Portugal
Aemona, Emona, Labacum	Ljubljana	Eslovenia
Aenus	Enez	Turquía

Aequinoctium	Fischamend	Austria
Aesica	Great Chesters	Gran Bretaña
Agathe	Agde	Francia
Agedincum, Senones	Sens	Francia
Agrigentum	Agrigento	Italia
Aguntum	Dölsach	Austria
Ala Nova	Schwechat	Austria
Albanum	Albano	Italia
Altinum	Kölked	Hungría
Ambiani, Samarobriva	Amiens	Francia
Ambracia	Arta	Grecia
Amida	Diyarbakir	Turquía
Anchialus, Anhialo	Pomorie	Bulgaria
Anderida	Pevensey	Gran Bretaña
Anhialo, Anchialus	Pomorie	Bulgaria
Anicium, Podium Aniciense	Le Puy	Francia
Anio	Aniene	Italia
Antioch	Antakya	Turquía
Antipolis	Antibes	Francia
Antium	Anzio	Italia
Apamea	Qalaat al-Mudiq	Siria
Apamea, Celaenae	Dinar	Turquía
Aphrodisias	Geyre	Turquía
Apollonia	Fier	Albania
Apollonia Pontica, Sozopolis	Sozopol	Bulgaria
Apulum	Alba Iulia	Rumanía
Aqua Viva	Varazdin	Croacia
Aquae Cutiliae	Cutilia	Italia
Aquae Helveticae	Baden	Suiza
Aquae Sextiae	Aix-en-Provence	Francia
Aquae Sulis	Bath	Gran Bretaña
Aquitania	Aquitaine	Francia
Aquis Voconis	Caldes de Malavella	España
Aquileia	Aquileia	Italia
Aquincum	Budapest	Hungría
Aquisgranium	Aachen	Alemania
Arausio	Orange	Francia
Arbeia	South Shields	Gran Bretaña
Arcadiopolis, Bergula	Lüleburgaz	Turquía
Arcidava	Varadia	Rumanía
Arelape	Pöchlarn	Austria
Arelate	Arles	Francia
Argentoratum, Augusta Trebecorum	Strasbourg	Francia
Ariminium	Rimini	Italia
Armorica	Bretagne	Francia
Arrabona	Gyor	Hungría
Arsinoe	Medinet el-Fayum	Egipto
Arverni	Auvergne	Francia
Asisium	Assisi	Italia

Ascalon	Ashqelon	Israel
Asturica	Astorga	España
Athenae	Athens	Grecia
Atrans	Trojane	Eslovenia
Atrebatum	Arras	Francia
Augusta Emerita	Mérida	España
Augusta Praetoria	Aosta	Italia
Augusta Raurica	Augst	Suiza
Augusta Taurinorum, Taurinum	Turin	Italia
Augusta Trajana, Beroe Augusta Trajana	Stara Zagora	Bulgaria
Augusta Trebecorum, Argentoratum	Strasbourg	Francia
Augusta Trevirorum, Treviri	Trier	Alemania
Augusta Vindelicorum	Augsburg	Alemania
Augustianis	Traismauer	Austria
Augustobona	Troyes	Francia
Augustodunum	Autun	Francia
Augustonementum	Clermont-Ferrand	Francia
Aurelia Aquensi	Baden Baden	Alemania
Aurelianum, Cenabum Aureliani, Aurelia	Orléans	Francia
Autricum, Carnotum	Chartres	Francia
Avennio	Avignon	Francia
Aventicum	Avenches	Suiza
Baeterrae	Béziers	Francia
Baeloe, Colonia Baelo Claudia	Tarifa	España
Baetulo	Badalona	España
Baiae	Baia	Italia
Barcino	Barcelona	España
Barium	Bari	Italia
Basti	Baza	España
Batavis, Castra Batvorum	Passau	Alemania
Bedriacum	Cremona	Italia
Belgica	Bélgica	Bélgica
Belginum, Vicus Belginum	Wederath	Alemania
Beneventum	Benevento	Italia
Bergomum	Bergamo	Italia
Bergula, Arcadiopolis	Lüleburgaz	Turquía
Beroe Augusta Trajana, Augusta Trajana	Stara Zagora	Bulgaria
Berytus	Beirut	Líbano
Berzobis	Berzovia	Rumanía
Bethar	Bittir	Israel
Bilbilis, Bilbilis Italica, Municipium Augusta Bilbilis	Calatayud	España
Bisanthe, Rhaedestus	Tekirdag	Turquía
Blariacum	Venlo-Blerick	Holanda
Bona	Bonn	Alemania
Bononia	Bologna	Italia
Bononia, Gesoriacum, Portus Itius	Boulogne	Francia
Bononia	Vidin	Bulgaria
Bononia Malata	Banostor	Hungría
Bostra	Busra	Siria

Bracara Augusta	Braga	Portugal
Bremetennacum Veteranorum	Ribchester	Gran Bretaña
Brigantium	Bregenz	Austria
Brigantium	La Coruña	España
Brigetio	Komárom-Szõny	Hungría
Britannia	Gran Bretaña	Gran Bretaña
Brivas	Brioude	Francia
Brixellum	Brescello	Italia
Brundisium	Brindisi	Italia
Budalia	Kuzmin	Yugoslavia
Burdigala	Bordeaux	Francia
Burrium	Usk	Gran Bretaña
Byblus	Jubayl	Líbano
Byzantium, Constantinopolis	Istanbul	Turquía
Caenophrurium	Corlu	Turquía
Caesaraugusta, Colonia Caesarea Augusta	Zaragoza	España
Caesarea	Cherchel	Argelia
Caesarea Maritima	Kibbutz Sdot Yam	Israel
Caesarea Mazaca, Mazaca	Kayseri	Turquía
Caesarodunum	Tours	Francia
Caesena	Cesena	Italia
Calagurris Iulia Nasica, Calagurris	Calahorra	España
Calceus Herculis	El Kantara	Argelia
Caledonia	Scotland	Gran Bretaña
Callatis	Mangalia	Rumanía
Calleva Atrebatum	Silchester	Gran Bretaña
Cambria	Wales	Gran Bretaña
Campi Catalaunii	Châlons	Francia
Campona	Nagytétény	Hungría
Camulodunum	Colchester	Gran Bretaña
Cannabiaca	Zeiselmauer (possibly)	Austria
Canatha	El Qanawat	Siria
Cannae	Canne	Italia
Cantabrigia	Cambridge	Gran Bretaña
Caprae	Capri	Italia
Capara	Cáparra	España
Capsa	Gafsa	Túnez
Carcaso	Carcassonne	Francia
Carmo, Carmona	Carmona	España
Carnotum, Autricum	Chartres	Francia
Carnuntum	Bad Deutsch-Altenberg	Austria
Carrhae	Haran	Iraq
Carteia	San Roque / El Rocadillo	España
Cartennae	Tenes	Argelia
Carthago	Carthage	Túnez
Carthago Nova	Cartagena	España
Cascantum	Cascante	España
Castellum apud Confluentes	Koblenz	Alemania
Castellum Flevum	Velsen	Holanda

Castra ad Herculem	Pilismarót	Hungría
Castra Batavorum, Batavis	Passau	Alemania
Castra Martis	Koula	Bulgaria
Castra Regina	Regensburg	Alemania
Castrum Octavianum	Sant Cugat del Vallès	España
Castulo	Cazlona	España
Cataractonium	Catterick	Gran Bretaña
Cauca	Coca	España
Celaenae, Apamea	Dinar	Turquía
Celeia	Celje	Eslovenia
Celsa, Colonia Victrix Iulia Lepida, Colonia Victrix Iulia Celsa	Velilla de Ebro	España
Cenebelum	Cimiez	Francia
Chalcedon	Kadikoy	Turquía
Chrysopolis	Üsküdar, Scutari	Turquía
Chullu	Collo	Argelia
Cibalae	Vinkovci	Croacia
Cillium	Kasserine	Túnez
Circesium	Abu Serai	Iraq
Cilurnum	Chesters	Gran Bretaña
Cirpi	Dunabogdány	Hungría
Cirta	Constantine	Argelia
Claudiopolis, Napoca	Cluj	Rumanía
Clunia	Peñalba de Castro	España
Clusium	Chiusi	Italia
Colonia Agrippinensium (Agrippinae)	Koeln	Alemania
Colonia Augusta Emerita, Emerita	Mérida	España
Colonia Caecilia Metellinum, Metellinum	Medellín	España
Colonia Caesar Augusta, Caesaraugusta	Zaragoza	España
Colonia Claudia Savaria, Savaria	Szombathely	Hungría
Colonia Iulia Gemella Acci, Acci	Guadix	España
Colonia Iulia Illici Augusta, Illici	Elche	España
Colonia Iulia Romula, Hispalis	Sevilla	España
Colonia Norba Caesarina, Norba	Cáceres	España
Colonia Patricia, Corduba	Córdoba	España
Colonia Ulpia Traiana, Vetera	Xanten	Alemania
Colonia Ulpia Traiana, Sarmizegethusa	Ulpia Traiana (ruins)	Rumanía
Colonia Victrix Iulia Celsa, Colonia Victrix Iulia Lepida, Celsa	Velilla de Ebro	España
Comagena	Tulln	Austria
Complutum	Alcalá de Henares	España
Comum	Como	Italia
Concordia Sagittaria, Iulia Concordia	Concordia Sagittaria	Italia
Condate Redones	Rennes	Francia
Conimbriga	Condeixa	Portugal
Constantia	Coutances	Francia
Constantia	Konstanz	Alemania
Constantinopolis, Byzantium	Istanbul	Turquía
Corduba, Colonia Patricia	Córdoba	España
Coriallum	Cherbourg	Francia

Corinium	Cirencester	Gran Bretaña
Coriovallum	Heerlen	Holanda
Corisopitum	Quimper	Francia
Coristopitum	Corbridge	Gran Bretaña
Cortoriacum	Kortrijk	Bélgica
Corvinium	Cirencester	Gran Bretaña
Cuicul	Djemila	Argelia
Cularo, Gratianopolis	Grenoble	Francia
Cunetio	Mildenhall	Gran Bretaña
Curia	Chur	Suiza
Cyrene	Shahhat	Libia
Danaster, Tyras	Dniester	Ucrania
Danum	Doncaster	Gran Bretaña
Danuvius, Istrus	Danubio	Austria, Hungría, Yugoslavia, Bulgaria, Rumanía
Dertona	Tortona	Italia
Dertosa	Tortosa	España
Derventio	Malton	Gran Bretaña
Deva	Chester	Gran Bretaña
Dianium	Denia	España
Dierna	Orsova	Rumanía
Diocletianopolis	Hissar	Bulgaria
Dionysopolis	Balchik	Bulgaria
Drobeta	Drobeta Turnu Severin	Rumanía
Dubris	Dover	Gran Bretaña
Dunum	Thun	Suiza
Duranius	Dordogne	Francia
Durnovaria	Dorchester	Gran Bretaña
Durocorotum	Reims	Francia
Durostorum	Silistra	Bulgaria
Durovernum Cantiacorum	Canterbury	Gran Bretaña
Dyrrachium, Epidamnus	Durres	Albania
Eburacum	York	Gran Bretaña
Eburodunum	Yverdon	Suiza
Egara	Terrassa	España
Emesa	Homs	Siria
Emona, Aemona, Labacum	Ljubljana	Eslovenia
Emporiae	Sant Martí d'Empuries	España
Epidamnus, Dyrrachium	Durres	Albania
Faesulae	Fiesole	Italia
Favianis	Mautern	Austria
Flavia Solva	Leibnitz	Austria
Florentia	Florence	Italia
Forum Claudii Vallensium, Octodurus	Martigny	Suiza
Forum Hadriani	Voorburg	Holanda
Forum Iulii	Friuli	Italia
Gades	Cádiz	España
Gandava	Ghent	Bélgica
Gariannonum	Burgh Castle	Gran Bretaña

Garumna	Garonne	Francia
Geneva	Geneva	Suiza
Gerasa	Jarash	Jordania
Germania	Alemania	Alemania
Gerulata	Oroszvár	Hungría
Gesoriacum, Bononia, Portus Itius	Boulogne	Francia
Glannaventa	Ravenglass	Gran Bretaña
Glevum, Nervia Glevensium	Gloucester	Gran Bretaña
Gorsium, Herculea	Tac	Hungría
Graccurris	Alfaro	España
Gratianopolis, Cularo	Grenoble	Francia
Hadrianopolis	Edirne	Turquía
Haga-Comitis	The Hague	Holanda
Heliopolis	Baalbek	Líbano
Heraclea, Perinthus	Marmara Ereglisi, Eregli	Turquía
Herculea, Gorsium	Tac	Hungría
Hibernia	Ireland	Irlanda
Hiberus / Iberus	Ebro	España
Hierosolyma, Aelia Capitolina	Jerusalem	Israel/Jordania
Hippo Regius	Annaba	Argelia
Hispalis, Colonia Iulia Romula	Seville	España
Histria	Istria	Rumanía
Iaurinum	Györ	Hungría
Iberia	Iberian Peninsula	España, Portugal
Ilerda	Lérida	España
Illici, Colonia Iulia Illici Augusta	Elche	España
Intercisa	Pentele	Hungría
Ioviacum	Schlögen	Austria
Isara	Isère	Francia
Isca Dumnoniorum	Exeter	Gran Bretaña
Isca	Caerlon	Gran Bretaña
Istropolis, Posonium	Bratislava	Eslovaquia
Isurium	Aldborough	Gran Bretaña
Italica	Santiponce	España
Iulia Concordia, Concordia Sagittaria	Concordia Sagittaria	Italia
Iulia Traducta	Tingentera	España
Labacum, Aemona, Emona	Ljubljana	Eslovenia
Lascuta	Alcalá de los Gazules	España
Latopolis	Isna	Egipto
Lauriacum	Lorch	Austria
Lavatrae	Bowes	Gran Bretaña
Lederata	Palanka	Rumanía
Legio	León	España
Lentia	Linz	Austria
Letocetum	Wall	Gran Bretaña
Leucarum	Loughor	Gran Bretaña
Liburnum	Livorno	Italia
Liger	Loire	Francia
Limonum	Poitiers	Francia

Lincium	Linz	Austria
Lindinis	Ilchester	Gran Bretaña
Lindum	Lincoln	Gran Bretaña
Londinium	London	Gran Bretaña
Lucentum	Alicante	España
Lucus Augusti	Lugo	España
Lugdunum	Lyon	Francia
Lugdunum Batavorum	Katwijk	Holanda
Lugio	Dunaszekcso	Hungría
Luguvalium	Carlisle	Gran Bretaña
Lusitania	Portugal	Portugal
Lussonium	Kömlod	Hungría
Lutetia Parisiorum	Paris	Francia
Madauros	M'Daouroch	Argelia
Magador	Essaouira	Morocco
Malaca	Malaga	España
Malata Bonenia	Banostor	Yugoslavia
Mazaca, Caesarea Mazaca	Kayseri	Turquía
Mamucium	Manchester	Gran Bretaña
Marcianopolis	Devnia	Bulgaria
Massilia	Marseille	Francia
Matrica	Százhalombatta	Hungría
Mediolanum	Milan	Italia
Mediolanum Aulercorum	Évreux	Francia
Mediolanum Santonum	Saintes	Francia
Melitene	Malatya	Turquía
Melta	Lovech	Bulgaria
Messambria	Nessebar	Bulgaria
Messana	Messina	Italia
Metis	Metz	Francia
Misenum	Capo di Miseno	Italia
Moenum	Main	Alemania
Mogentianae	Tüskevár	Hungría
Moguntiacum	Mainz	Alemania
Mons Bellona	Montebelluna	Italia
Montana	Montana	Bulgaria
Moridunum	Carmarthen	Gran Bretaña
Mursa	Osijek	Croacia
Mutina	Modena	Italia
Naissus	Nis	Yugoslavia
Napoca	Cluj	Rumanía
Narbo	Narbonne	Francia
Neapolis	Naples	Italia
Nemausus	Nîmes	Francia
Nervia Glevensium, Glevum	Gloucester	Gran Bretaña
Neviodunum	Drnovo pri Krskem	Eslovenia
Nevirnum, Noviodunum Aeduorum	Nevers, Nievre	Francia
Nidum	Neath	Gran Bretaña
Novae	Svistov	Bulgaria

Noviodunum Aeduorum, Nevirnum	Nevers, Nievre	Francia
Noviomagus	Chichester	Gran Bretaña
Noviomagus	Neumagen-Drohn	Alemania
Noviomagus Batavodurum, Ulpia Novomagus	Nijmegen	Holanda
Novioritum	Niort	Francia
Novodunum	Nyon	Suiza
Numantia	Numancia	España
Obulco	Porcuna	España
Octodurus, Forum Claudii Vallensium	Martigny	Suiza
Odessus	Varna	Bulgaria
Oea	Tripoli	Libia
Oenipontum	Innsbruck	Austria
Olicana	Ilkley	Gran Bretaña
Olisipo	Lisbon	Portugal
Onuba	Huelva	España
Opitergium	Oderzo	Italia
Osca, Urbs Victrix Osca	Huesca	España
Osset	San Juan de Aznalfarache	España
Ossonoba	Faro	Portugal
Palmyra	Palmyra (ruins)	Siria
Parentium	Porec	Croacia
Patavium	Padova	Italia
Pautalia	Kiustendil	Bulgaria
Pax Iulia	Beja	Portugal
Perinthus, Heraclea	Marmara Ereglisi, Eregli	Turquía
Perusia	Perugia	Italia
Philadelphia	Amman	Jordania
Philippopolis, Trimontium	Plovdiv	Bulgaria
Pisae	Pisa	Italia
Placentia	Piacenza	Italia
Podium Aniciense, Anicium	Le Puy	Francia
Poetovio	Ptuj	Eslovenia
Pola	Pula	Croacia
Pompaelo	Pamplona	España
Pompeii	Pompeya	Italia
Pons Aelius	Newcastle-upon-Tyne	Gran Bretaña
Portus	Valenciennes	Francia
Portus Adurni	Portchester	Gran Bretaña
Portus Cale	Oporto	Portugal
Portus Itius, Gesoriacum, Bononia	Boulogne	Francia
Posonium, Istropolis	Bratislava	Eslovaquia
Potaissa	Turda	Rumanía
Praetorium Agrippinae	Valkenburg	Holanda
Praetorium Latobicorum	Trebnje	Eslovenia
Ptolemais	Tolmeita	Libia
Pumbedita	El Anbar	Iraq
Puteoli	Pozzuoli	Italia
Quinque-Ecclesiis	Pécs	Hungría
Ratea Colitanorum (Coritanorum)	Leicester	Gran Bretaña

Raetinium	Bihac	Bosnia Herzegovina
Raphae	Rafah	Egipto
Ratiara	Archar	Bulgaria
Ravenna	Ravenna	Italia
Regulbium	Reculver	Gran Bretaña
Resapha, Sergiopolis	Risafe	Siria
Rhaedestus, Bisanthe	Tekirdag	Turquía
Rhegium	Reggio di Calabria	Italia
Rhenus	Rhine	Suiza, Alemania, Francia, Holanda
Rhodanos	Rhône	Suiza, Francia
Rigomagus	Remagen	Alemania
Risinium	Risan	Montenegro
Roma	Roma	Italia
Rotomagus	Rouen	Francia
Rusaddir	Melilla	España, Norte de África
Rusicade	Skikda	Argelia
Rutupiae	Richborough	Gran Bretaña
Sabratha	Zouagha	Libia
Saguntum	Sagunto	España
Saldae	Bejaia	Argelia
Salmantica	Salamanca	España
Salonae	Solin	Croacia
Salva	Esztergom	Hungría
Samarobriva, Ambiani	Amiens	Francia
Sarmizegethusa, Colonia Ulpia Traiana	Ulpia Traiana (ruins)	Rumanía
Savaria, Colonia Claudia Savaria	Szombathely	Hungría
Scarbantia	Sopron	Hungría
Segobriga	Saelices	España
Segontia	Sigüenza	España
Segontium	Caernarvon	Gran Bretaña
Segovia	Segovia	España
Segusio	Susa	Italia
Selymbria	Silivri	Turquía
Sempronium, Sopronium	Sopron	Hungría
Senones, Agedincum	Sens	Francia
Serdica	Sofia	Bulgaria
Sergiopolis, Resapha	Risafe	Siria
Sexaginta Prista	Rousse	Bulgaria
Sicca Veneria	le Kef	Túnez
Simitthu	Chemtou	Túnez
Singidunum	Belgrade	Yugoslavia
Sinope	Sinop	Turquía
Sippar	Abu Habbah	Iraq
Sirmium	Sremska Mitrovica	Yugoslavia
Siscia	Sisak	Croacia
Solva	Esztergom	Hungría
Sopianae	Pécs	Hungría
Sorviodurum	Straubing	Alemania

Sozopolis, Apollonia Pontica	Sozopol	Bulgaria
Spalatum	Split	Croacia
Storgozia	Pleven	Bulgaria
Sucidava	Celei	Rumanía
Sufetula	Sbeitla	Túnez
Syene	Aswan	Egipto
Syracusae	Syracuse	Italia
Taparura	Sfax	Túnez
Tarentum	Taranto	Italia
Tarraco	Tarragona	España
Tarvisium	Treviso	Italia
Taurinum, Augusta Taurinorum	Turin	Italia
Tentyra	Dendera	Egipto
Tergeste	Trieste	Italia
Thugga	Dougga	Túnez
Thysdrus	El Djem	Túnez
Ticinum	Pavia	Italia
Tigurum, Turicim	Zurich	Suiza
Tingi	Tangiers	Marruecos
Toletum	Toledo	España
Tomis	Constantza	Rumanía
Traiectum ad Mosam	Maastricht	Holanda
Traiectum Eriditum	Utrecht	Holanda
Trapezus, Trebizond	Trapzon	Turquía
Trebizond, Trapezus	Trapzon	Turquía
Treviri, Augusta Treverorum	Trier	Alemania
Tricciana	Sagvar	Hungría
Tridentum	Trento	Italia
Trimontium	Newstead	Gran Bretaña
Trimontium, Philippopolis	Plovdiv	Bulgaria
Tripolis	Tripoli	Libia
Tropaeum Traiani	Adamclisi	Rumanía
Tupusuctu	Tiklat	Argelia
Turiaso, Turiaso Silbis	Tarazona	España
Turicim, Tigurum	Zurich	Suiza
Turnacum Nerviorum	Tournai	Francia
Tyrus	Tyre	Líbano
Ugernum	Beaucaire	Francia
Ulcisia Castra	Szentendre	Hungría
Ulpia Novomagus, Noviomagus Batavodurum	Nijmegen	Holanda
Urbs Victrix Osca, Osca	Huesca	España
Utinum	Udine	Italia
Valcum	Fenékpuszta	Hungría
Valentia	Valence	Francia
Valentia Edetanorum	Valencia	España
Varadinum	Oradea	Rumanía
Veldidena	Innsbruck	Austria
Venetiae	Venice	Italia
Venta Belgarum	Winchester	Gran Bretaña

Venta Silurum	Caerwent	Gran Bretaña
Vernementum	Willoughby	Gran Bretaña
Verulamium	St Albans	Gran Bretaña
Vesunna	Périgueux	Francia
Vetera, Colonia Ulpia Trajana	Xanten	Alemania
Vicentia	Vicenza	Italia
Vicus Belginum, Belginum	Wederath	Alemania
Vienna	Vienne	Francia
Vienna, Vindobona	Viena	Austria
Viminiacum	Kostolac	Yugoslavia
Vindomora	Ebchester	Gran Bretaña
Vindonissa	Windisch	Suiza
Vinovia, Vinovium	Binchester	Gran Bretaña
Vinovium, Vinovia	Binchester	Gran Bretaña
Viroconium Cornoviorum	Wroxeter	Gran Bretaña
Vitudurum	Winterthur	Suiza
Vizeliacum	Vézelay	Francia
Xanthus	Kinik	Turquía
Zama Regia	Zama	Turquía
Zela	Zile	Turquía
Zeugma	Zeugma (ruins)	Turquía

NOTITIA DIGNITATUM

Notitia dignitatum et administrationum omnium tam ciuilium quam militarium in partibus orientis et occidentis.

RELACIÓN DE DIGNATARIOS.

Relación de todos los dignatarios y administradores, tanto civiles como militares en la parte oriental y occidental.

PARS PRIMA. IN PARTIBUS OCCIDENTIS	**PRIMERA PARTE. RELACIÓN DE DIGNATARIOS EN LA PARTE OCCIDENTAL.**
I.	**I**
Notitia dignitatum omnium tam civilium quammilitarium in partibus Occidentis	**RELACIÓN DE LOS DIGNATARIOS CIVILES Y MILITARES, EN LOS DISTRITOS OCCIDENTALES.**
Praefectus praetorio Italiae.	El Prefecto del Pretorio de Italia.
Praefectus praetorio Galliarum.	El Prefecto del Pretorio de las Galias.
Praefectus urbis Romae.	El Prefecto del Pretorio de la ciudad de Roma.
Magister peditum in praesenti.	El Jefe de la Infantería de campaña Imperial.
Magister equitum in praesenti.	El Jefe de la Caballería de campaña Imperial.
Magister equitum per Gallias.	El Jefe de la Caballería en las Galias.
Praepositus sacri cubiculi.	El Intendente[2] del sagrado dormitorio.
Magister officiorum.	El Maestre[3] de la Administración Civil.
Quaestor.	El Cuestor
Comes sacrarum largitionum.	El Conde de las mercedes[4] sagradas.
Comes rerum privatum.	El Conde de los dominios privados.
Comes domesticorum equitum.	El Conde de la Caballería de Palacio.
Comes domesticorum peditum.	El Conde de la Infantería de Palacio.
Primicerius sacri cubiculi.	El superintendente del dormitorio sagrado.
Primicerius notariorum.	El Jefe de los Notarios.
Castrensis sacri palatii.	El Castellano del Palacio sagrado.
Magistri scriniorum:	Los Maestres de los Departamentos:
Memoriae.	de memoriales
Epistolarum.	de correspondencia
Libellorum.	de peticiones
Proconsul Africae.	El procónsul de África
Vicarii sex:	Seis Vicarios:
Urbis Romae.	de la ciudad de Roma
Italiae.	de Italia

2 Podría haberse usado el término "Preboste"; se ha preferido el de "Intendente" cuando el cargo es civil, reservándose el de "Preboste" para los cargos militares que empleaban ese título, en su segunda acepción del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua. (N. del T.)

3 Al igual que en el caso de los "praepositi", se ha optado por "Maestre" cuando el cargo es de naturaleza civil y por el de "General de ..." cuando su naturaleza es militar .(N. del T.)

4 De hecho se refiere a "mercedes" recibidas y emitidas, o sea, era el departamento encargado de recaudar casi todos los impuestos cuyo pago se efectuaba en metálico y de sufragar los gastos que se abonaban de la misma manera. (N. del T.)

Africae.	de África
Hispaniarum.	de las Hispanias
Septem provinciarum.	de las Siete Provincias
Britanniarum.	de las Bretañas
Comites rei militaris sex:	Seis Condes militares:
Italiae.	de Italia
Africae.	de África
Tingitaniae.	de Tingitania
Tractus Argentoratensis.	de Tracto Argentoratense
Britanniarum.	de las Bretañas
Litoris Saxonici per Britannias.	del Litoral Sajón de las Bretañas
Duces duodecim:	Doce Duques:
Limitis Mauretaniae Caesariensis.	De la frontera de Mauritania Cesariense.
Limites Tripolitani.	De la Frontera Tripolitana.
Pannoniae primae et Norici ripensis.	de Panonia Primera y Nórica ripense.
Pannoniae secundae.	de Panonia Segunda.
Valeriae ripensis.	de Valeria ripense.
Raetiae primae et secundae.	de Retia Primera y Segunda.
Sequanicae.	de Sequanicae.
Tractus Armoricani et Neruicani.	del Tracto Armoricano y Nervuicani.
Belgicae secundae.	de Bélgica Segunda.
Germaniae primae.	de Germania Primera.
Britanniae.	de Britania.
Mogontiacensis.	de Mogontiacense.
Consulares viginti duo:	Veintidós consulares:
Per Pannoniam unus:	Uno de Panonia:
Pannoniae.	de Panonia.
Per Italias octo:	Ocho de Italia:
Venetiae et Histriae.	de Venecia e Istria.
Aemiliae.	de Emilia.
Liguriae.	de Liguria.
Flaminiae et Piceni annonarii.	de Flaminia y Picena anonaria.
Tusciae et Umbriae.	de Tuscia y Umbría.
Piceni suburbicarii.	de Picena suburbicaria.
Campaniae	de Campania.
Siciliae.	de Sicilia.
Per Africam duo:	Dos Duques en África:
Byzacii.	Bizacio.
Numidiae.	Numidia.
Per Hispanias tres:	Tres Duques en las Hispanias:
Baeticae.	de la Bética.

Lusitaniae.	de la Lusitania.
Callaeciae.	de Galicia.
Per Gallias sex:	Seis Duques en las Galias:
Viennensis.	Viennensis.
Lugdunensis primae.	de Lugdunense Primera.
Germaniae primae.	de Germania Primera.
Germaniae secundae.	de Gernania Segunda.
Belgicae primae.	de Bélgica Primera.
Belgicae secundae.	de Bélgica Segunda.
Per Britannias duo:	Dos Duques en las Bretañas:
Maximae Caesariensis.	de Máxima Cesariense.
Valentiae.	de Valentia.
Correctores tres:	Tres Co-Rectores:
Per Italiam duo:	Uno en Italia:
Apuliae et Calabriae.	de Apulia y Calabria.
Lucaniae et Brittiorum.	de Lucania y Brittio.
Per Pannoniam unum:	Uno de Panonia:
Saviae.	de Savia.
Praesides triginta unum:	Jefes de Guarnición, treinta y uno:
Per Illyricum quattuor:	Cuatro en Iliria:
Dalmaticarum.	de Damacia.
Pannoniae primae.	de Panonia Primera.
Norici mediterranei.	de la Nórica Mediterránea.
Norici ripensis	de la Nórica Ripense.
Per Italias septem:	Siete en Italia:
Alpium Cottiarum.	de los Alpes Cottos.
Raetiae primae	de la Retia Primera.
Raetiae secundae.	de la Retia Segunda.
Samnii.	del Samnio.
Valeriae.	de Valeria.
Saradiniae.	de Cerdeña.
Corsicae.	de Córcega.
Per Africam duo:	Dos en África:
Mauretaniae Sitifensis.	de Mauritania Sitifense.
Tripolitanae.	de Tripolitania.
Per Hispanias Quattuor:	Cuatro en las Hispanias:
Tarraconensis.	de la Tarraconense.
Carthagiensis.	de la Cartaginense.
Tingitaniae.	de la Tingitania.
Insularum Balearum.	de las Islas Baleares.
Per Gallias undecim:	Once en las Galias:

Alpum maritimarum.	de los Alpes Marítimos.
Alpium Poeninarum et Graiarum.Maximae Sequanorum.	de los Alpes Apeninos y Graianos de Máxima Sequana.
Aquitanicae primae	de Aquitania Primera.
Aquitanicae secundae.	de Aquitania Segunda.
Novempopulanae.	de Novempopulana.
Narbonensis primae.	de la Narbonense Primera.
Narbonensis secundae.	de la Narbonense Segunda.
Lugdunensis secundae.	de la Lugdunense Segunda.
Lugdunensis tertiae.	de la Lugdunense Tercera.
Lugdunensis Senonicae.	de la Lugdunense Senónica.
Per Britannias tres:	Tres en las Bretañas:
Britanniae primae.	de Bretaña Primera.
Britanniae secundae.	de Bretaña Segunda.
Flaviae Caesariensis.	de Flavia Cesariense.
II.	**II**
Insignia viri illustris praefecti praetorio per Italias.	**INSIGNA DEL ILUSTRE PREFECTO DEL PRETORIO DE ITALIA.**
Sub dispositione viri illustris praefecti praetorio Italiae dioceses infrascriptae:	A disposición del Ilustre Prefecto del Pretorio de Italia están las diócesis infrascritas:
Italia.	Italia.
Illyricum.	Iliria.
Africa.	África.
Provinciae:	Provincias:
Italiae decem et septem:	Diecisiete en Italia:
Venetiae.	Venecia.
Aemilae.	Emilia.
Liguriae.	Liguria.
Flaminiae et Piceni annonarii.	Flaminia y Picena annonaria.
Tusciae et Umbriae.	Tuscia y Umbria.
Piceni suburbicarii.	Picena suburbicaria.
Campaniae.	Campania.
Siciliae.	Sicilia.
Apuliae et Campaniae.	Apulia y Campania.
Lucaniae et Brittiorum.	Lucania y Britia.
Alpium Cottiarum.	Alpes Cottos.
Raetiae primae.	Retia Primera.
Raetiae secundae.	Retia Segunda.
Samnii.	Samnio.
Valeriae.	Valeria.
Saradiniae.	Cerdeña.
Corsicae.	Córcega.

Illyrici sex:	Seis de Iliria:
Pannoniae secundae.	Panonia Segunda.
Saviae.	Savia.
Dalmatiarum.	Dalmacia.
Pannoniae primae.	Panonia Primera.
Norici mediterranei.	Nórica mediterránea.
Norici ripensis.	Nórica ripense.
Africae septem:	Siete de África:
Byzacium.	Byzacio.
Numidia.	Numidia.
Mauretaniae Sitifensis.	Mauritania Sitifense.
Mauretaniae Caesariensis.	Mauritania Cesariense.
Tripolis.	Trípoli.
Praefectus annonae Africae.	El Prefecto de la Annona de África.
Praefectus fundorum patrimonialium.	El Prefecto de los Dominios Privados.
Officium viri illustris praefecti praeterio Italiae:	El Gabinete[5] del Ilustre Prefecto del Pretorio de Italia está compuesto por:
Princeps.	Jefe del Gabinete.
Cornicularius.	un Sub-Jefe
Adiutor.	Ayudante.
Commentariensis.	Encargado del diario de operaciones.
Ab actis.	Archivero.
Numerarii.	Contables.
Subadiuuae.	Sub-Ayudante.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Regerendarius.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Adiutores.	Ayudantes.
Singularii	Notarios.
III.	**III**
	EL PREFECTO DEL PRETORIO DE LAS GALIAS.
Sub dispositione viri illustris praefecti praetorioGalliarum dioceses infrascriptae:	A disposición del Ilustre Prefecto del Pretorio de las Galias están las diócesis infrascritas:
Hispaniae.	Las Hispanias.
Septem provinciae.	Las Siete Provincias.
Britanniae.	Las Bretañas.
Provinciae:	Provincias:
Hispaniarum VII:	En las Hispanias, siete:
Baetica.	Bética.
Lusitania.	Lusitania.

5 Por el carácter administrativo de sus miembros, aún cuando el cargo sea de naturaleza militar, se ha preferido el término “Gabinete” antes que el de “Estado Mayor” (N. del T.)

Callaecia.	Galicia.
Tarraconensis.	Tarraconense.
Carthaginensis.	Cartaginense.
Tingitania.	Tingitania.
Baleares.	Baleares.
Septem provinciarum XVII:	En las Siete Provincias, diecisiete:
Viennensis.	Vienense.
Lugdunensis primae.	Lugdunense Primera.
Germania primae.	Germania Primera.
Germania secundae.	Germania Segunda.
Belgica prima.	Bélgica Primera.
Belgica secunda.	Bélgica Segunda.
Alpes maritimae.	Alpes Marítimos.
Alpes Poeninae et Graiae.	Alpes Apeninos y Graianos.
Maxima Sequanorum.	Máxima Sequana.
Aquitania prima.	Aquitania Primera.
Aquitania secunda.	Aquitania Segunda.
Novem populi.	Novempopuli.
Narbonensis prima.	Narbonense Primera.
Narbonensis secunda.	Narbonense Segunda.
Lugdunensis secunda.	Lugdunense Segunda.
Lugdunensis tertia.	Lugdunense Tercera.
Lugdunensis Senonia.	Lugdunense Senonia.
Britanniarum V:	En las Bretañas, cinco:
Maxima Caesariensis.	Máxima Cesariense.
Valentia.	Valentia.
Britannia prima.	Bretaña Primera.
Britannia decunda.	Bretaña Secunda.
Flavia Caesariensis.	Flavia Cesariense.
Officium viri illustris praefecti praetorio Galliarum:	El Gabinete del Ilustre Prefecto del Pretorio de las Galias, está compuesto por:
Princeps.	Jefe del Gabinete.
Cornicularius.	un Sub-Jefe
Adiutor.	Ayudante.
Commentariensis.	Encargado del diario de operaciones.
Ab actis.	Archivero.
Numerarii.	Contables.
Subadiuuae.	Sub-Ayudante.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Regerendarius.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Adiutores.	Ayudantes.

Singularii	Notarios.
IV:	**IV**
Insignia viri illustris praefecti urbis Romae.	**INSIGNIA DEL ILUSTRE PREFECTO DE LA CIUDAD DE ROMA.**
Sub dispositione viri illustris praefecti urbis habentur amministrationes infrascriptae:	A disposición del Ilustre Prefecto de la Ciudad de Roma, están los cargos infrascritos:
Praefectus annonae.	El Prefecto de la Annona (*impuesto en especies, generalmente cereales y aceite de oliva*).
Praefectus vigilum.	El Prefecto de vigilantes (*bomberos*).
Comes formarum.	El Conde de los acueductos.
Comes riparum et alvei Tiberis et cloacarum.	El Conde de la ribera y cauce del Tíber y de las Cloacas.
Comes portus.	El Conde del Puerto.
Magister census.	El Maestre del Censo.
Rationalis vinorum.	El Recaudador del impuesto del vino.
Tribunus forii suarii.	El Tribuno del Mercado de Cerdos.
Consularis aquarum.	El Consular del suministro de agua.
Curator operum maximorum.	El Supervisor de los Monumentos.
Curator operum publicorum.	El Supervisor de las Obras Públicas.
Curator statuarum.	El Supervisor de las Estatuas.
Curator horreorum Galbanorum.	El Supervisor de los Graneros de Galba.
Centenarius portus.	El Centurión[6] del Puerto.
Tribunus rerum nitentium.	El Tribuno de las Artes.
Officium viri illustris praefecti urbis:	El Gabinete del Ilustre Prefecto de la Ciudad está compuesto por:
Princeps.	Jefe del Gabinete.
Cornicularius.	un Sub-Jefe
Adiutor.	Ayudante
Commentariensis.	Encargado del diario de operaciones.
Ab actis.	Archivero.
Numerarii.	Contables.
Primiscrinius.	Jefes de Oficinistas.
Subadiuuae.	Sub-Ayudante.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Regrendarius.[7]	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Adiutores.	Ayudantes.
Censuales.	Oficinistas del Censo.
Nomenculatores.	Nombradores, acomodadores (encargado de saber los nombres de los alojados en Palacio)
Singularii	Notarios.
V.	**V**

6 El título de “centenarivs” sucedió en su uso temporal al de “centurion”. (N. del T.)

7 A lo largo del texto aparece tanto con la forma “regrendarius” como “regerendarius”. (N. del T.)

Insignia viri illustris magistri peditum.	**INSIGNIA DEL ILUSTRE GENERAL[8] DE LA INFANTERÍA.**
Sub dispositione viri illustris magister peditum praesentalis:	A disposición del Ilustre General de la Infantería de campaña Imperial, están:
Comites limitum infrascriptorum...:	Los Condes de las fronteras infrascritas:
Italiae.	de Italia.
Africae.	de África.
Tingitaniae.	de Tingitania.
Tractus Argentoratensis.	del Tracto Argentoratiense.
Britanniarum.	de las Bretañas.
Litoris Saxonici per Britannias.	del Litoral Sajón de a las Bretañas.
duces limitum infrascriptorum decem:	Los diez Duques de las fronteras siguientes:
Mauretaniae Caesariensis.	Mauritania Cesariense.
Tripolitani.	Tripolitania.
Pannoniae secundae.	Panonia Segunda.
Valeriae ripensis.	Valeria ripense.
Pannoniae primae et Norici ripensis.	Panonia Primera y Nórica ripense.
Raetiae primae et scundae.	Retia Primera y Segunda.
Belgicae secundae.	Bélgica Segunda.
Germaniae primae.	Germania Primera.
Britanniarum.	las Bretañas.
Mogontiacensis.	Mogontiacense.
Legiones palatinae XII:	Regimientos palatinos, doce:
Ioviani seniores.	Jovanos Antiguos[9].
Herculiani seniores.	Herculanos Antiguos.
Divitenses seniores.	Divitenses Antiguos.
Tongrecani seniores.	Tongrecani Antiguos.
Pannoniciani seniores.	Panonianos Antiguos.

8 Se ha optado por la expresión “General de la Infantería” para traducir “Magistri Peditum” por ser la expresión castellana que se adapta mejor (a juicio del Traductor) al sentido del cargo. Además, la expresión “praesentalis”, traducida como “de campaña Imperial”, hace referencia a que eran tropas permanentes que acompañaban al Emperador en sus desplazamientos. (N. del T.)

9 La división de unidades entre “seniores” y “iuniores” aún es un asunto debatido. En los orígenes de Roma, parece haber tenido su origen en la edad del ciudadano que era integrado en el ejército. Sobre comienzos del siglo IV, la diferenciación parece deberse a la separación del Imperio en dos partes: seniores en Occidente y iuniores para Oriente. Para la época de la Notitia, las primeras referencias inmediatamente anteriores con el sentido que parecen tener en ella (seniores y iuniores, con la misma denominación primaria, en ambas partes), corresponden al 360-364 d.C.

Parece al Traductor una conjetura razonable que, al dividir una Unidad en dos (y el nombre de la Unidad reflejaba su espíriu, como en la actualidad), no se quisiera privar a la nueva de las tradiciones acumuladas por sus componentes. Así a unas se las designó como seniores y a otras como juniores.

De otra parte, también es posible considerar el hecho de la mezcla de unidades de ambas denominaciones como un modo de encuadrar a los nuevos soldados y hacerlos servir junto a veteranos de otras, pero manteniendo las tradiciones, características y espíritu de la que les da nombre. En todo caso, el uso de las expresiones “Veterana” y “Novel” para “seniores” y “iuniores”, respectivamente, describe a mi juicio ambas posibilidades. Se decidió optar por las actuales de “Veterana” y “Novel” tras una oportuna observación de la Dra. Alicia M. Canto; así pues, deben entenderse estos calificativos referidos más a la antigüedad de la Unidad, como tal, que a la de sus miembros individuales. (N. del T.)

Moesiaci seniores.	Moesios Antiguos.
Armigeri propugnatores seniores.	Combatientes acorazados Antiguos.
Lanciarii Sabarienses.	Lanceros Sabarienses.
Octavani.	Octavianos.
Thebaei.	Tebanos.
Cimbriani.	Cimbrios.
Armigeri propugnatores iuniores.	Combatientes acorazados Modernos.
Auxilia palatina sexaginta quinque:	Sesenta y cinco unidades de auxiliares palatinos:
Cornuti seniores.	Cornuti Antiguos.
Brachiati seniores.	Braquiatos Antiguos.
Petulantes seniores.	Petulantes Antiguos.
Celtae seniores.	Celtas Antiguos.
Heruli seniores.	Hérulos Antiguos.
Batavi seniores.	Bátavos Antiguos.
Mattiaci seniores.	Matiacios Antiguos.
Mattiaci iuniores.	Matiacios Modernos.
Ascarii seniores.	Ascarios Antiguos.
Ascarii iuniores.	Ascarios Modernos.
Iovii seniores.	Jovianos Antiguos.
Cornuti iuniores.	Cornuti Modernos.
Sagittarii Nervii.	Arqueros Nervios.
Leones seniores.	Leones Antiguos.
Leones iuniores.	Leones Modernos.
Exculcatores seniores.	Exploradores Antiguos.
Sagittarii Tungri.	Arqueros Tungrios.
Exculcatores iuniores.	Exploradores Modernos.
Tubantes.	Tubantes.
Salii.	Salios.
Grati.	Gratios.
Felices seniores.	Felices Antiguos.
Felices iuniores.	Felices Modernos.
Gratianenses seniores.	Gratianenses Antiguos.
Invicti seniores.	Invictos Antiguos.
Augustei.	Augustos.
Iovii iuniores.	Jovianos Modernos.
Victores iuniores.	Vencedores Modernos.
Batavi iuniores.	Bátavos Modernos.
Bructeri.	Bructerios.
Ampsiuarii.	Ampsiuarios.
Gratianenses iuniores.	Gratianenses Modernos.
Valentianenses iuniores.	Valentianenses Modernos.

Raeti.	Retios.
Sequani.	Sequanos.
Sagittarii venatores.	Arqueros cazadores.
Latini.	Latinos.
Sabini.	Sabinos.
Brachiati iuniores.	Braquiatos Modernos.
Honoriani Atecotti seniores.	Honorianos Atecottos Antiguos.
Honoriani Marcomanni seniores.	Honorianos Marcomanos Antiguos.
Honoriani Marcomanni iuniores.	Honorianos Marcomanos Modernos.
Honoriani Atecotti iuniores.	Honorianos Atecottos Modernos.
Brisigavi seniores.	Brisigavos Antiguos.
Brisigavi iuniores.	Brisigavos Modernos.
Honoriani Mauri seniores.	Honorianos Moros Antiguos.
Honoriani Mauri iuniores.	Honorianos Moros Modernos.
Celtae iuniores.	Celtas Modernos.
Invicti iuniores Britanniciani.	Invictos Britanos Modernos.
Exculcatores iuniores Britanniciani.	Exploradores Modernos Britanos.
Felices Valentinianenses.	Felices Valentinianenses.
Mattiaci iuniores Gallicani.	Matiacios Modernos Galos.
Salii Gallicani.	Salios Galos.
Sagittarii Nervii Gallicani.	Arqueros Nervios Galos
Iovii iuniores Gallicani.	Iovanos Modernos Galos.
Seguntienses.	Seguntienses.
Galli victores.	Galos victoriosos.
Honoriani victores iuniores.	Honorianos victoriosos Modernos.
Honoriani ascarii seniores.	Honorianos Ascarios Antiguos.
Felices iuniores Gallicani.	Felices Modernos Galos.
Atecotti iuniores Gallicani.	Atecottos Modernos Galos.
Tungri.	Tungrios.
Honoriani Gallicani.	Honorianos Galos.
Mauri tonantes seniores.	Moros tonantes Antiguos
Mauri tonantes iuniores.	Moros tonantes Modernos.
Legiones comitatenses XXXII:	Treinta y dos Regimientos de primera línea[10]:
Menapii seniores.	Menapios Antiguos.
Fortenses.	Fortenses.
Propugnatores seniores.	Combatientes Antiguos.
Armigeri defensores seniores.	Defensores Acorazados Antiguos.
Septimani seniores.	Septimanos Antiguos.
Regii.	Regios.

10 Al traducir “comitatenses” por “de primera línea”, se quiere reseñar el superior equipamiento y entrenamiento de aquella infantería, por contraposición a los “pseudocomitatenses”, de segunda línea, o a los “limitanei” o “ripenses”, que eran de calidad combativa inferior a los anteriores. (N. del T.)

Pacatianenses.	Pacatienses.
Vesontes.	Vesontes.
Mattiarii iuniores.	Matiarios Modernos.
Mauri cetrati.	Moros Cetrados.
Undecimani.	Undécima.
Secundani Italiciani.	Segunda de Itálicos.
Germaniciani iuniores.	Germánicos Modernos.
Tertiani Italica.	Tercera de Itálicos.
Tertia Herculea.	Tercera Hercúlea.
Lanciarii Gallicani Honoriani.	Lanceros Galos Honorianos.
Propugnatores iuniores.	Combatientes Modernos.
Secunda Britannica.	Segunda Británica.
Septimani iuniores.	Septimanos Novel.
Praesichantes.	Presicantes.
Ursarienses.	Ursarienses.
Cortoriacenses.	Cortoriacenses.
Geminiacenses.	Geminiacenses.
Honoriani felices Gallicani.	Honorianos felices Galos.
Tertia Iulia Alpina.	Tercera de Iulia Alpina.
Prima Flavia Pacis.	Primera Flavia Paz.
Secunda Flavia Virtutis.	Segunda Flavia Virtud.
Tertia Flavia Salutis.	Tercera Flavia Salud.
Flavia victrix Constantina	Flavia Victoriosa Constantina.
Secunda Flavia Constantiniana.	Segunda Flavia Constantiniana.
Tertio Augustani.	Tercera Augustana.
Fortenses.	Fortenses.
Pseudocomitatenses XVIII:	Dieciocho Regimientos de segunda línea:
Prima Alpina.	Primera Alpina.
Secunda Iulia Alpina.	Segunda Iulia Alpina.
Lanciarii Lauriacenses.	Lanceros Lauriacenses.
Lanciarii Comaginenses.	Lanceros Comaginenses.
Taurunenses.	Taurunenses.
Antianenses.	Antianenses.
Pontinenses.	Pontinenses.
Prima Flavia Gallicana Constantia.	Primera Flavia Gala Constancia.
Martenses.	Martenses.
Abrincateni.	Abrincatenos.
Defensores seniores.	Defensores Veterana.
Mauri Osismiaci.	Moros Osismiacos.
Prima Flavia Metis.	Primera Flavia Metis.
Superventores iuniores.	Superventores Novel.

Constantiaci.	Constantíacos.
Corniacenses.	Corniacenses.
Septimani.	Septimanos.
Romanenses.	Romanenses.
Officium suprascripti magistri peditum praesentalis:	El Gabinete del antedicho General de la Infantería de campaña Imperial, está compuesto por:
Princeps.	Jefe del Gabinete.
Numerarius.	Contable.
Commentariensis.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutor.	Ayudante.
Regerendarius.	Registrador.
Exceptores et reliqui apparitores	Secretarios y otros oficinistas.
VI.	**VI**
Insignia viri illustris magistri equitum**.**	**INSIGNIA DEL ILUSTRE GENERAL DE LA CABALLERÍA DE CAMPAÑA IMPERIAL.**
Sub dispositione viri illustris comitis et magistri equitum praesentalis:	A disposición del Ilustre Conde y General de la caballería de campaña Imperial, están:
Vexillationes palatinae decem:	Diez Batallones[11] de Caballería palatinos:
Comites seniores.	Compañía Veterana.
Equites promoti seniores.	Caballería de exploración Veterana.
Equites brachiati seniores.	Caballería Braquiata Veterana.
Equites brachiati iuniores.	Caballería Braquiata Novel.
Equites Batavi seniores.	Caballería Bátava Veterana.
Equites cornuti seniores.	Caballería Cornuti Veterana.
Equites cornuti iuniores.	Caballería Cornuti Novel.
Comites Alani.	Compañía de Alanos.
Equites Batavi iuniores.	Caballería Bátava Novel.
Equites constantes Valentinianenses seniores.	Caballería Constantes Valentinianenses Veterana.
Vexillationes comitatenses.....:	Batallones de línea, treinta y dos:
Equites armigeri.	Caballería con Armadura.
Equites primi Gallicani.	Primero de Caballería Gala.
Equites octavo Dalmatae.	Octavo de Caballería Dálmata.
Equites Dalmatae Passerentiaci.	Caballería Dálmata-Passerentiacia.
Equites Mauri alites.	Caballería Mora ¿de flanqueo?.
Equites Honoriani Taifali iuniores.	Caballería Honoriana Taifales Novel.
Equites Honoriani seniores.	Caballería Honoriana Veterana.
Equites Mauri feroces.	Caballería Mora Feroces.
Equites Constantiani felices.	Caballería Constantina Felices.
Equites scutarii.	Cabalería escudera.[12]

11 En lo posible, para las Unidades militares romanas, se trata de usar una denominación moderna equivalente. Los 500 hombres de una Vexillatio se corresponden con la entidad del moderno "Batallón de Caballería" (N. del T.)

12 La expresión "escudero/s" hace referencia a que la Unidad descrita empleaba el escudo, que no siempre estaba presente en el equipamiento del soldado. (N. del T.)

Equites stablesiani Africani.	Caballeria Establesiana-Africana.
Equites Marcomanni.	Caballería Marcomana.
Equites armigeri seiores.	Antiguo de Caballería con Armadura.
Equites sagittarii clibanarii.	Arqueros a caballo acorazados.
Equites sagittarii Parthi seniores.	Arqueros a caballo Partos Veteranos.
Equites primo sagittarii.	Primera de Arqueros a caballo.
Equites secundo sagittarii.	Segunda de Arqueros a caballo.
Equites tertio sagittarii.	Tercera de Arqueros a caballo.
Equites quarto sagittarii.	Cuarta de Arqueros a caballo.
Equites sagittarii Parthi iuniores.	Arqueros a caballo Partos Novel.
Equites cetrati seniores.	Caballería con cetratum (pequeños escudos redondos) Veterana.
Comites iuniores.	Compañía Novel.
Equites promoti iuniores.	Caballería de exploración Novel.
Equites sagittarii iuniores.	Arqueros a caballo Novel.
Equites cetrati iuniores.	Caballería con cetratum Novel.
Equites Honoriani iuniores.	Caballería Honoriana Novel.
Equites armigeri iuniores.	Novel de Caballería con Armadura.
Equites secundi scutarii iuniores.	Segunda de Caballería de escuderos Novel.
Equites stablesiani Italiciani.	Caballería Establesiana-Italiana.
Equites sagittarii Cordueni.	Arqueros a caballo Corduenios.
Equites sagittarii seniores.	Arqueros a caballo Veterana.
Cuneus equitum promotorum.	Caballería de Exploración en Cuña.
Officium suprascriptae magisteriae potestatis:	El Gabinete del General antedicho está compuesto por:
Princeps.	Jefe del Gabinete.
Numerarius.	Contable.
Primiscrinius.	Jefe de Oficinistas.
Commentariensis.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutor.	Ayudante
Regerendarius.	Registrador.
Exceptores et reliqui apparitores	Secretarios y otros oficinistas.
VII.	**VII**
Qui numeri ex praedictis per infrascriptas provincias habeantur:	**FUERZAS DISTRIBUIDAS POR LAS PROVINCIAS INFRASCRITAS:**
Intra Italiam:	En Italia:
Ioviani seniores.	Jovianos Veterana.
Herculiani seniores.	Herculianos Veterana.
Divitenses seniores.	Divitenses Veterana.
Tongrecani seniores.	Tongrecanos Veterana.
Pannoniciani seniores.	Panonios Veterana.
Moesiaci seniores.	Moesios Veterana.

Cornuti seniores.	Cornuti Veterana.
Brachiati seniores.	Braquiatos Veterana.
Petulantes seniores.	Petulantes Veterana.
Celtae seniores.	Celtas Veterana.
Heruli seniores.	Hérulos Veterana.
Batavi seniores.	Bátavos Veterana.
Mattiaci seniores.	Matiacios Veterana.
Iovii seniores.	Jovianos Veterana.
Victores seniores. [?]	Victores Veterana.
Cornuti iuniores.	Cornuti Novel.
Leones iuniores.	Leones Novel.
Exculcatores seniores.	Exploradores Veterana.
Grati.	Gratios.
Sabini.	Sabinos.
Felices iuniores.	Felices Novel.
Atecotti Honoriani iuniores.	Atecottos Honorianos Novel.
Brisigavi iuniores.	Brisigavos Novel.
Mauri Honoriani iuniores.	Moros Honorianos Novel.
Galli victores.	Galos Victores.
Octavani.	Octavianos.
Thebaei.	Tebanos.
Mattiarii iuniores.	Matiarios Novel.
Septimani iuniores.	Septimanos Novel.
Regii.	Regios (de Regia)
Germaniciani.	Germanos.
Prima Iulia.	Primera de Julia.
Tertia Iulia.	Tercera de Julia.
Placidi Valentinianici felices.[?]	Placidos Valentinianos Felices.
Gratianenses iuniores.	Gratianenses Novel.
Marcomanni Pontinenses.	Marcomanos del Ponto.
Intra Illyricum cum uiro spectabili comite Illyrici:	en Iliria, con el Muy Honorable Conde de Iliria:
Sagittarii Tungri.	Arqueros Tungrios.
Iovii iuniores.	Jovianos Novel.
Sequani.	Sequanos.
Raeti.	Retios.
Sagittarii venatores.	Arqueros Cazadores.
Latini.	Latinos.
Valentinianenses felices.	Valentinianenses Felices.
Honoriani victores.	Honorianos Victores.
Seguntienses.	Seguntienses.
Tungri.	Tungrios.

Mauri Honoriani seniores.	Moros Honorianos Veterana.
Mattiarii Honoriani Gallicani.	Matiariios Honorianos Galos.
Tertiani.	Tercianos.
Tertia Herculea.	Tercia Hercúlea.
Pacatianenses.	Pacatianenses.
Mauri cetrati.	Moros con cetratrum.
Propugnatores iuniores.	Combatientes Novel.
Lanciarii Lauriacenses.	Lanceros Lauriacenses.
Lanciarii Comaginenses.	Lanceros Comaginenses.
Secunda Iulia.	Segunda de Julia.
Valentinianenses.	Valentinianenses.
Catarienses[?]	Catarienses.
Intra Gallias cum uiro illustri magistro equitum Galliarum:	En las Galias, con el Ilustre General de la Caballería de las Galias:
Mattiaci iuniores.	Matiacios Novel.
Leones seniores.	Leones Veterana.
Brachiati iuniores.	Braquiatos Novel.
Salii seniores.	Salios Veterana.
Gratianenses.	Gratianenses.
Brocteri.	Brocterios.
Ampsiuarii.	Ampsiuarios.
Valentinianenses.	Valentinianenses.
Batavi iuniores.	Bátavos Novel.
Britones[?]	Britones.
Atecotti Honoriani seniores.	Atecottos Honorianos Veterana.
Sagittarii Nervii Gallicani.	Arqueros Nervios-Galos.
Iovii iuniores Gallicani.	Jovianos Galos Novel.
Mattiaci iuniores Gallicani.	Matiacios Galos Novel.
Atecotti iuniores Gallicani.	Atecottos Galos Novel.
Ascarii Honoriani seniores.	Ascarios Honorianos Veterana.
Armigeri defensores seniores.	Acorazados Defensores Veterana.
Lanciarii Honoriani Gallicani.	Lanceros Honorianos Galos.
Lanciarii Sabarienses.	Lanceros Sabarienses.
Menapii seniores.	Menapios Veterana.
Secundani Britones.	Segundo de Britones.
Ursarienses.	Ursarienses.
Praesidienses.	Presidienses.
Geminiacenses.	Geminiacenses.
Cortoriacenses.	Cortoriacenses.
Honoriani felices Gallicani.	Honorianos Felices Galos.
Prima Flavia Gallicana.	Primero de Flavios Galos.
Martenses.	Martenses.

Abrincateni.	Abrincatenos.
Defensores seniores.	Defensores Veterana.
Mauri Osismiaci.	Moros Osismíacos.
Prima Flavia.	Primero de Flavios.
Superventores iuniores.	Superventores Novel.
Balistarii.	Ballesteros.
Defensores iuniores.	Defensores Novel.
Garronenses.	Garronenses.
Anderetiani.	Anderetianos.
Acincenses.	Acincenses.
Cornacenses.	Cornacenses.
Septimani iuniores.	Septimanos Novel.
Cursarienses iuniores.	Cursarienses Novel.
Musmagenses.	Musmagenses.
Romanenses.	Romanenses.
Insidatores.	Asediadores.
Truncensimani.	Truncensimanos.
Abulci.	Abulcios.
Exploratores.	Exploradores.
Officium viri illustris magistri equitum per Gallias:	El Gabinete del Ilustre General de la Caballería en las Galias está compuesto por:
Princeps ex officiis magistrorum militum praesentalium, uno anno a parte peditum, ali a parte equitum.	Jefe del Gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, un año como Jefe del Gabinete de la Infantería y otro de la de la Caballería.
Commentariensis.	Encargado del diario de operaciones.
Numerarii ex utrisque officiis singularis annis.	Contables, de ambos gabinetes, en años alternos.
Adiutor.	Ayudante.
Regrendarius.	Registrador.
Secretarios. et reliqui apparitores.	Secretarios y otros ayudantes.
Intra Hispanias cum uiro spectabili comite:	En las Hispanias, con el Muy Honorable Conde:
Ascarii seniores.	Ascarios Veterana.
Ascarii iuniores.	Ascarios Novel.
Sagittarii Nervii.	Arqueros Nervios.
Exculcatores iuniores.	Exploradores Novel.
Tubantes.	Tubantes.
Felices seniores.	Felices Veterana.
Invicti seniores.	Invictos Veterana.
Victores iuniores.	Victores Novel.
Invicti iuniores Britones.	Invictos Britones Novel.
Brisigavi seniores.	Brisigavos Veterana.
Salii iuniores Gallicani.	Salios Galos Novel.
Fortenses.	Fortenses.

Propugnatores seniores.	Combatientes Veterana.
Septimani seniores.	Septimanos Veterana.
Vesontes.	Vesontes.
Undecimani.	los de la Undécima.
Intra Tingitaniam cum uiro spectabili comite:	En la Tingitania, con el Muy Honorable Conde:
Mauri tonantes seniores.	Moros Tontantes Veterana.
Mauri tonantes iuniores.	Moros Tonantes Novel.
Constantiniani.	Constantinianos.
Septimani iuniores.	Septimanos Novel.
Intra Africam cum uiro spectabili comite Africae:	En África con el Muy Honorable Conde de África.
Celtae iuniores.	Celtas Novel.
Armigeri propugnatores seniores.	Combatientes con armadura Veterena.
Armigeri propugnatores iuniores.	Combatientes con armadura Novel.
Secundani Italiciani.	Segundo de Italianos.
Cimbriani.	Cimbrios.
Primani.	Primer Regimiento.
Secundani.	Segundo Regimiento.
Tertiani.	Tercer Regimiento.
Constantiniani.	Constantinianos.
Constantiaci.	Constantianos.
Tertio Augustani.	Tercero de Augustanos.
Fortenses.	Fortenses.
Intra Britannias cum uiro spectabili comite Britanniarum:	En las Bretañas, con el Muy Honorable Conde de las Bretañas:
Victores iuniores Britanniciani.	Victores Britanos Novel.
Primani iuniores.	Primero de Novel.
Secundani iuniores.	Segundo de Novel.
Item Vexillationes:	Otros Batallones de Caballería:
Intra Italiam:	En Italia:
Comites seniores.	Compañía Veterana.
Equites promoti seniores.	Caballería de exploración Veterana.
Equites brachiati seniores.	Caballería Braquiata Veterana.
Equites cornuti seniores.	Caballería Cornuti Veterana.
Comites Alani.	Compañía Alana.
Equites Mauri feroces.	Caballería Mora Feroces.
Equites constantes Valentinianenses iuniores.	Caballería Constantes Valentinianenses Novel.
Intra Gallias cum uiro illustri comite et magistro equitum Galliarum:	En las Galias, con el Ilustre Conde y General de la Caballería de las Galias:
Equites Batavi seniores.	Caballería Bátava Veterana.
Equites cornuti seniores.[also in Italia, but might be iuniores.]	Caballería de Cornutis Veterana.
Equites Batavi iuniores.	Caballería Bátava Novel.

Equites brachiati iuniores.	Caballería Braquiata Novel.
Equites Honoriani seniores.	Caballería Honoriana Veterana.
Equites Honoriani iuniores.	Caballería Honoriana Novel.
Equites armigeri seniores.[same as Equites armigeri.]	Caballería con armadura, Veterana.
Equites octavo Dalmatae.	Octavo de Caballería Dálmata.
Equites Dalmatae Passerentiaci.	Caballería Dálmata-Paserentiacia.
Equites primi Gallicani.	Primero de Caballería Gala.
Equites Mauri alites.	Caballería Mora ¿de flanqueo?
Equites Constantiani feroces.	Caballería Constantiana Feroces.
Intra Africam cum uiro spectabili comite Africae:	En África, con el Muy Honorable Conde de África:
Equites stablesiani Italiciani.	Caballería Establesiana-Italiana.
Equites scutarii seniores.	Caballería de escuderos Veterana.
Equites stablesiani seniores.	Caballería Establesiana-Italiana.
Equites Marcomanni.	Caballería Marcomana.
Equites armigeri seiores.	Caballería con Armadura, Veterana.
Equites clibanarii.	Caballería de coraceros.
Equites sagittarii Parthi seniores.	Arqueros a caballo Partos, Veterana.
Equites cetrati seniores.	Caballería con cetratum, Veterana.
Equites primo sagittarii.	Primero de Arqueros a caballo.
Equites secundo sagittarii.	Segundo de Arqueros a caballo.
Equites tertio sagittarii.	Tercero de Arqueros a caballo.
Equites quarto sagittarii.	Cuarto de Arqueros a caballo.
Equites Parthi sagittarii iuniores.	Arqueros a caballo Partos, Novel.
Equites cetrati iuniores.	Caballería con cetratum, Novel.
Equites promoti iuniores.	Caballería de exploración, Novel.
Equites sagittarii iuniores.	Arqueros a caballo, Novel.
Equites Honoriani iuniores.	Caballeria Honoriana, Novel.
Equites scutarii iuniores scolae secundae.	Caballería de escuderos de la Segunda Escuela.
Equites armigeri iuniores.	Caballería con Armadura, Novel.
Intra Britannias cum uiro spectibili comite Britanniarum:	En las Bretañas, con el Muy Honorable Conde de las Bretañas:
Equites catafractarii iuniores.	Caballería Acorazada, Novel.
Equites scutarii Aureliaci.	Caballería de escuderos Aureliacios.
Equites Honoriani seniores.	Caballería Honoriana, Veterana.
Equites stablesiani.	Caballería Establesiana.
Equites Syri.	Caballería Siria.
Equites Taifali.	Caballería Taifal.
Intra Tingitaniam cum uiro spectabili comite Tingitaniae:	En Tingitania, con el Muy Honorable Conde de Tingitania.
Equites scutarii seniores.	Caballería de escuderos, Veterana.
Equites sagittarii seniores.	Arqueros a caballo, Veterana.

Equites Cordueni.	Caballería Corduenia.
VIII.	**VIII**
[Deest]	**Falta el texto.**
IX.	**XI**
Insignia viri illustris magistri officiorum**.**	**INSIGNIA DEL ILUSTRE MAESTRE DE LA ADMINISTRACIÓN CIVIL:**
Sub dispositione viri illustris magistris officiorum:	A disposición del Ilustre Maestre de la Administración Civil, están:
Scola scutariorum prima.	La Primera Escuela de Escuderos.
Scola scutariorum secunda.	La Segunda Escuela de Escuderos.
Scola armaturarum seniorum.	Escuela de coraceros, Veterana.
Scola gentilium seniorum.	Escuela de Extranjeros, Veterana.
Scola scutatorium tertia.	Tercera Escuela de Escuderos.
Scola agentum in rebus et deputati eiusdem scolae.	Escuela de Agentes Confidenciales y otros asignados a esa Escuela.
Scrinium memoriae.	El departamento de memoriales.
Scrinium dispositionum.	El departamento de Órdenes.
Scrinium epistolarum.	El departamento de Correspondencia.
Scrinium libellorum.	El departamento de Peticiones.
Ammissionales.	Guardianes de Puertas
Cancellarii.	Los acomodadores de corte.
Fabricae infrascriptae:	Los arsenales abajo citados:
In Illyrico:	en Iliria:
Sirmensis scutorum, scordiscorum et armorum.	de escudos, sillas de montar y armas, en Sirmium.
Acincensis scutaria.	de escudos, en Acincuin.
Cornutensis scutaria.	de escudos, en Carnutum.
Lauriacensis scutaria.	de escudos, en Lauriacum.
Salonitana armorum.	de armas, en Salona.
Italiae:	en Italia:
Concordensis sagittaria.	de flechas, en Concordia.
Veronensis scutaria et armorum.	de escudos y armas, en Verona.
Manutuana loricaria.	de armaduras, en Mantua.
Cremonensis scutaria.	de escudos, en Cremona.
Ticenensis arcuaria.	de arcos, en Ticinium.
Lucensis spatharia.	de espadas, en Luca.
In Galliis:	En las Galias:
Argentomagensis armorum omnium.	de toda clase de armas, en Argenton.
Matisconensis sagittaria.	de flechas, en Matiscon.
Augustodunensis loricaria, balistaria et clibanaria.	de armaduras, ballestas y cotas de malla, en Autun (Augustodunum).
Augustodunensis scutaria.	de escudos, en Autun.
Suessionensis.....	de ....., en Soissons.
Remensis spatharia.	de espadas, en Reims.

Triberorum scutaria.	de escudos, en Trier.
Triberorum balistaria.	de ballestas, en Trier.
Ambianensis spatharia et scutaria.	de espadas y escudos, en Amiens.
Officium autem suprascripti viri illustris magistri officiorum de scola agentum in rebus habetur hoc modo:	El Gabinete del antedicho Ilustre Maestre de los Departamentos está compuesto de personal procedente de la Escuelas de Agentes Confidenciales, como sigue:
Adiutor.	Ayudante.
Subadiuuae adiutoris.	Sub-Ayudante del Ayudante.
Subadiuuae fabricarum diversarum.	Asistentes para varias fábricas.
Curiosur cursus publici in praesenti.	un Inspector de las postas públicas permanentes.
Curiosi omnium provinciarum.	Inspectores para todas las provincias.
Interpretes omnium gentium	Intérpretes para todos los pueblos.
X.	**X**
Insignia viri illustris quaestoris.	**INSIGNIA DEL ILUSTRE CUESTOR.**
Sub dispositione viri illustris quaestoris:	a cargo del Ilustre Cuestor están:
Leges dictandae.	La redacción de Leyes.
Preces.	La redacción de Peticiones.
Habet subaudientes adiutores memoriales de scriniis diversis	Le auxilian diversos ayudantes de varios departamentos.
XI.	**XI**
Insignia viri illustris comitis sacrarum largitionum.	**INSIGNIA DEL ILUSTRE CONDE DE LAS MERCEDES SAGRADAS.**
Sub dispositione viri illustris comites sacrarum largitionum:	A disposición del Ilustre Conde de las mercedes sagradas, están:
Comes largitionum per Illyricum.	el Conde de las mercedes en Iliria.
Comes vestiarii.	el Conde del guardarropa.
Comes auri.	el Conde del Oro.
Comes largitionum Italicianarum.	el Conde de las mercedes en Italia.
Comes titulorum largitionalium per Africam.	el Conde de la concesión de Títulos en África.
Rationales:	Delegados[13]:
Rationalis summarum Pannoniae secundae, Dalmatiae etSaviae.	Delegado para el impuesto general de Panonia Segunda, Dalmacia y Savia.
Rationalis summarum Pannoniae prima, Valeriae, Noricimediterranei et ripensis.	Delegado para el impuesto general en Panonia Primera, Valeria, Nórica Mediterránea y Ripense.
Rationalis summarum Italiae.	Delegado para el impuesto general en Italia.
Rationalis summarum urbis Romae.	Delegado para el impuesto general en la ciudad de Roma.
Rationalis summarum Trum provinciarum, id est Siciliae, Saradiniae et Corsicae.	Delegado para el impuesto general de las Tres Provincias, o sea, Sicilia, Cerdeña y Córcega.
Rationalis summarum Africae.	Delegado para el impuesto general de África.
Rationalis summarum Nimidiae.	Delegado para el impuesto general de Numidia.
Rationalis summarum Hispaniae.	Delegado para el impuesto general de Hispania.

13 Por la naturaleza de su misión, el término “Delegado” ha parecido el más adecuado (N. del T.)

Rationalis summarum Quinque provinciarum.	Delegado para el impuesto general de las Cinco Provincias.
Rationalis summarum Galliarum.	Delegado para el impuesto general en las Galias.
Rationalis summarum Britanniarum.	Delegado para el impuesto general de las Bretañas.
Praepositi thesauroum:	Intendentes del Tesoro:
Per Illyricum:	en Iliria:
Praepositus thesaurorum Salonitanorum, Dalmatiae.	Intendente del Tesoro en Salona, Dalmacia.
Praepositus thesaurorum Siscianorum, Saviae.	Intendente del Tesoro en Siscia, Savia.
Praepositus thesaurorum Sabariensium, Pannoniae primae.	Intendente del Tesoro en Savaria, Panonia Primera.
Per Italiam:	en Italia:
Praepositus thesaurorum Aquileiensium, Venetiae.	Intendente del Tesoro en Aquileia, Venecia.
Praepositus thesaurorum Mediolanensium, Liguriae.	Intendente del Tesoro en Milán, Liguria.
Praepositus thesaurorum urbis Romae.	Intendente del Tesoro en la ciudad de Roma.
Praepositus thesaurorum Augustae Vindelicensis, Raetiaesecundae.	Intendente del Tesoro en Augsburgo, en Retia Segunda.
Per Gallias:	en las Galias:
Praepositus thesaurorum Lugdunensium.	Intendente del Tesoro en Lugdunensium.
Praepositus thesaurorum Arelatensium.	Intendente del Tesoro en Arelatensium.
Praepositus thesaurorum Remorum.	Intendente del Tesoro en Remorum.
Praepositus thesaurorum Triberorum.	Intendente del Tesoro en Triberorum.
In Britanniis:	en las Bretañas:
Praepositus thesaurorum Augustensium.	Intendente del Tesoro en Augustensium.
Procuratores monetarum:	Encargados de las monedas:
Procurator monetae Siscianae.	Encargado de las monedas en Siscia.
Procurator monetae Aquileiensis.	Encargado de las monedas en Aquileia.
Procurator monetae urbis Romae.	Encargado de las monedas en la ciudad de Roma.
Procurator monetae Lugdunensis.	Encargado de las monedas en Lugdunensis.
Procurator monetae Arelatensis.	Encargado de las monedas en Arelatensis.
Procurator monetae Triberorum.	Encargado de las monedas en Triberorum.
Procuratores gynaeciorum:	Encargado de los telares:
Procurator gynaecii Bassianensis, Pannoniae secundae translati Salonis.	Encargado de los telares en Bassiana, en Panonia Segunda; trasladados desde Salona.
Procurator gynaecii Sirmensis, Pannoniae secundae.	Encargado de los telares en Sirmium, en Panonia Segunda.
Procurator gynaecii Iovensis Dalmatiae - Aspalato.	Encargado de los telares Jovianos en Aspalato, Dalmacia.
Procurator gynaecii Aquileiensis, Venetiae inferioris.	Encargado de los telares en Aquileia, Venecia Inferior.
Procurator gynaecii Mediolanensis, Liguriae.	Encargado de los telares en Milán, Liguria.
Procurator gynaecii urbis Romae.	Encargado de los telares en Roma.
Procurator gynaecii Canusini et Venusini, Apuliae.	Encargado de los telares en Canosa y Venosa, Apulia.
Procurator gynaecii Carthagiensis, Africae.	Encargado de los telares en Cartago, África.

Procurator gynaecii Arelatiensis, provinciae Viennensis.	Encargado de los telares en Arelatensis, Viennensis.
Procurator gynaecii Lugdunensis.	Encargado de los telares en Lugdunensis.
Procurator gynaecii Remensis, Belgicae secundae.	Encargado de los telares en Remensis, Bélgica Segunda.
Procurator gynaecii Triberorum, Belgicae primae.	Encargado de los telares en Triberorum, Bélgica Primera.
Procurator gynaecii Augustoduno translati Mettis.	Encargado de los telares en Augustoduno, trasladado a Mattis.
Procurator gynaecii (in Britannis) Ventensis.	Encargado de los telares en Ventensis, en las Bretañas.
Procuratores linyfiorum:	Encargado de los telares de lino:
Procurator linyfii Viennensis, Galliarum.	Encargado de los telares de lino en Viennensis, las Galias.
Procurator linyfii Ravennatis, Italiae.	Encargado de los telares de lino en Rávena, Itallia.
Procuratores bafiorum:	Encargado de Tintorerías:
Procurator bafii Tarentini, Calabriae.	Encargado de las Tintorerías de Tarento, Calabria.
Procurator bafii Salonitani, Dalmatiae.	Encargado de las Tintorerías de Salona, Dalmacia.
Procurator bafii Cissensis, Venetiae et Histriae.	Encargado de las Tintorerías de Cissa, en Venecia e Istria.
Procurator bafii Syracusani, Siciliae.	Encargado de las Tintorerías de Siracusa, Sicilia.
Procurator bafiorum omnium per Africam.	Encargado de las Tintorerías de toda África.
Procurator bafii Girbitani, provinciae Tripolitanae.	Encargado de las Tintorerías de Girba, en la provincia de Trípoli.
Procurator bafii insularum Balearum, in Hispania.	Encargado de las Tintorerías de las Islas Baleares, en Hispania.
Procurator bafii Telonensis, Galliarum.	Encargado de las Tintorerías de Tolón, en las Galias.
Procurator bafii Narbonensis.	Encargado de las Tintorerías de la Narbonense.
Praepositi branbaricariorum siue argentariorum:	Intendente de los tejedores de oro y plata:
Praepositus branbaricariorum siue argentariorum Arelatensium.	Intendente de los tejedores de oro y plata en Arlelatensium.
Praepositus branbaricariorum siue argentariorum Remensium.	Intendente de los tejedores de oro y plata en Remensium.
Praepositus branbaricariorum siue argentariorum Triberorum.	Intendente de los tejedores de oro y plata en Triberorum.
Praepositi bastagarum:	Intendente de los Suministros:
Orientalium:	Orientales:
Praepositus bastagae primae Orientalis et quartae.	Intendente de los primeros suministros del Oriente y los cuartos al Oriente.
Praepositus bastagae secundae Orientalis et tertiae.	Intendente de los segundos suministros del Oriente y terceros suministros al Oriente.
Praepositus bastagae secunsae et tertiae Orientalis.	Intendente de los segundos suministros al Oriente y los terceros del Oriente.
Praepositus bastagae primae et quartae Orientalis.	Intendente de los primeros suministros al Oriente y los cuartos del Oriente.
Gallicanarum:	de las Galias:
Praepositus bastagae primae Gallicanae et quartae.	Intendente de los primeros suministros de las Galias

	y los cuartos a las Galias.
Comes commerciorum per Illyricum.	Condes de los Mercados en Iliria.
Officium autem suprascripti viri illustris comitis sacrarum largitionum habet:	El Gabinete de los antedichos Ilustres Condes de las mercedes sagradas, está compuesto por:
Primicerium totius officii.	Un Jefe de todo el Gabinete.
Primicerium scrinii canonum.	El Oficinista Jefe del negociado de impuestos fijos.
Primicerium scrinii tabulariorum.	El Oficinista Jefe de los Archivos.
Primicerium scrinii numerorum.	El Oficinista Jefe del negociado de cuentas.
Primicerium scrinii aureae massae.	El Oficinista Jefe del negociado de lingotes de oro.
Primicerium scrinii auri ad responsum.	El Oficinista Jefe del negociado de envíos de oro.
Primicerium scrinii vestiarii sacri.	El Oficinista Jefe del negociado del guardaropa sagrado.
Primicerium scrinii ab argento.	El Oficinista Jefe del negociado de la plata.
Primicerium scrinii a miliarensibus.	El Oficinista Jefe del negociado de miliarensia (*moneda de plata, divisor del solidus; 1 solidus = 12 miliarensia*).
Primicerium scrinii a pecuniis, et ceteros scriniarios.	El Oficinista Jefe del negociado de acuñaciones y los otros oficinistas.
Secundicerium officii, qui primicerius est exceptorum.	Un escribiente de segunda, que es el primero de los secretarios.
Tertiocerium officii, qui tractat bastagas	Un escribiente de tercera, que se encarga de los despachos de suministros.
XII.	**XII.**
Insignia viri illustris comitis privatarum.	**INSIGNIA DEL ILUSTRE CONDE DE LAS PROPIEDADES PRIVADAS IMPERIALES.**
Sub dispositione viri illustris comitis rerum privatarum:	A disposición del Ilustre Conde de las Propiedades Privadas Imperiales :
Comes largitionum privatarum.	Conde de las mercedes privadas.
Comes Gildoniaci patrimonii.	Conde del Patrimonio Gildoniano.
Rationalis rerum privatarum per Illyricum.	Delegado para las Propiedades Privadas Imperiales en Iliria.
Rationalis rerum privatarum per Italiam.	Delegado para l las Propiedades Privadas Imperiales en Italia.
Rationalis rei privatae per Italiam.	Delegado para las rentas privadas Imperiales en Italia.
Rationalis rei privatae per urbem Romam et suburbicarias regiones cum parte Faustinae.	Delegado para las Propiedades Privadas Imperiales en la ciudad de Roma y las regioes Suburbiales y la parte Faustina.
Rationalis rei privatae per Siciliam.	Delegado para las Propiedades Privadas Imperiales en Sicilia.
Rationalis rei privatae per Africam.	Delegado para las Propiedades Privadas Imperiales en África.
Rationalis rei privatae per Hispanias.	Delegado para las Propiedades Privadas Imperiales en las Hispanias.
Rationalis rei privatae per Gallias.	Delegado para las Propiedades Privadas Imperiales en las Galias.
Rationalis rei privatae per Quinque provincias.	Delegado para l las Propiedades Privadas Imperiales en las Cinco Provincias.

Rationalis rei privatae per Britannias.	Delegado para l las Propiedades Privadas Imperiales en las Bretañas.
Rationalis rei privatae fundorum domus divinae per Africam.	Delegado para las Propiedades Privadas Imperiales de la Casa Divina en África.
Procurator rei privatae per Siciliam.	Encargado de las Propiedades Privadas Imperiales en Sicilia.
Procurator rei privatae per Apuliam et Calabriam siue saltusCarminianensis.	Encargado de las Propiedades Privadas Imperiales en Apulia y Calaia y los pastos de Carmignano.
Praepositus rei privatae per Sequanicum et Germaniam primam.	Intendente de las Propiedades Privadas Imperiales en Sequanicum y Germania Primera.
Procurator rei privatae per Dalmatiam.	Encargado de las Propiedades Privadas Imperiales en Dalmacia.
Procurator rei privatae per Saviam.	Encargado de las Propiedades Privadas Imperiales en Savia.
Procurator rei privatae per Italiam.	Encargado de las Propiedades Privadas Imperiales en Italia.
Procurator rei privatae per urbem Romam.	Encargado de las Propiedades Privadas Imperiales en la ciudad de Roma.
Procurator rei privatae per urbicarias regiones rerum Iuliani.	Encargado de las Propiedades Privadas Imperiales en las regiones urbanas y las comarcas Julianas.
Procurator rei privatae per Mauritaniam Sitifensem.	Encargado de las Propiedades Privadas Imperiales en la Mauritania Sitifense.
Procurator rei privatae gynaeciorum Triberorum.	Encargado de las Propiedades Privadas Imperiales de los telares de Trier.
Procurator gynaecei Viuarensis rei privatae Metti translata anhelat.	Encargado de las Propiedades Privadas Imperiales de los telares de Viviers, cuyo traslado se desea. [texto corrupto]
Praepositus bastagae rei privatae Orientalis inferioris.	Intendente de las Propiedades Privadas Imperiales de los suministros Orientales por el sur..
Praepositus bastagae privatarum Galliarum.	Intendente de los suministros privados Imperiales de las Galias.
Officium autem suprascripti viri illustris comitis rerum privatarum habet:	El Gabinete de los antedichos Ilustres Condes de las Propiedades Privadas Imperiales, está compuesto por:
Primicerium totius officii.	Un Oficinista jefe de todo el departamento.
Primiscrinium beneficiorum.	Jefes de Oficinistas de la sección de impuestos enviados.
Primiscrinium canonium.	Jefes de Oficinistas de los impuestos fijos.
Primiscrinium securitatum.	Jefes de Oficinistas de la sección de mercedes privadas.
Primiscrinium largitionum privatarum, scriniarios etiamreliquos suprascriptorum scriniorum.	Jefes de Oficinistas de todo el Gabineta, a cargo de los documentos del gabinete..
Secunicerium totius officii, qui tractat chartas officii, ceterosetiam palatinos	Otros oficiales palatinos, encargados de la correspondencia y de otros asuntos palatinos.
XIII.	**XIII**
Comes domesticorum equitum**.**	**EL CONDE DE LA CABALLERÍA DE PALACIO.**
Comes domesticorum peditum**.**	**EL CONDE DE LA INFANTERÍA DE PALACIO.**
Sub dispositione uirorum illustrium comitum domesticorum equtum et peditum:	A disposición de tales Ilustres Condes de la Caballería e Infantaría de Palacio, están:

Domestici equites.	Caballería de Palacio.
Domestici pedites.	Infantería de Palacio.
Deputati eorum	Sus Encargados.
XIV.	**XIV**
[Deest]	**Falta el texto.**
Sub dispositione viri spectabilis primicerii sacri cubiculi:	A disposición del Notable **Superintendente del dormitorio sagrado**, están:
[deest]	Falta el texto.
XV.	**XV.**
Castrensis sacri palatii.	**EL CASTELLANO DE LOS PALACIOS SAGRADOS.**
Sub dispositione viri spectabilis castrensis:	A disposición del Notable Castellano, están:
Paedagogia.	Los pajes.
Ministeriales domini.	Los esclavos imperiales de palacio.
Curae palatiorum.	Los guardias de los palacios.
Officium autem viri spectabilis castrensis habet:	El Gabinete del Notable Castellano, incluye:
Tabularium domini.	un Contable Imperial.
Tabularium dominae Augustae.	un Contable del Augusto Imperial.
Adiutorem.	Ayudantes.
Chartularium et scrinium ipsius, et ceteros palatinosofficiorum	un Archivero y su oficina, así como otros oficinistas palatinos.
XVI.	**XVI.**
Primicerius notariorum.	**EL SUPERINTENDENTE DE NOTARIOS.**
Sub cura viri spectabilis primicerii notariorum:	Al cuidado del Notable Superintendente de Notarios, está:
Notitia omnium dignitatum et amministrationum tamcivilium quam militarium.	El Registro de todas las dignidades y administraciones, tanto civiles como militares.
Officium autem non habet sed adiutores	No tiene Gabinete propio, procediendo sus ayudantes del resto de Departamentos.
XVII.	**XVII**
Magistri scriniorum.	**LOS MAESTRES DE DEPARTAMENTO.**
Memoriae.	de Memoriales.
Epistolarum.	de Correspondencia.
Libellorum.	de Recepción de Peticiones.
Magister memoriae annotationes omnes dictat, et emittit; respondet tamen et precibus.	El Maestre del Departamento de Memoriales recibe y emite memoriales, los administra y responde a las peticiones.
Magister epistolarum legationes civitatum et consultationes et preces tractat.	El Maestre del Departamento de Correspondencia se encarga de las legaciones de las ciudades, peticiones y consultas.
Magister libellorum cognitiones et preces tractat	El Maestre del Departamento de Peticiones se encarga de las audiencias y peticiones.
XVIII.	**XVIII**
Proconsul Africae.	**EL PROCÓNSUL DE ÁFRICA.**
Sub dispositione viri spectabilis proconsulis Africae:	A disposición del Notable Procónsul de África están:

Provincia proconsularis et legati eius duo.	La provincia proconsular y sus dos legados.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete incluye:
Principem de scola agentum in rebus ducenarium.	Un Jefe de Gabinete procedente de la Escuela de Agentes Confidenciales, de primera clase.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Numerarios duos.	Contables, dos.
Primiscrinium.	Jefes de Oficinistas.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
Ab actis.	Archivero.
Subadiuuas.	Sub-Ayudantes.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquum officium	Notarios y otros oficinistas.
XIX.	**XIX**
	EL VICARIO DE LA CIUDAD DE ROMA.
Sub dispositione viri spectabilis vicarii urbis Romae provinciae infrascriptae:	A disposición del Notable Vicario de la ciudad de Roma, están las provincias infrascritas:
Consulares:	Consulares:
Campaniae.	de la Campania.
Tusciae et umbriae.	de la Toscana y Umbría.
Piceni suburbicarii.	de la Picena suburbicaria.
Siciliae.	de Sicilia.
Correctores:	Co-Rectores:
Apuliae et Calabriae.	de Apulia y Calabria.
Bruttiorum et Lucaniae.	de Brutium y Lucania.
Praesides:	Guarniciones:
Samnii.	del Samnio.
Saradiniae.	de Cerdeña.
Corsicae.	de Córcega.
Valeriae.	de Valeria.
Officium autem supradictus uir spectabilis vicarius habet ita:	El Gabinete del antedicho Notable Vicario, incluye:
Principem de scola agentum in rebus ducenarium.	Un Jefe de Gabinete, procedente de la Escuela de Agentes Confidenciales, de primera clase.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Numerarios duos.	Contables, dos.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
Ab actis.	Archivero.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Subadiuuas.	Sub-Ayudantes.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.

XX.	**XX**
Vicarius Africae.	**EL VICARIO DE ÁFRICA.**
Sub dispositione viri spectabilis vicarii Africae:	A disposición del Notable Vicario de África, están:
Consulares:	Consulares:
Byzacii.	de Byzacio.
Numidiae.	de Numidia.
Praesides:	Guarniciones:
Tripolitanae.	de la Tripollitana.
Mauritaniae Sitifensis.	de la Mauritania Sitifense.
Mauritaniae Caesariensis.	de la Mauritania Cesariense.
Officium autem habet idem uir spectabilis vicarius hoc modo:	El Gabinete del Notable Vicario se organiza de este modo:
Principem de scola agentum in rebus ducenarium.	Un Jefe de Gabinete, de la Escuela de Agentes Confidenciales, de primera clase.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Numerarios duos.	Contables, dos.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Ab actis.	Archivero.
Subadiuuas.	Sub-Ayudantes.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXI.	**XXI**
Vicarius Hispaniae.	**EL VICARIO DE LAS HISPANIAS.**
Sub dispositione viri spectabilis vicarii Hispaniarum:	A disposición del Notable Vicario de las Hispanias, están:
Consulares:	Consulares:
Baeticae.	de la Bética.
Lusitaniae.	de la Lusitania.
Callaeciae.	de la Galicia.
Praesides:	Guarniciones:
Tarraconensis.	de la Tarraconense.
Carthaginensis.	de la Cartaginense.
Tingitaniae.	de la Tingitania.
Insularum Balearum.	de las Islas Baleares.
Officium autem habet idem uir spectabilis vicarius hoc modo:	El Gabinete del Notable Vicario se organiza de este modo:
Principem de scola agentum in rebus exducenariis.	Un Jefe de Gabinete, de la Escuela de Agentes Confidenciales, de primera clase.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Numerarios duos.	Contables, dos.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.

Adiutorem.	Ayudantes.
Ab actis.	Archivero.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Subadiuuas.	Sub-Ayudantes.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquum officium	Notarios y otros oficinistas.
XXII.	**XXII.**
Vicarius Septem provinciarum.	**EL VICARIO DE LAS SIETE PROVINCIAS.**
Sub dispositione viri spectabilis vicarii Septem provinciarum:	A disposición del Notable Vicario de las Siete Provincias, están:
Consulares:	Consulares:
Viennensis.	de Vienne.
Lugdunensis.	de Lion.
Germaniae primae.	de Germania Primera.
Germanae secundae.	de Germania Segunda.
Belgicae primae.	de Bélgica Primera.
Belgicae secundae.	de Bélgica Segunda.
Praesides:	Guarniciones:
Alpium maritimarum.	de los Alpes Marítimos.
Alpium Poeninarum et Graiarum.	de los Alpes Peninos y Graiarios.
Maximae Sequanorum.	de Máxima Sequano.
Aquitanicae primae.	de Aquitania Primera.
Aquitanicae secundae.	de Aquitania Segunda.
Novempopulanae.	de Novem Populi.
Narbonensis primae.	de Narbonense Primera.
Narbonensis secundae.	de Narbonense Segunda.
Lugdunensis secundae.	de Lugdunense Segunda.
Lugdunensis tertiae.	de Lugdunense Tercera.
Lugdunensis Senoniae.	de Lugdunense Senonia.
Officium autem habet idem uir spectabilis vicarius hoc modo:	El Gabinete del Notable Vicario, está organizado de este modo:
Principem de scola agentum in rebus exducenariis.	Jefe de Gabinete, de la Escuela de Agentes Confidenciales, de primera clase.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Numerarios duos.	Contables, dos.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Ab actis.	Archivero.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Adiutorem.	Ayudantes.

Subadiuuas.	Sub-Ayudantes.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXIII.	**XXIII**
Vicarius Britanniarum.	**EL VICARIO DE LAS BRETAÑAS.**
Sub dispositione viri spectabilis vicarii Britanniarum:	A disposición del Notable Vicario de las Bretañas, están:
Consulares:	Consulares:
Maximae Caesariensis.	de Máxima Cesariense.
Valentiae.	de Valentia.
Praesides:	Guarniciones:
Britanniae primae.	de Britania Primera.
Britanniae secundae.	de Britania Segunda.
Flaviae Caesariensis.	de Flavia Cesariense.
Officium autem habet idem uir spectebilis vicarius hoc modo:	El Gabinete del Notable Vicario, está organizado así:
Principem de scola agentum in rebus exducenariis.	Un Jefe de Gabinete, de la Escuela de Agentes Confidenciales, de primera clase.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Numerarios duos.	Contables, dos.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Ab actis.	Archivero.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuas.	Sub-Ayudantes.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXIV.	**XXIV**
Comes Italiae.	**EL CONDE DE ITALIA.**
Sub dispositione viri spectabilis comitis Italiae:	A disposición del Notable Conde de Italia, están:
Tractus Italiae circa Alpes	El Tracto de Italia, cerca de los Alpes.
XXV.	**XXV.**
Comes Africae**.**	**EL CONDE DE ÁFRICA.**
Sub dispositione viri spectabilis comitis Africae:	A disposición del Notable Conde de África, están:
Limitanei:	Tropas Fronterizas:
Praepositus limitis Thamallensis.	Preboste de la frontera Tamallense.
Praepositus limitis Montensis in castris Leptitanis.	Preboste de la frontera Montense en el Castillo Leptitano.
Praepositus limitis Bazensis.	Preboste de la frontera Bazense.

Praepositus limitis Gemellensis.	Preboste de la frontera Gemellense.
Praepositus limitis Tubuniensis.	Preboste de la frontera Tububiense.
Praepositus limitis Zabensis.	Preboste de la frontera Zabense.
Praepositus limitis Tubusubditani.	Preboste de la frontera Tubusubditana.
Praepositus limitis Thamallomensis.	Preboste de la frontera Tamallomense.
Praepositus limitis Balaretensis.	Preboste de la frontera Balaretense.
Praepositus limitis Columnatensis.	Preboste de la frontera Columnatense.
Praepositus limitis Tablatensis.	Preboste de la frontera Tablatense.
Praepositus limitis Caputcellensis.	Preboste de la frontera Caputcellense.
Praepositus limitis Secundaeforum in castris Tillibanensibus.	Preboste de la frontera Secundaeforum en el Castillo de los Tillibanenses.
Praepositus limitis Taugensis.	Preboste de la frontera Taugense.
Praepositus limitis Bidensis.	Preboste de la frontera Bidense.
Praepositus limitis Badensis.	Preboste de la frontera Badense.
Officium autem habet idem uir spectabilis comes hoc modo:	El Gabinete del Notable Conde es como sigue:
Principem ex officiis magistrorum militum praesentalium, uno anno a parte peditum, alio a parte equitum.	Jefes de Gabinete, procedentes del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, un año de la caballería y otro de la infantería.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Adiutorem.	Ayudantes.
Commentariensem ex officiis magistrorum militum praesentalium alternis annis.	Encargados del diario de operaciones, de la oficina del General del Ejército de campaña Imperial, en años alternos.
Numerarios duos ex utrisque officiis magistrorum militum praesentalium singulos.	Contables, dos; de cada uno de los gabinetes del General del Ejército de campaña Imperial.
Subadiuuam.	Sub-Ayudantes.
regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXVI.	**XXVI.**
Comes Tingitaniae**.**	**EL CONDE DE LA TINGITANIA.**
Sub dispositione viri spectabilis comitis Tingitaniae:	A disposición del Notable Conde de la Tingitania, están:
Limitanei:	Tropas Fronterizas:
Praefectus alae Herculeae, Tamuco.	Prefecto del Escuadrón de caballería de Hércules, Tamuco.
Tribunus cohortis secundae Hispanorum, Duga.	Tribuno del Segundo Batallón de Infantería[14] de Hispanos, Duga.
Tribunus cohortis primae Herculeae, Aulucos.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería de Hércules, Aulucos.

14 Un Batallón de Infantería de la época equivalía, en efectivos humanos, a un Batallón de Infantería moderno (N. del T.)

Tribunus cohortis primae Ityraeorum, Castrabarensis.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería de Ityráeos, Castrabarensis.
Tribunus cohortis ....., Sala.	Tribuno del Batallón de Infantería…., Sala.
Tribunus cohortis Pacatianensis, Pacatiana.	Tribuno del Batallón de Infantería Pacatiense, Pacatiana.
Tribunus cohortis tertiae Asturum, Tabernas.	Tribuno del Tercer Batallón de Infantería de Satures, Tabernas.
Tribunus cohortis Friglensis, Friglas.	Tribuno del Batallón de Infantería Friglense, Friglas.
Officium autem habet idem iur spectabilis comes hoc modo:	El Gabinete del Notable Conde es como sigue:
Principem ex officiis magistrorum militum praesentalium, uno anno a parte peditum, alio anno a parte equitum.	Jefe de Gabinete, procedente del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial; un año de la infantería y otro de la caballería.
Commentariensem ut supra.	Encargado del diario de operaciones, como el de arriba.
Numerarios duos, singulos ex officiis supradictis.	Dos Contables, cada uno de las oficinas suprascriptas.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXVII.	XXVII.
Comes Argentoratensis.	EL CONDE DE ESTRASBURGO.
Sub dispositione viri spectabilis comitis Argentoratensis:	A disposición del Notable Conde de Estrasburgo, están:
Tractus Argentoratensis	Tracto Argentoratensis (Estrasburgo)
XXVIII.	**XXVIII**
Comes litoris Saxonici per Britanniam**.**	**EL CONDE DE LITORAL SAJON EN BRETAÑA.**
Sub dispositione viri spectabilis comitis litoris Saxonici per Britanniam:	A disposición del Notable Conde del litoral Sajón en Bretaña.
Praepositus numeri Fortensium, Othonae.	Preboste de la Caballería de Guarnición Fortense, Othona.
Praepositus militum Tungrecanorum, Dubris.	Preboste militar de los Tungrecanos, Dubris.
Praepositus numeri Turnacensium, Lemannis.	Preboste de la Caballería de Guarnición Turnacense, Lemannis.
Praepositus equitum Dalmatarum Branodunensium, Branoduno.	Preboste de la Caballería Dálmata-Branodunense, Branoduno.
Praepositus equitum stablesianorum Gariannonensium, Gariannonor.	Preboste de la Caballería establesiana-Garianonense, Garianonor.
Tribunus cohortis primae Baetasiorum, Regulbio.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Betasia, Regulbio.
Praefectus legionis secundae Augustae, Rutupis.	Prefecto del Segundo Regimiento Augusta, Rutupis.

Praepositus numeri Abulcorum, Anderidos.	Preboste de la Caballería de Guarnición de los Abulcos, Anderidos.
Praepositus numeri exploratorum, Portum Adurni.	Preboste de la Caballería de Guarnición y de exploración, Portum Adurni.
Officium autem habet idem uir spectabilis comes hoc modo:	El Gabinete del Notable Conde está compuesto de este modo:
Principem ex officiis magistrorum militum praesentalium parte peditum.	Jefe de Gabinete, procedente del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, de infantería.
Numerarios duos ut supra ex officio supradicto.	Dos Contables, de los gabinetes sobredichos.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudantes.
Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXIX.	**XXIX**
Comes Britanniae.	**EL CONDE DE LAS BRETAÑAS.**
Sub dispositione viri spectabilis comitis Britanniarum:	A disposición del Notable Conde de las Bretañas, están:
Provincia Britannia.	La provincia de Britania.
Officium autem habet idem uir spectabilis comes hoc modo:	El Gabinete del Notable Conde, está compuesto de este modo:
Principem ex officiis magistrorum militum praesentalium alternis annis.	Un Jefe de Gabinete, procedente del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, en años alternos (de la infantería y de la caballería).
Commentariensem ut supra.	Encargado del diario de operaciones, como el de arriba.
Numerarios duos, singulos ex utrisque officiis suprascriptis.	Dos Contables., cada uno de los gabinetes sobredichos.
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXX.	**XXX.**
Dux et praeses provinciae Mauritaniae**.**	**EL DUQUE DE LAS PROVINCIAS MAURITANAS Y GUARNICIONES.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis et praesidis provinciae Mauritaniae et Caesariensis:	A disposición del Notable Duque de las provincias de Mauritania y Cesariense, así como sus guarniciones, están:
Praepositus limitis Columnatensis.	Preboste de la frontera de Columnatense.
Praepositus limitis Vidensis.	Preboste de la frontera Vidense.
Praepositus limitis inferioris.	Preboste de la frontera Inferior.

Praepositus limitis Fortensis.	Preboste de la frontera Fortense.
Praepositus limitis Muticitani.	Preboste de la frontera Muticitana.
Praepositus limitis Audiensis.	Preboste de la frontera Audiense.
Praepositus limitis Caputcellensis.	Preboste de la frontera Caputcellense.
Praepositus limitis Augustensis.	Preboste de la frontera Augustense.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux et praeses hocmodo:	El Gabinete del Notable Duque y las Guarniciones, está compuesto por:
Principem ex officiis magistrorum militum praesentalium alternis annis.	Jefe de Gabinete, procedente del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, en años alternos. (uno de infantería y otro de caballería)
Numerarios duos, singulos ex officiis suprascriptis.	Dos Contables, cada uno de los gabinetes sobredichos.
Commentariensem ex officiis suprascriptis alternis annis.	Encargado del diario de operaciones, de las oficinas suprascritas, en años alternos.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXXI.	**XXXI**
Dux provinciae Tripolitanae**.**	**EL DUQUE DE LA PROVINCIA DE TRIPOLITANIA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis provinciae Tripolitanae:	A disposición del Notable Duque de la provincia de Tripolitania, están:
Praepositus limitis Talalatensis.	Preboste de la frontera Talalatense.
Praepositus limitis Tenthettani.	Preboste de la frontera Tenthetana.
Praepositus limitis Bizerentane.	Preboste de la frontera Bicerentana.
Praepositus limitis Tillibarensis.	Preboste de la frontera Tilibarense.
Praepositus limitis Madensis.	Preboste de la frontera Madense.
Praepositus limitis Maccomadensis.	Preboste de la frontera Maccomadense.
Praepositus limitis Tintiberitani.	Preboste de la frontera Tintiberitana.
Praepositus limitis Bubensis.	Preboste de la fronte Bubense.
Praepositus limitis Mamucensis.	Preboste de la frontera Mamucense.
Praepositus limitis Balensis.	Preboste de la frontera Balense.
Praepositus limitis Varensis.	Preboste de la frontera Varense.
Milites Fortenses in castris Leptitanis.	Soldados Fortenses en el castillo Leptitano.
Milites Munifices in castris Madensibus.	Soldados Munífices[15] en el castillo Madensie.
Praepositus limitis Sarcitani.	Preboste de la frontera Sarcitana.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux hoc modo:	El Gabinete del Notable Duque, está compuesto así:
Principem ex officiis magistrorum militum praesentalium alternis annis.	Jefe de Gabinete, procedente del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, en años

15 Los munífices eran soldados sujetos a todos los deberes del servicio. (N. del T.)

	alternos.
Numerarios utrosque.	Contables y otros.
Commentariensem utrumque.	Encargado del diario de operaciones y otros.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXXII.	**XXXII**
Dux Pannoniae.	**EL DUQUE DE PANONIA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis provinciae Pannoniae secundae ripariensis et Saviae:	A disposición del Notable Duque de las provincias de Panonia Segunda ripense y Savia, están:
Cuneus equitum scutariorum, Cornacii.	Caballería de escuderos en cuña, Cornacii.
Cuneus equitum Dalmatarum, Teutiborgio.	Caballería en cuña Dálmata, Teutiborgio.
Cuneus equitum Constantianorum, Burgenas.	Caballería en cuña Constantiana, Burgenas.
Cuneus equitum promotorum, Cuccis.	Caballería en cuña de exploración, Cuccis.
Cuneus equitum constantium, Aciminci.	Caballería en cuña Constante, Aciminci.
Cuneus equitum Italicianorum, Secundarum.	Caballería en cuña Italiana, Secundarum.
Equites Dalmatae, Novas.	Caballería Dálmata, Novas.
Equites Dalmatae, Albano.	Caballería Dálmata, Albano.
Equites promoti, Teutibarcio.	Caballería de exploración, Teutibarcio.
Equites Dalmatae, Cornaco.	Caballería Dálmata, Cornaco.
Equites sagittarii, Cuccis.	Arqueros a caballo, Cuccis.
Equites Dalmatae, Bonoriae.	Caballería Dálmata, Bonoria.
Equites Dalmatae, Cusi.	Caballería Dálmata, Cusi.
Equites sagittarii, Acimirci.	Arqueros a caballo, Acimirci.
Equites Dalmatae, Ricti.	Caballería Dálmata, Ricti.
Equites Dalmatae, Burgentas.	Caballería Dálmata, Burgentas.
Equites promoti, Tauruno.	Caballería de exploración, Taurino.
Auxilia Herculensia, ad Herculem.	Auxiliares Herculenses, Herculem.
Auxilia Novensia, Arsaciana siue Novas.	Auxiliares Novenses, Arsaciana o Novas.
Auxilia Augustensia, contra Bononiam in barbarico in castello Onagrino.	Auxiliares Augustenses, frente a Bononia de los bárbaros, en el castillo Onagrino.
Auxilia Praesidentia, in castris Herculis.	Auxiliares de Guarnición, en el castillo Hércules.
Auxilia ascarii, Tauruno siue Marsonia.	Auxiliares Ascarios, Tauruno ahora Marsonia.
Praefectus legionis quintae Ioviae cohortis quintae partissuperioris, Bononiae.	Prefecto del Quinto Regimiento Joviano, Quinto Batallón de Infantería en la parte superior, Bononia.
Praefectus legionis sextae Herculeae cohortis quintae partis superioris Aureo monte.	Prefecto del Sexto Regimiento Hercúleo, Quinto Batallón de Infantería en la parte superior, monte Aureo.

Praefectus legionis quintae Ioviae, Burgenas.	Prefecto del Quinto Regimiento Joviano, Burgenas.
Praefectus legionis sextae Herculeae, Teutiborgio.	Prefecto del Sexto Regimiento Hercúleo, Teutiborgio.
Praefectus legionis quintae Ioviae et sextae Herculeae, in castello Onagrino.	Prefecto del Quinto Regimiento Joviano y Sexto Hercúleo, en castillo Onagrino.
Praefectus militum Calcariensium, Sirmi.	Prefecto militar Calcariense, Sirmi.
Praefectus classis primae Flaviae Augustae, Sirmi.	Prefecto de la Primera Flota de Flavia Augusta, Sirmi.
Praefectus classis secundae Flaviae, Graio.	Prefecto de la Segunda Flota de Flavio, Graio.
Praefectus classis Histricae, Mursae.	Prefecto de la Flota del Danuvio, Mursae.
Tribunus cohortis tertiae Alpinorum Dardanorum, ...	Tribuno del Tercer Batallón de Infantería Alpina-Dárdana.
Escuadrón de Caballería Sirmensis, Sirmi.	Escuadrón de Caballería Sirmense, Sirmi.
Praefectus classis primae Pannonicae, Seruitii.	Prefecto de la Primera Flota Panónica, Servitii.
Praefectus classis Aegetensium siue secundae Pannonicae, ... nunc Sisciae.	Prefecto de la flota Aegetensie y de la Segunda Canónica, …ahora en Siscia.
Tribunus cohortis tertiae Alpinorum, Sisciae.	Tribuno del Tercer Batallón de Infantería Alpina, Siscia.
Tribunus cohortis primae Ioviae, Leonatae.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Joviana, Leonata.
Tribunus cohortis primae Thracum civium Romanorum, Caput Basensis.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Tracia de ciudadanos romanos, Caput Basensis.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux hoc modo:	El Gabinete del Notable Duque, está formado de este modo:
Principem de eodem officio.	Jefe de su Gabinete.
Numerarium.	Contable.
Adiutorem.	Ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXXIII.	**XXXIII.**
Dux provinciae Valeriae.	**EL DUQUE DE LA PROVINCIA VALERIA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis provinciae Valeriae ripensis:	A disposición del Notable Duque de la provincia Valeria ripense, están:
Cuneus equitum scutatorum, Solue.	Caballería de escuderos, en cuña, Solue.
Cuneus equitum Dalmatarum, Intercisa.	Caballería en cuña Dálmata, Intercisa.
Cuneus equitum Constantianorum, Lusionio, nunc Intercisa.	Caballería en cuña Constantiana, Lusioni, ahora Intercisa.
Cuneus equitum stablesianorum, Ripa Alta, nunc Conradcuha.	Caballería en cuña establesiana, Ribera Alta, ahora Conradcuha.
Cuneus equitum Fortensium, Altino.	Caballería en cuña Fortense, Altino.
Equites Dalmatae, Odiabo.	Caballería Dálmata, Odiabo.

Equites promoti, Crumero.	Caballería de exploración, Crucero.
Equites Mauri, Solua.	Caballería Mora, Solua.
Equites Dalmatae, Ad Herculem.	Caballería Dálmata, en Herculem.
Equites Dalmatae, Cirpi.	Caballería Dálmata, Cirpi.
Equites Dalmatae, Constantiae.	Caballería Dálmata, Constantia.
Equites Dalmatae, Campona.	Caballería Dálmata, Campona.
Equites promoti, Matrice.	Caballería de exploración, Matrice.
Equites Dalmatae, Vetusalinae.	Caballería Dálmata, Vetusalinae.
Equites sagittarii, Intercisa.	Arqueros a caballo, Intercisa.
Equites Dalmatae, Adnamantia.	Caballería Dálmata, Adnamantia.
Equites Dalmatae, Lussonio.	Caballería Dálmata, Lussonio.
Equites Dalmatae, Ripa Alta.	Caballería Dálmata, Ribera Alta.
Equites Dalmatae, Ad Statuas.	Caballería Dálmata, Ad Statuas.
Equites Dalmatae, Florentiae.	Caballería Dálmata, Florentia.
Equites sagittarii, Altino, nunc in burgo contra Florentiam.	Arqueros a caballo, Altino, ahora en la ciudad frente a Florencia.
Equites Flavianenses, Ad Militare.	Caballería Flavianense, en Militare.
Auxilia Herculensia, Ad Herculem.	Auxiliares Herculenses, en Herculem.
Auxilia Ursarensia, Pone Navata, nunc Ad Statuas.	Auxiliares Ursarenses, Ponte Navata; ahora Ad Statuas.
Auxilia vigilum, contra Acinco in barbarico.	Auxiliares vigilantes, frente a Acinco de los bárbaros.
Auxilia Fortensia, Cirpe.	Auxiliares Fortenses, Cirpe.
Auxilia insidiatorum, Cardabiaca.	Auxiliares emboscadotes, Cardabiaca.
Praefectus legionis primae adiutricis cohortis quintae partissuperioris, Bregtione.	Prefecto del Primer Regimiento Auxiliador, Quinto Batallón de Infantería en la Parte superior, Bregtione.
Praefectus legionis secundae adiutricis cohortis quintae partissuperioris, Aliscae.	Prefecto del Segundo Regimiento Auxiliador, Quinto Batallón de Infantería en la parte superior, Aliscae.
Praefectus legionis secundae adiutricis partis inferioris, Florentiae.	Prefecto del Segundo Regimiento Auxiliador, en la parte inferior, Florentia.
Praefectus legionis secundae adiutricis partis superioris, Acinco.	Prefecto de la Segunda Legión Auxiliadora, en la parte superior, Acinco.
Praefectus legionis secundae adiutricis, in castello contra Tautantum.	Prefecto de la Segunda Legión Auxiliadora, en el castillo frente a Tautantum.
Praefectus legionis secundae adiutricis, Cirpi.	Prefecto del Segundo Regimiento Auxiliador, Cirpi.
Praefectus legionis secundae adiutricis, Lussonio.	Prefecto del Segund Regimiento Auxiliador, Lussonio.
Praefectus classis Histricae, Florentiae.	Prefecto de la flota del Danubio, Florentia.
Tribunus cohortis, Vincentiae.	Tribuno del Batallón de Infantería, Vincentia.
Tribunus cohortis, quadriborgio.	Tribuno del Batallón de Infantería, Quadriborgio.
Tribunus cohortis, Iovia.	Tribuno del Batallón de Infantería, Iovia.
Tribunus cohortis, ad burgum Centenarium.	Tribuno del Batallón de Infantería, en burgum Centenarium.
Tribunus cohortis, Alesacae.	Tribuno del Batallón de Infantería, Alesacae.

Tribunus cohortis, Marinanae.	Tribuno del Batallón de Infantería, Marinanae.
Praefectus legionis, Transiacinco.	Prefecto del Regimiento, Transiacinco.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux hoc modo:	El Gabinete del Notable Duque, está formado por:
Principem de eodem corpore.	Jefe de su Gabinete.
Numerarium.	Contable.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXXIV.	**XXXIV.**
Dux Pannoniae primae.	**EL DUQUE DE PANONIA PRIMERA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Pannoniae et Norici ripensis:	A disposición del Notable Duque de Panonia y Nórica Ripense, están:
Cuneus equitum Dalmatarum, Flexo.	Caballería en cuña Dálmata, Flexo.
Cuneus equitum stablesianorum, Arrabonae.	Caballería en cuña establesiana, Arrabonae.
Equites promoti, Arrabonae.	Caballería de exploración, Arrabonae.
Equites sagittarii, Quadriburgio.	Arqueros a caballo, Quadriburgio.
Equites Dalmatae, Escuadrón de Caballería Nova.	Caballería Dálmata, Escuadrón de Caballería Nova.
Equites Dalmatae, Aequinoctoiae.	Caballería Dálmata, Aequinoctoiae.
Equites Dalmatae, Ad Herculem.	Caballería Dálmata, Ad Herculem.
Equites sagittarii, Gerolate.	Arqueros a caballo, Gerolate.
Equites promoti, Flexo.	Caballería de exploración, Flexo.
Equites Mauri, Quadrato.	Caballería Mora, Quadrato.
Tribunus gentis Marcomannorum.	Tribuno de las tribus marcomanas.
Praefectus legionis decimae geminae, Vindomarae.	Prefecto del Décimo Regimiento Gemelo, Vindomarae.
Praefectus legionis quartaedecimaegeminae militum liburnariorum cohortis quintae partis superior, Carnunto.	Prefecto del Décimocuarto Regimiento Gemelo de la flota militar, Quinto Batallón de Infantería en la parte superior, Carnunto.
Praefectus legionis decimae et quartaedecimaegeminae geminarum militum liburnariorum, Arrabonae.	Prefecto del Décimo Regimiento Gemelo y el del Décimocuarto Regimiento Gemelo de la flota militar, Arrabonae.
Praefectus classis Histricae, Arrunto siue Vindomanae.	Prefecto de la Flota del Danubio, Arrunto o Vindomanae.
Tribunus cohortis, Arrianis.	Tribuno del Batallón de Infantería, Arrianis.
Tribunus cohortis Caratensis	Tribuno del Batallón de Infantería Caratense.
Equites promoti, Ad Mauros.	Caballería de exploración, Ad Mauros.
Equites sagittarii, Lentiae.	Arqueros a caballo, Lentiae.
Equites sagittarii, Lacufelicis.	Arqueros a caballo, Lacufelicis.

Equites Dalmatae, Arlape.	Caballería Dálmata, Arlape.
Equites Dalmatae, Augustianis.	Caballería Dálmata, Augustianis.
Equites promoti, Comagenis.	Caballería de exploración, Comagenis.
Praefectus legionis secundae Italicae militum liburnariorum, Ioviaco.	Prefecto del Segundo Regimiento Italiano de la flota militar, Ioviaco.
Praefectus legionis secundae Italicae partis inferioris, Lentiae.	Prefecto del Segundo Regimiento Italiano en la parte inferior, Lentiae.
Praefectus legionis secundae Italicae , Lauriaco.	Prefecto del Segundo Regimiento Italiano, Lauriaco.
Praefectus legionis primae Noricorum militum liburnariorumcohortis Quintae partis superioris, Adiuuense.	Prefecto del Primer Regimiento Nórico de la flota militar, Quinto Batallón de Infantería en la parte superior, Adiuuense.
Praefectus legionis liburnariorum primorum Noricorum, Fafianae.	Prefecto del Primer Regimiento Nórico de la flota militar, Fafianae.
Praefectus classis Arlapensis et Maginensis.	Prefecto de la flota Arlapense y Maginense.
Praefectus classis Lauriacensis.	Prefecto de la flota Lauriacense.
Tribunus cohortis, Boiodoro.	Tribuno del Batallón de Infantería, Boiodoro.
Tribunus cohortis, Austuris.	Tribuno del Batallón de Infantería, Austuris.
Tribunus cohortis, Cannabiaca.	Tribuno del Batallón de Infantería, Cannabiaca.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux hoc modo:	El Gabinete del Notable Duque, es de este modo:
Principem de eodem corpore.	Jefe de su Gabinete.
Numerarium.	Contable.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXXV.	**XXXV**
Dux Raetiae.	**EL DUQUE DE RETIA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis provinciae Raetiae primae et secundae:	A disposición del Notable Duque de las provincias de Retia Primera y Segunda, están:
Equites stablesiani seniores, Augustanis.	Caballería establesiana Veterana, Augustanis.
Equites stablesiani iuniores, Ponte Aoni, nunc Febians.	Caballería establesisana Novel; Ponte Aoni, ahora Febians.
Equites stablesiani iuniores, Submuntorio.	Caballería establesiana Novel, Submuntorio.
Praefectus legionis tertiae Italicae partis superioris, CastraRegina, nunc Vallato.	Prefecto del Tercer Regimiento Italiano en la parte superior; Castra Regina, ahora Vallato.
Praefectus legionis tertiae Italicae partis superioris deputataeripae primae, Submuntorio.	Prefecto del Tercer Regimiento Italiano en la parte superior, comisionada en la ribera principal, Submuntorio.
Praefectus legionis tertiae Italicae pro parte mediapraetendentis a Vimania Cassiliacum usque, Cambidano.	Prefecto del Tercer Regimiento Italiano en la parte media, en Vimania hacia Cassiliacum, Cambidano.

Praefectus militum Ursariensium, Guntiae.	Prefecto de los soldados Ursarienses, Guntiae.
Praefectus legionis tertiae Italicae transvectioni specierumdeputatae, Foetibus.	Prefecto del Tercer Regimiento Italiano, comisionados más allá de la ruta de las especias, Foetibus.
Praefectus legionis tertiae Italicae transvectioni specierum deputatae, Teriolis.	Prefecto del Tercer Regimiento Italiano, comisionados más allá de la ruta de las especias, Teriolis.
Praefectus alae primae Flaviae Raetorum, Quintanis.	Prefecto del Primer Escuadrón de Caballería Flavia de los Retios, Quintanas.
Tribunus cohortis novae Batavorum, Batavis.	Tribuno del Nueva Batallón de Infantería Bátava, Batavia.
Tribunus cohortis tertiae Brittorum, Abusina.	Tribuno del Tercer Batallón de Infantería Britana, Abusiva.
Praefectus alae secundae Valeriae singularis, Vallatio.	Prefencto del Segundo Escuadrón de Caballería Valeria singular, Vallatio.
Tribunus cohortis sextae Valeriaae Raetorum, Venaxamodorum.	Tribuno del Sexto Batallón de Infantería Valeria Retia, Venaxamodorum.
Tribunus cohortis primae Herculeae Raetorum, Parroduno.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Hercúlea Retia, Parroduno.
Tribunus cohortis quintae Valeriae Frygum, Pinianis.	Tribuno del Quinto Regimiento Valerio Frigio, Pinianis.
Tribunus cohortis tertiae Herculeae Pannoniorum, Caelio.	Tribuno del Tercer Batallón de Infantería Hercúlea Panonia, Caelio.
Tribunus gentis per Raetias deputatae, Teriolis.	Tribuno de las tribus comisionadas en Retia, Teriolis.
Praefectus numeri barbaricariorum, Confluentibus siue Brecantia.	Prefecto de la Caballería bárbara de Guarnición, Confluentibus o Brecantia.
Praefectus alae secundae Valeriae Sequanorum, Vimania.	Prefecto del Segundo Escuadrón de Caballería Valeria Sequana, Vimania.
Tribunus cohortis Herculeae Pannoniorum, Arbore.	Tribuno del Batallón de Infantería Hercúlea Panonia, Arbore.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux hoc modo:	El Gabinete del Notable Duque, es como sigue:
Principem ex officiis magistrorum militum praesentalium alternis annis.	Jefe del Gabinete, del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, en años alternos (uno de infantería, otro de caballería).
Numerarios duos, ex utrisque officiis praesentalibus singulos.	Dos Contables, de ambos gabinetes de campaña Imperial, en años alternos.
Commentariensem ex utrisque officiis alternis annis.	Encargado del diario de operaciones, procedente de los otros departamentos, en años alternos.
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXXVI.	**XXXVI.**
Dux provinciae Sequanici.	**EL DUQUE DE LA PROVINCIA DE SEQUANIA.**

Sub dispositione viri spectabilis ducis provinciae Sequanici:	A disposición del Notable Duque de la provincia de Sequania, están:
Milites Latavienses, Olitione.	Soldados Latavienses, Olitione.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux hoc modo:	El Gabinete del Notable Duque, está compuesto así:
Principem ex officio magistri militum praesentalis aparte peditum.	Jefe del Gabinete, del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, de infantería.
Numerarium ut supra.	Contable como arriba.
Commentariensem ut supra.	Encargado del diario de operaciones, como arriba.
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXXVII.	**XXXVII.**
Dux tractus Armoricani.	**EL DUQUE DEL TRACTO ARMORICANO.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis tractus Armoricani etNeruicani:	A disposición del Notable Duque del Tracto Armonicano y Nervicano, están:
Tribunus cohortis primae novae Armoricanae, Grannona in litore Saxonico.	Tribunos de las Cohortes Nuevas Armoricanas, Grannona en la Costa Sajona.
Praefectus militum Carronensium, Blabia.	Prefecto militar Carronense, Blabia.
Praefectus militum Maurorum Benetorum, Benetis.	Prefecto militar de los Moros-Benetos, Benetis.
Praefectus militum Maurorum Osismiacorum, Osismis.	Prefecto militar de los Moros-Osismiacos, Osismis.
Praefectus militum superventorum, Mannatias.	Prefecto militar de los superventores, Mannatias.
Praefectus militum Martensium, Aleto.	Prefecto militar Martense, Aleto.
Praefectus militum primae Flaviae, Constantia.	Prefecto militar de la Primera Flavia, Constantia.
Praefectus militum Ursariensium, Rotomago.	Prefecto militar de los Ursarienses, Rotomago.
Praefectus militum Dalmatarum, Abrincatis.	Prefecto militar de los Dálmatas, Abrincatis.
Praefectus militum Grannonensium, Grannono.	Prefecto militar de los Grannonenses, Grannono.
Extenditur tamen tractus Armoricani et Neruicani limitis per provincias quinque:	Se extiende también a las fronteras del Tracto Armoricano y Nervicano con las Cinco Provincias:
per Aquitanicam primamet secundam,Lugdunensem Senoniam, secundam et tertiam.	En Aquitania Primera y Segunda, Lugdunense Senonia, Segunda y Tercera.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux hoc modo:	El Gabinete del Notable Duque, está formado así:
Principem ex officiis magistrorum militum praesentaliumalternis annis.	Jefe de Gabinete, procedente del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, en años alternos (uno de la infantería, otro de la caballería).
Numerarium a parte peditum uno anno.	Contable, de la Infantería, un año.
Commentariensem de officiis suprascriptis alternis annis.	Encargado del diario de operaciones, de las oficinas suprascritas, en años alternos.
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.

Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXXVIII.	**XXXVIII.**
Dux Belgicae secundae.	**EL DUQUE DE BÉLGICA SEGUNDA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Balgicae secundae:	A disposición del Notable Duque de la Bélgica Segunda, están:
Equites Dalmatae, Marcis in litore Saxonico.	Caballería Dálmata, Marcis en la Costa Sajona.
Praefectus classis Sambricae, in loco Quartensi siueHornensi.	Prefecto de la flota Sámbrica, en el lugar Quartense u Hornense.
Tribunus militum Neruiorum, Portu Epatiaci.	Tribuno militar de los Nervios, Portu Epatiaci.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux hoc modo:	El Gabinete del Notable Duque, está formado así:
Principem de eodem corpore.	Jefe de su Gabinete.
Numerarium.	Contable.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XXXIX.	**XXXIX**
[Dux Germaniae primae deest]	**EL DUQUE DE LA GERMANIA PRIMERA [falta el texto]**
XL.	**XL.**
Dux Britanniarum**.**	**EL DUQUE DE LAS BRETAÑAS.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Britanniarum:	A disposición del Notable Duque de las Bretañas, están:
Praefectus legionis sextae.	Prefecto del Sexto Regimiento.
Praefectus equitum Dalmatarum, Praesidio.	Prefecto de la Caballería Dálmata, Praesidio.
Praefectus equitum Crispianorum, Dano.	Prefecto de la Caballería Crispiana, Dano.
Praefectus equitum catafractariorum, Morbio.	Prefecto de la Caballería Acorazada, Morbio.
Praefectus numeri barcariorum Tigrisiensium, Arbeia.	Prefecto de la Caballería de Guarnición Barcaria Tigriense, Arbeia.
Praefectus numeri Neruiorum Dictensium, Dicti.	Prefecto de la Caballería de Guarnición Nervia Dictense, Dicti.
Praefectus numeri vigilum, Concangios.	Prefecto de la Caballería de Guarnición vigilante, Concangios.
Praefectus numeri exploratorum, Lavatres.	Prefecto de la Caballería de Guarnición de exploración, Lavatres.
Praefectus numeri directorum, Verteris.	Prefecto de la Caballería de Guarnición directa, Verteris.
Praefectus numeri defensorum, Barboniaco.	Prefecto de la Caballería de Guarnición defensora,

	Barboniaco.
Praefectus numeri Solensium, Maglone.	Prefecto de la Caballería de Guarnición Solense, Maglone.
Praefectus numeri Pacensium, Magis.	Prefecto de la Caballería de Guarnición Pacense, Magis.
Praefectus numeri Longovicanorum, Longovicio.	Prefecto de la Caballería de Guarnición Longovicana, Longovicio.
Praefectus numeri supervenientium Petueriensium, Deruentione.	Prefecto de la Caballería de Guarnición persecutora Petuerense, Deruentione.
Item per lineam Valli:	Unidades del Muro de Adriano:
Tribunus cohortis quartae Lingonum, Segeduno.	Tribuno del Cuarto Batallón de Infantería Lingona, Segeduno.
Tribunus cohortis primae Cornoviorum, Ponte Aeli.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Cornovia, Ponte Aeli.
Praefectus alae primae Asturum, Conderco.	Prefecto del Primer Escuadrón de Caballería Astur, Conderco.
Tribunus cohortis primae Frixagorum, Vindobala.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Frixagorum, Vindobala.
Praefectus alae Sabinianae, Hunno.	Prefecto del Escuadrón de Caballería Sabiniana, Hunno.
Praefectus alae secundae Asturum, Cilurno.	Prefecto del Segundo Escuadrón de Caballería Astur, Cilurno.
Tribunus cohortis primae Batavorum, Procolitia.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Bátava, Procolitia.
Tribunus cohortis primae Tungrorum, Borcovicio.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Tungrora, Borcovicio.
Tribunus cohortis quartae Gallorum, Vindolana.	Tribuno del Cuarto Batallón de Infantería Cala, Vindolana.
Tribunus cohortis primae Asturum, Aesica.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Astur, Aesica.
Tribunus cohortis secundae Dalmatarum, Magnis.	Tribuno del Segundo Batallón de Infantería Dálmata, Magnis.
Tribunus cohortis primae Aeliae Dacorum, Amboglanna.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Aelia Dacorum, Amboglanna.
Praefectus alae Petrianae, Petrianis.	Prefecto del Escuadrón de Caballería Petriana, Petriana.
....., Luguvallii.	....., Luguvallii.
Praefectus numeri Maurorum Aurelianorum, Aballaba.	Prefecto de la Caballería de Guarnición Mora Aureliana, Aballaba.
Tribunus cohortis secundae Lingonum, Congavata.	Tribuno del Segundo Batallón de Infantería Lignona, Congavata.
Tribunus cohortis primae Hispanorum, Axeloduno.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Hispana, Axeloduno.
Tribunus cohortis secundae Thracum, Gabrosenti.	Tribuno del Segundo Batallón de Infantería Tracia, Gabrosenti.
Tribunus cohortis primae Aeliae classicae, Tunnocelo.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Aelia Clásica, Tunnocelo.

Tribunus cohortis primae Morinorum, Glannibanta.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Morina, Glannibanta.
Tribunus cohortis tertiae Neruiorum, Alione.	Tribuno del Tercer Batallón de Infantería Nervia, Alione.
Cuneus Sarmatarum, Bremetenraco.	Sármatas en cuña, Bremetenraco.
Praefectus alae primae Herculeae, Olenaco.	Prefecto del Primer Escuadrón de Caballería Hercúlea, Olenaco.
Tribunus cohortis sextae Neruiorum, Virosido.	Tribuno del Sexto Batallón de Infantería Nervia, Virosido.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux hoc modo:	El Gabinete del Notable Duque, es de este modo:
Principem ex officiis magistrorum militum praesentalium alternis annis.	Jefe del Gabinete, procedente del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, en años alternos (un año de infantería, otro de caballería).
Commentariensem ut supra.	Encargado del diario de operaciones, como arriba.
Numerarios ex utrisque officiis omni anno.	Contable, de cada gabinete, un año.
Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XLI.	**XLI.**
Dux Mogontiacensis**.**	**EL DUQUE MOGONTIACENSE.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Mogonticensis:	A disposición del Notable Duque Mogontiacense, están:
Praefectus militum Pacensium, Saletione.	Prefecto militar Pacensie, Saletione.
Praefectus militum Menapiorum, Tabernis.	Prefecto militar de los Menapios, Tabernis.
Praefectus militum Anderetianorum, Vico Iulio.	Prefecto militar de los Anderetianos, Vico Iulio.
Praefectus militum vindicum, Nemetis.	Prefecto militar de los Víndicos, Nemetis.
Praefectus militum Martensium, Alta Ripa.	Prefecto militar Martensie, Alta Ripa.
Praefectus militum secundae Flaviae, Vangiones.	Prefecto militar de la Segunda Flavia, Vangiones.
Praefectus militum armigerorum, Mogontiaco.	Prefecto militar de los Armígeros, Mogontiaco.
Praefectus militum Bingensium, Bingio.	Prefecto militar Bingense, Bingio.
Praefectus militum balistariorum, Bodobrica.	Prefecto militar de los Ballesteros, Bodobrica.
Praefectus militum defensorum, Confluentibus.	Prefecto militar de los Defensores, Confluentibus.
Praefectus militum Acincensium, Antonaco.	Prefecto militar Acincense, Antonaco.
Officium autem habet idem uir spectabilis dux hoc modo:	El Gabinete del Notable Duque es de este modo:
Principem ex officiis magistrorum militum praesentalium alternis annis.	Jefe de Gabinete, procedente del gabinete del General del Ejército de campaña Imperial, en años alternos (un año de infantería, otro de caballería).
Numerarium a parte peditum semper.	Contable, siempre procedente de Infantería.
Commentariensem a parte peditum semper.	Encargado del diario de operaciones, siempre de la Infantería.

Adiutorem.	Ayudantes.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Regrendarium.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Singulares et reliquos officiales	Notarios y otros oficinistas.
XLII.	**XLII**
Item praepositurae magistri militum praesentalis aparte peditum.	**Otros Prebostes del General del Ejército de campaña Imperial, de la infantería.**
In Italia:	En Italia:
In provincia Venetia inferiore:	En la provincia de Venecia Inferior:
Praefectus classis Venetum, Aquileiae.	Prefecto de la Flota Militar Veneta, Aquileia.
In provincia Flaminia:	En la provincia de Flaminia:
Praefectus militum iuniorum Italicorum, Ravennae.	Prefecto militar de los Italianos, Modernos; Rávena.
Praefectus classis Ravennatium cum curis eiusdem civitatis, Ravennae.	Prefecto de la Flota Militar en Rávena con lanceros de la ciudad, Rávena.
In provincia Liguria:	En la provincia de Liguria:
Praefectus classis Comensis cum curis eiusdem civitatis, Como.	Prefecto de la Flota Militar Comense con lanceros de la ciudad, Como.
In provincia Campania:	En la provincia de Campania:
Praefectus classis Misenatium, Miseno.	Prefecto de la Flota Militar Misena, Miseno.
In Gallia:	en la Galia:
In provincia Riparensi:	En la provincia Ripense:
Praefectus classis fluminis Rhodani, Viennae siue Arelati.	Prefecto de la Flota Militar del río Ródano, Vienna o Arelati.
Praefectus classis barcariorum, Ebruduni Sapaudiae.	Prefecto de la Flota Militar Bárbara, Ebruduni Spaudiae.
Praefectus militum muscullariorum, Massiliae Graecorum.	Prefecto militar de los Muscularios, Marsella de los Griegos.
Tribunus cohortis primae Flaviae Sapaudicae, Calaronae.	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Flavia Sapaudica, Calaronae.
In provincia Novempopulana:	En la provincia Novempopulana:
Tribunus cohortis Noevempopulanae, Lapurdo.	Tribuno del Batallón de Infantería Novempopulano, Lapurdo.
In provincia Lugdunensi prima:	En la provincia Lugdunense Primera:
Praefectus classis Araricae, Caballoduno.	Prefecto de la Flota Militar Arárica, Caballoduno.
In provincia Lugdunensis Senonia:	En la provincia Lugdunense Senonia:
Praefectus classis Anderetianorum, Parisius.	Prefecto de la Flota Militar Anderetiana, París.
Hispaniae:	Las Hispanias:
In provincia Callaecia:	En la provincia de Galicia:
Praefectus legionis septimae geminae, Legione.	Prefecto de la Séptima Legión Gemela, León.
Tribunus cohortis secundae Flaviae Pacatianae, Paetaonio.	Tribuno del Segundo Batallón de Infantería Flavia Pacatiana, Paetaonio.
Tribunus cohortis secundae Gallicae, ad cohortem	Tribuno del Segundo Batallón de Infantería Gala, en

Gallicam.	Batallón de Infantería Gala.
Tribunus cohortis Lucensis, Luco.	Tribuno del Batallón de Infantería Lucense, Lugo.
Tribunus cohortis Celtiberae, Brigantiae, nunc Iuliobriga.	Tribuno del Batallón de Infantería Celtíbera, Brigantia ahora Iuliobriga.
In provincia Tarraconensi:	En la provincia Tarraconense:
Tribunus cohortis primae Gallicae, Veleia	Tribuno del Primer Batallón de Infantería Gala, Veleia.
Praefectus laetorum Teutonicianorum, Carnunta Senoniae Lugdunensis.	Prefecto de los Letos Teutónicos, Carnunta Senonia Lugdunense.
Praefectus laetorum Batavorum et gentilium Sueuorum, Baiocas et Constantiae Lugdunensis secundae.	Prefecto de los Letos Bátavos y tribus suevas, Baiocas y Constancia Lugdunense Segunda.
Praefectus laetorum gentilium Sueuorum, ... et Ceromannos Lugdunensis tertiae.	Prefecto de los Letos, tribus Suevas, ... y Ceromanos Lugdunenses Terceros.
Praefectus laetorum Francorum, Redonas Lugdensis tertiae.	Prefecto de los Letos Francos, Redonas Lugdense Tercera.
Praefectus laetorum Lingonensium per diversa dispersorum Belgicae primae.	Prefecto de los Letos lingonenses, dispersos por varios lugares de la Bélgica Primera.
Praefectus laetorum Actorum, Epuso Belgicae primae.	Prefecto de los Letos Actor, Epuso; Bélgica Primera.
Praefectus laetorum Neruiorum, Fanomantis Belgicae secundae.	Prefecto de los Letos Nervios, Fanomantis; Bélgica Segunda.
Praefectus laetorum Batavorum Nemetacensium, Atrabatis Belgicae secundae.	Prefecto de los Letos Bátavos Nemetacenses, Atrabatis; Bélgica Segunda.
Praefectus laetorum Batavorum Contraginnensium, Noviomago Belgicae secundae.	Prefecto de los Letos Bátabos Contraginenses, Noviomago; Bélgica Segunda.
Praefectus laetorum gentilium, Remo et Silvanectas Belgicae secundae.	Prefecto de las tribus Letas, Remo y Silvanectas; Bélgica Segunda.
Praefectus laetorum Lagensium, prope Tungros Germaniae secundae.	Prefecto de los Letos Lagenses, cerca de Tungros; Germania Segunda.
Praefectus laetorum gentilium Suevorum, Arumbernos, Aquitanicae primae.	Prefecto de las tribus Letas Suevas, Arumbernos; Aquitania Primera.
Item in provincia Italia:	Otros en la provincia de Italia:
Praefectus Sarmatarum gentilium Apuliae et Calabriae.	Prefecto de las tribus Sármatas, Apulia y Calabria.
Praefectus Sarmatarum gentilium per Brittios et Lucaniam.	Prefecto de las tribus Sármatas para Brittio y Lucania.
Item in provincia Italia mediterranea:	Otros en la provincia de Italia mediterránea:
Praefectus Sarmatarum gentilium Apulia et Calabriae.	Prefecto de las tribus Sármatas en Apulia y Calabria.
Praefectus Sarmatarum gentilium Brutios et Lucaniam.	Prefecto de las tribus Sármatas en Brutio y Lucania.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Foro Fuluiensi.	Prefecto de las tribus Sármatas, Foro Fuluiense.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Opittergii.	Prefecto de las tribus Sármatas, Opittergii.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Patauio.	Prefecto de las tribus Sármatas, Patavio.
Praefectus Sarmatarum gentilium, ...	Prefecto de las tribus Sármatas, ...

Praefectus Sarmatarum gentilium, Cremonae.	Prefecto de las tribus Sármatas, Cremona.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Taurinis.	Prefecto de las tribus Sármatas, Taurinis.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Aquis siue Tertona.	Prefecto de las tribus Sármatas, Aquis o Tertona.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Novariae.	Prefecto de las tribus Sármatas, Novaria.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Vercellis.	Prefecto de las tribus Sármatas, Vercellis.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Regionis Samnitis.	Prefecto de las tribus Sármatas, Región del Samnio.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Bononiae in Aemilia.	Prefecto de las tribus Sármatas, Bononia en Emilia.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Quadratis et Eporizio.	Prefecto de las tribus Sármatas, Quadratis y Eporizio.
Praefectus Sarmatarum gentilium, (in Liguria) Pollentia.	Prefecto de las tribus Sármatas, (en Liguria) Pollentia.
In Gallia:	En la Galia:
Praefectus Sarmatarum et Taifalorum gentilium, Pictavis.	Prefecto de las tribus Sármatas y Taifaloras, Pictavis.
Praefectus Sarmatarum gentilium, a Chora Parisios usque.	Prefecto de las tribus Sármatas, desde Cora hasta París.
Praefectus Sarmatarum gentilium, inter Renos et Tambianos provinciae Belgicae secundae.	Prefecto de las tribus Sármatas, entre Renos y Tambianos, provincia Bélgica Segunda.
Praefectus Sarmatarum gentilium, per tractum Rodunensem et Alaunorum.	Prefecto de las tribus Sármatas, en el Tracto Rodenense y Alaunorum.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Lingonas.	Prefecto de las tribus Sármatas, Lingonas.
Praefectus Sarmatarum gentilium, Au.....	Prefecto de las tribus Sármatas, Au....
[reliquiae desunt?]	[Falta texto]
XLIII.	**XLIII**
Consularis Campaniae.	**EL CONSULAR DE CAMPANIA.**
Sub dispositione viri clarissimi consularis Campanise:	A disposición del Muy Honorable Consular de Campania, están:
Provincia Campaniae.	La provincia de Campania.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete tiene lo siguiente:
Principem de officio praetorio Italiae.	Jefe de Gabinete del Pretorio de Italia.
Cornicularium.	Sub-Jefe
Tabularios duos.	Dos Oficiales del Censo.[16]
Adiutorem.	Ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Ab actis.	Archivero.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Exceptores et reliquos cohortalinos, quibus non licet ad aliamtransire militiam sine annotatione clementiae principalis.	Secretarios y otros cohortalinos, a los que no se permite pasar a otro servicio militar sin autorización imperial.
Ceteri omnes consulares ad similitudinem consularis Campaniaeofficium habent	Los otros consulares, semejantes al de Campania, tienen un Gabinete como el suyo.

16 Es posible que uno ejerciera de contable y el otro de recaudador de impuestos; el tabularius está documentado tanto de oficial del censo como de contable o, incluso, archivero. (N. del T.)

XLIV.	**XLIV**
Corrector Apuliae et Calabriae.	**CO-RECTOR DE APULIA Y CALABRIA.**
Sub iurisdictione viri clarissimi correctoris Apuliae et Calabriae:	Bajo la jurisdicción del Muy Honorable Co-Rector de Apulia y Calabría, están:
Provincia Apuliae et Calabriae.	La provincia de Abulia y Calabria.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete es así:
Principem ex eodem officio.	Jefe de su Gabinete.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Tabularios duos.	Dos Oficiales del Censo.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
Ab actis.	Archivero.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Exceptores et ceteros cohortalinos, quibus non licet ad aliamtransire militiam sine annotatione clementiae principalis.	Secretarios y otros cohortalinos, a los que no se permite pasar a otro servicio militar sin autorización imperial.
Ceteri correctores ad similitudinem correctoris Apuliae et Calabriae officium habent	Los otros Co-Rectores, en correcciones similares a las de Abulia y Calabria, tienen el mismo Gabinete.
XLV.	**XLV.**
Praeses Dalmatiae.	**EL JEFE DE GUARNICIÓN DE DALMACIA.**
Sub iurisdictione viri perfectissimi praesidis Dalmatiae:	Al mando del Muy honorable Jefe de la Guarnición de Dalmacia, están:
Provincia Dalmatiae.	La provincia de Dalmacia.
Officium autem habet hoc modo:	Su Gabinete es así:
Principem ex eodem officio.	Jefe de su Gabinete.
Cornicularium.	un Sub-Jefe
Tabularios duos.	dos Contables
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
Ab actis.	Archivero.
Subadiuuam.	Sub-Ayudante.
Exceptores et reliquos cohortalinos, quibus non licet ad aliamtransire militiam sine annotatione clementiae principalis.	Secretarios y otros cohortalinos, a los que no se permite pasar a otro servicio militar sin autorización imperial.
Ceteri praesides ad similitudinem praesidis Dalmatiae officiumhabent	Los otros Jefes de Guarnición, en las guarniciones iguales a la Dálmata, tienen igual Gabinete.

PARS SECUNDA. IN PARTIBUS ORIENTIS	**SEGUNDA PARTE. RELACIÓN DE DIGNATARIOS EN LA PARTE ORIENTAL.**
I.	**I.**
Notitia dignitatum omnium, tam civilium quam militarium, in partibus Orientis.	**RELACIÓN DE LOS DIGNATARIOS CIVILES Y MILITARES, EN LOS DISTRITOS ORIENTALES**
Praefectus praetorio Orientis.	El Prefecto del Pretorio del Oriente.
Praefectus praetorio Illyrici.	El Prefecto del Pretorio de Iliria.
Praefectus urbis Constantinopolitanae.	El Prefecto de la ciudad de Constantinopla.
Magistri equitum et peditum in praesenti duo.	Dos Jefes de caballería e infantería de campaña Imperial.
Equitum et peditum per Orientem.	El Jefe de caballería e infantería en el Oriente.
Equitum et peditum per Thracias.	El Jefe de caballería e infantería en Tracia.
Equitum et peditum per Illyricum.	El Jefe de caballería e infantería en Iliria.
Praepositus sacri cubiculi.	El Intendente[17] del dormitorio sagrado.
Magister officiorum.	El Jefe de la Administración Civil.
Quaestor.	El Cuestor.
Comes sacrarum largitionum.	El Conde de las mercedes sagradas (Recaudación de Impuestos, sufragio de gastos)[18].
Comes rerum priuatarum.	El Conde de los dominios privados.
Comites domesticorum duo:	Dos condes de las tropas de la Guardia:
Equitum.	de caballería
Peditum.	de infantería
Primicerius sacri cubiculi.	El Superintendente del dormitorio sagrado.
Primicerius notariorum.	El Superintendente de los Notarios.
Castrensis sacri palatii.	El Castellano del palacio sagrado.
Magistri scriniorum:	Los Maestres[19] de Departamento:
Memoriae.	de memoriales,
Epistolarum.	de correspondencia,
Libellorum.	de peticiones,
Graecarum.	de los Griegos.
Proconsules II:	Dos Procónsules:
Asiae.	de Asia.
Achaiae.	de Acaia.
Comes Orientis.	El Conde del Oriente.
Praefectus Augustalis.	El Prefecto Augustal.
Vicarii quatuor:	Cuatro Vicarios:

17 Podría haberse usado el término "Preboste"; se ha preferido el de "Intendente" cuando el cargo es civil, reservándose el de "Preboste" para los cargos militares que empleaban ese título, en su segunda acepción del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua. (N. del T.)

18 De hecho se refiere a "mercedes" recibidas y emitidas, o sea, era el departamento encargado de recaudar casi todos los impuestos cuyo pago se efectuaba en metálico y de sufragar los gastos que se abonaban de la misma manera. (N. del T.)

19 Al igual que en el caso de los "praepositi", se ha optado por "Maestre" cuando el cargo es de naturaleza civil y por el de "General de ..." cuando su naturaleza es militar .(N. del T.)

Asianae.	Asia.
Ponticae.	Ponto.
Thraciarum.	Tracia.
Macedoniae.	Macedonia.
Comites rei militaris duo:	Dos Condes militares:
AEgiptoi.	Egipto.
Isauriae.	Isauria.
Duces tredecim:	Trece Duques:
Per AEgiptoum duo:	En la diócesis de Egipto, dos:
Libyarum.	Libia.
Thebaidos.	Tebas.
Per Orientem sex:	En la diócesis de Oriente, seis:
Foenicis.	de Fenicia.
Eufratensis et Siriae.	Eufratense y Siria.
Palaestinae.	Palestina.
Osrhoenae.	Osroena.
Mesopotamiae.	Mesopotamia.
Arabiae.	Arabia.
Per Ponticam unus:	En la diócesis del Ponto, uno:
Armeniae.	Armenia.
Per Thracias duo:	En la diócesis de Tracia, dos:
Moesiae secundae.	Moesia segunda
Scythiae.	Escitia
Per Illyricum II:	En la diócesis de Iliria, dos:
Daciae ripensis.	Dacia ripense.
Moesiae primae.	Moesia primera.
Consulares XV:	Quince consulares:
Per Orientem V:	En la diócesis de Oriente, cinco:
Palaestinae.	Palestina.
Foenicis.	Fenicia.
Siriae.	Siria.
Ciliciae.	Cilicia.
Cypri.	Chipre.
Per Asianam tres:	En la diócesis de Asia, tres:
Pamfyliae.	Panfilia.
Hellesponti.	Helesponto.
Lydiae.	Lidia.
Per Ponticam II:	En la diócesis del Ponto, dos:
Galatiae.	GEscuadróntia.
Bithyniae.	Bitinia.
Per Thracias II:	En la diócesis de Tracia, dos:

Europae.	Europa.
Thraciae.	Tracia.
Per Illyricum III:	En la diócesis de Iliria, tres:
Cretae.	Creta.
Macedoniae.	Macedonia.
Daciae mediterraneae.	Dacia Mediterránea.
AEgiptous autem consularitatem non habet.	Egipto, sin embargo, no posee la dignidad consular.
Praesides XL:	Cuarenta Jefes de Guarnición:
Per AEgiptoiacam quinque:	en la diócesis de Egipto, cinco:
Libyae superioris.	Libia superior.
Libyae inferioris.	Libia inferior.
Thebaidos.	Tebas.
AEgiptoi.	Egipto.
Arcadiae.	Arcadia.
Per Orientem VIII:	En la diócesis de Oriente, ocho:
Palaestinae salutaris.	Palestina salutaris.
Palaestinae secundae.	Palestina segunda.
Foenicis Libani.	Líbano fenicio.
Eufratensis.	Eufrantense.
Siriae salutaris.	Siria salutaris.
Osroehenae.	Osroena.
Mesopotamiae.	Mesopotamia.
Ciliciae secundae.	Cilicia segunda.
Per Asianam VII:	En la diócesis de Asia, siete:
Pisidiae.	Pisidia.
Lycaoniae.	Licaonia.
Frygiae Pacatianae.	Frigia Pacatiana.
Frygiae salutaris.	Frigia salutaris.
Lyciae.	Licia.
Cariae.	Caria.
Insularum.	Peloponeso.
Per Ponticam VIII:	En la diócesis del Ponto, ocho:
Honoriados.	Honorias.
Cappadociae primae.	Capadocia prima.
Cappadociae secundae.	Capadocia segunda.
Helenoponti.	Helesponto.
Ponti Polemoniaci.	Ponto Polemoníaco.
Armeniae primae.	Armenia primera.
Armeniae secundae.	Armenia segunda.
Galatiae salutaris.	Galacia salutaris.
Per Thracias quatuor:	En la diócesis de Tracia, cuatro:

Haemimonti.	Hemimonto.
Rhodopae.	Ródope.
Moesiae secundae.	Moesia segunda.
Scythiae.	Escitia.
Per Illyricum octo:	En la diócesis de Iliria, ocho:
Thessaliae.	Tesalia.
Epiri ueteris.	Épiro antiguo.
Epiri nouae.	Épiro nuevo.
Daciae ripensis.	Dacia ripense.
Moesiae primae.	Moesia primera.
Praeualitanae.	Prevalitana.
Dardaniae.	Dardania.
Macedoniae salutaris.	Macedonia salutaris.
Correctores duo:	Dos Co-Rectores:
Augustamnicae.	Augustamnica.
Paflagoniae.	Paflagonia.
II	**II**
Praefectus praetorio Orientis	**EL PREFECTO DEL PRETORIO DE ORIENTE.**
Sub dispositione viri illustris praefecti praetorio per Orientem sunt dioceses infrascriptae:	A disposición del ilustre Prefecto del Pretorio de Oriente están las diócesis infrascritas:
Oriens.	Oriente.
AEgiptotus.	Egipto.
Asiana.	Asia.
Pontica.	Ponto.
Thracia.	Tracia.
Provinciae:	Provincias:
Orientis quindecim:	de la diócesis de Oriente, quince:
Palaestina.	Palestina.
Foenice.	Fenicia.
Siria.	Siria.
Cilicia.	Cilicia.
Cyprus.	Chipre.
Arabia [et dux et comes rei militaris].	Arabia (además de un duque y un conde millitar).
Isauria.	Isauria.
Palaestina salutaris.	Palestina salutaris.
Palaestina secunda.	Palestina segunda.
Foenice Libani.	Líbano Fenicio.
Eufratensis.	Eufrantense.
Siria salutaris.	Siria salutaris.
Osrhoena.	Osroena.
Mesopotamia.	Mesopotamia.

Cilicia secunda.	Cilicia segunda.
AEgiptoi quinque:	de la diócesis de Egipto, cinco:
Libya superior.	Libia superior.
Libya inferior.	Libia inferior.
Thebais.	Tebas.
AEgiptous.	Egipto.
Arcadia.	Arcadia.
Asianae decem:	de la diócesis de Asia; diez:
Pamfylia.	Pamfilia.
Hellespontus.	Helesponto.
Lydia.	Lidia.
Pisidia.	Pisidia.
Lycaonia.	Licaonia.
Frygia Pacatiana.	Frigia Pacatiana.
Frygia salutaris.	Frigia salutaris.
Lycia.	Licia.
Caria.	Caria.
Insulae.	Peloponeso.
Ponticae decem:	de la diócesis del Ponto, diez:
Galatia.	Galacia.
Bithynia.	Bitinia.
Honorias.	Honoria.
Cappadocia prima.	Capadocia primera.
Cappadocia secunda.	Capadocia segunda.
Pontus Polemoniacus.	Ponto Polemoníaco.
Helenopontus.	Helesponto.
Armenia prima.	Armenia primera.
Armenia secunda.	Armenia segunda.
Galatia salutaris.	Galacia salutaris.
Thraciae sex:	de la diócesis de Tracia, seis:
Europa.	Europa.
Thracia.	Tracia.
Haemimontus.	Hemimonto.
Rhodopa.	Rodopa.
Moesia secunda.	Moesia segunda.
Scythia.	Escitia.
Officium viri illustris praefecti praetorio Orientis:	El Gabinete[20] del Ilustre Prefecto del Pretorio de Oriente:
Princeps.	Jefe de Gabinete.
Cornicularius.	Sub-Jefe.

20 Por el carácter administrativo de sus miembros, aún cuando el cargo sea de naturaleza militar, se ha preferido el término “Gabinete” antes que el de “Estado Mayor” (N. del T.)

Adiutor.	Ayudante
Commentariensis.	Encargado del diario de operaciones
Ab actis.	Archivero.
Numerarii.	Contables.
Subadiuuae.	Sub-ayudantes.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Regerendarius. [21]	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Adiutores.	Ayudantes.
Singularii.	Notarios.
Praefectus praetorio Orientis euectiones annuales non habet, sed ipse emittit.	El Prefecto del Pretorio de Oriente no tiene permiso para abandonar las fronteras de su jurisdicción durante su mandato, pero puede darlo a otros.
III	**III**
Insignia viri illustris praefecti praetorio per Illyricum.	**INSIGNIA DEL ILUSTRE PREFECTO DEL PRETORIO DE ILIRIA.**
Sub dispositione viri illustris praefecti praetorio per Illyricum sunt dioceses infrascriptae:	A dispocisición del Ilustre Prefecto del Pretorio de Iliria están las diócesis que abajo se indican:
Macedonia.	Macedonia.
Dacia.	Dacia.
Provinciae Macedoniae sex:	Las provincias de Macedonia son seis:
Achaia.	Acaia.
Macedonia.	Macedonia.
Creta.	Creta.
Thessalia.	Tesalia.
Epirus uetus.	Épiro antiguo.
Epirus noua et pars Macedoniae salutaris.	Épiro nuevo y parte de la Macedonia salutaris.
Provinciae Daciae quinque:	Las provincias de Dacia son cinco:
Dacia mediterranea.	Dacia Mediterránea.
Dacia ripensis.	Dacia ripuaria.
Moesia prima.	Moesia primera.
Dardania.	Dardania.
Praeualitana et pars Macedoniae salutaris.	Pravelitana y parte de la Macedonia salutaris.
Officium viri illustris praefecti praetorio per Illyricum:	El Gabinete del Ilustre Prefecto del Pretorio de Iliria:
Princeps.	Jefe de Gabinete.
Cornicularius.	Segundo Jefe.
Adiutor.	Ayudante Jefe
Commentariensis.	Encargado del diario de operaciones
Ab actis.	Archivero.
Numerarii quatuor; in his auri unus, operum alter.	Cuatro Contables; uno para el oro, los otros para los servicios (¿annona?).

21 A lo largo del texto aparece tanto con la forma “regerendarius” como “regrendarius”. (N. del T.)

Subadiuua.	Subayudante
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Regerendarius.	Registrador.
Exceptores.	Secretarios.
Adiutores.	Ayudantes.
Singularii.	Notarios.
Praefectus praetorio Illyrici ipse emittit.	El Prefecto del Pretorio de Iliria puede salir de su jurisdicción.
IV	**IV**
Praefectus urbis Constantinopolitanae	**EL PREFECTO DE LA CIUDAD DE CONSTANTINOPLA.**
[Deest]	Falta el texto.
V	**V.**
Insignia viri illustris magistri militum praesentalis.	**EL GENERAL DEL EJÉRCITO[22] DE CAMPAÑA IMPERIAL.**
Sub dispositione viri illustris magistri militum praesentalis:	A disposición del Ilustre General de las Tropas de campaña imperiales, están:
Vexillationes palatinae quinque:	Cinco Batallones[23] de caballería palatina:
Equites promoti seniores.	Caballería de exploración Veterana[24].
Comites clibanarii.	Compañía de coraceros.
Comites sagittarii iuniores.	Compañía de arqueros Novel.
Comites Taifali.	Compañía Taifaliana.
Equites Arcades.	Caballería Arcadiana.
Vexillationes comitatenses VII:	Siete Batallones de caballería de línea:
Equites catafractarii Biturigenses.	Coraceros Biturigensianos.
Equites armigeri seniores Gallicani.	Caballería pesada Gálica Veterana.
Equites quinto Dalmatae.	Quinto de Caballería Dálmata.

22 Se ha optado por la expresión “General del Ejército” para traducir “Magistri Militum” por ser la expresión castellana que se adapta mejor (a juicio del Traductor) al sentido del cargo. Además, las expresión “praesentalis”, traducida como “de campaña Imperial”, hace referencia a que eran tropas permanentes que acompañaban al Emperador en sus desplazamientos. (N. del T.)

23 En lo posible, para las Unidades militares romanas, se trata de usar una denominación moderna equivalente. Los 500 hombres de una Vexillatio se corresponden con la entidad del moderno “Batallón de Caballería” (N. del T.)

24 La división de unidades entre “seniores” y “iuniores” aún es un asunto debatido. En los orígenes de Roma, parece haber tenido su origen en la edad del ciudadano que era integrado en el ejército. Sobre comienzos del siglo IV, la diferenciación parece deberse a la separación del Imperio en dos partes: seniores en Occidente y iuniores para Oriente. Para la época de la Notitia, las primeras referencias inmediatamente anteriores con el sentido que parecen tener en ella (seniores y iuniores, con la misma denominación primaria, en ambas partes), corresponden al 360-364 d.C.

Parece al Traductor una conjetura razonable que, al dividir una Unidad en dos (y el nombre de la Unidad reflejaba su espíriu, como en la actualidad), no se quisiera privar a la nueva de las tradiciones acumuladas por sus componentes. Así a unas se las designó como seniores y a otras como juniores.

De otra parte, también es posible considerar el hecho de la mezcla de unidades de ambas denominaciones como un modo de encuadrar a los nuevos soldados y hacerlos servir junto a veteranos de otras, pero manteniendo las tradiciones, características y espíritu de la que les da nombre. En todo caso, el uso de las expresiones “Veterana” y “Novel” para “seniores” y “iuniores”, respectivamente, describe a mi juicio ambas posibilidades.

Inicialmente, traduje ambos términos como “Antigua” y “Moderna”, pero se decidió optar por las actuales de “Veterana” y “Novel” tras una oportuna observación de la Dra. Alicia M. Canto; así pues, deben entenderse estos calificativos referidos más a la antigüedad de la Unidad, como tal, que a la de sus miembros individuales. (N. del T.)

Equites nono Dalmatae.	Noveno de Caballería Dálmata.
Equites primi scutarii.	Primero de Caballería de escuderos[25].
Equites promoti iuniores.	Caballería de exploración Novel.
Equites primi clibanarii Parthi.	Primero de Caballería de Coraceros Partos.
Legiones palatinae sex:	Seis Regimientos[26] palatinos:
Lanciarii seniores.	Veterana de Lanceros.
Ioviani iuniores.	Novel de Jovianos.
Herculiani iuniores.	Novel de Herculanos, los Fortenses.
Fortenses.	Fortenses.
Nervii.	Nervios
Matiarii iuniores.	Novel de Maceros.
Auxilia palatina decem et octo:	Dieciocho unidades auxiliares palatinas
Bataui seniores.	Veterana de Batavianos.
Brachiati iuniores.	Novel de Braquiatos.
Salii.	Salianos.
Constantiani.	Constantinianos
Mattiaci seniores.	Veterana de Matiacios.
Sagittarii seniores Gallicani.	Veterana de Arqueros Gálicos.
Sagittarii iuniores Gallicani.	Novel de Arqueros Gálicos.
Tertii sagittarii Valentis.	Tercero de arqueros de Valens.
Defensores.	Defensores.
Raetobarii.	Ractobarios.
Anglevarii.	Anglovarios.
Hiberi.	Híberos. (asiáticos)
Visi.	Visi.
Felices Honoriani iuniores.	Novel de “Afortunados” Honorianos.
Victores.	Victoriosos.
Primi Theodosiani.	Primero de Teodosianos.
Tertii Theodosiani.	Tercero de Teodosianos.
Felices Theodosiani Isauri.	“Afortunados” Teodosianos Isaurios.
Officium autem suprascriptae magisteriae in praesenti potestatis in numeris militat et in officio deputatur; Habet autem dignitates infrascriptas:	El Gabinete del antedicho General, está compuesto por oficiales destinados en las fuerzas y asignados al Gabinete. Incluye los oficiales que se indican a continuación:
Principem.	Jefe de Gabinete.
Numerarios duos.	Dos contables.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Primiscrinios, qui Numerarii fiunt.	Jefes de Oficinistas, que hubieran sido antes contables.

25 La expresión “escudero/s” hace referencia a que la Unidad descrita empleaba el escudo, que no siempre estaba presente en el equipamiento del soldado. (N. del T.)

26 El nombre “legio”, “legión”, está ampliamente extendido hoy día, mas refiriéndose a la Legión clásica de 5000-6000 hombres que a la que aquí se cita, más similar en tamaño a los modernos “regimientos”. Para evitar la confusión que produciría, se ha optado por éste término (N. del T.)

Scriniarios.	Oficinistas.
Exceptores et ceteros apparitores.	Secretarios y otros ayudantes.
Magister militum in praesenti XV.	El General del Ejército de campaña Imperial está autorizado a quince postas al año (¿se supone que esos números que acompañan al cargo hacen referencia a las postas?).
VI	**VI**
Insignia viri illustris magistri militum praesentalis.	**INSIGNIA DEL ILUSTRE GENERAL DEL EJÉRCITO DE CAMPAÑA IMPERIAL.**
Sub dispositione viri illustris magistri militum praesentalis:	A disposición del Ilustre General del Ejército de campaña Imperial.
Vexillationes palatinae sex:	Batallones de caballería palatina, seis:
Comites seniores.	Compañía Veterana.
Equites brachiati iuniores.	Caballería de Braquiatos Novel.
Equites Bataui iuniores.	Caballería de Bátavos Novel.
Comites sagittarii Armeni.	Compañía de Arqueros Armenios.
Equites Persae clibanarii.	Caballería de clibanarios Persas (catafractos más pesados)
Equites Theodosiaci seniores.	Caballería de Teodosianos Veterana.
Vexillationes comitatenses sex:	Batallones de caballería de línea, seis:
Equites catafractarii.	Caballería pesada.
Equites catafractarii Ambianenses.	Caballería pesada Ambianense.
Equites sexto Dalmatae.	Sexto de Caballería Dálmata.
Equites secundi scutarii.	Segundo de Caballería Escudera.
Equites scutarii.	Caballería Escudera.
Equites secundi clibanarii Parthi.	Segundo de Caballería de clibararios Persas.
Legiones palatinae sex:	Regimientos palatinos, seis:
Matiarii seniores.	Veterana de Matiacios.
Daci.	Dacios.
Scythae.	Escitas.
Primani.	Primanios.
Undecimani.	Undecimanios.
Lanciarii iuniores.	Novel de Lanceros.
Auxilia palatina decem et septem:	Auxiilares Palatinos, dieciocho:
Regii.	Regios.
Cornuti.	Comutios.
Tubantes.	Tubantes.
Constantiniani.	Constantinianos.
Mattiaci iuniores.	Novel de Matiacios.
Sagittarii seniores Orientales.	Veterana de Arqueros Orientales.
Sagittarii iuniores Orientales.	Novel de Arqueros Orientales.
Sagittarii dominici.	Arqueros Imperiales
Vindices.	Victoriosos.

Bucinobantes.	Bucinobantes.
Falchouarii.	Falcovarios.
Thraces.	Tracios.
Teruingi.	Tervingios.
Felices Theodosiani.	Felices Teodosianos.
Felices Arcadiani iuniores.	Novel de Felices Arcadianos.
Secundi Theodosiani.	Secundo de Teodosianos.
Quarti Theodosiani.	Cuarto de Teodosianos.
Item Pseudocomitatenses:	legiones de segunda línea:
Auxiliarii sagittarii.	Arqueros auxiliares.
Officium autem suprascriptae magisteriae in praesenti potestatis cardinale habetur;	El Gabinete del suprascrito General del Ejército de campaña Imperial tiene la mayor graduación (de entre todos los Magister Militum).
Habet autem dignitates infrascriptas:	Incluye los oficiales que abajo se indican:
Principes duos.	Dos Jefes de Gabinete.
Numerarios duos.	Dos Contables.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Primiscrinios, qui numerarii fiunt.	Jefes de Oficinistas, que hubieran sido antes contables.
Scriniaros.	Oficinistas.
Exceptores et ceteros appereitores.	Secretarios y otros ayudantes.
Magister militum in praesenti XV.	El General del Ejército de campaña Imperial, está autorizado a quince postas al año.
VII	**VII**
Insignia viri illustris magistri militum per Orientem.	**INSIGNIA DEL GENERAL DEL EJÉRCITO EN EL ORIENTE.**
Sub dispositione viri illustris magistri militum per Orientem:	A disposición del Ilustre General del Ejército en el Oriente:
Vexillationes comitatenses decem:	Diez Batallones de caballería de línea.
Comites catafractarii Bucellarii iuniores.	Compañía pesada de bucelarios (soldados privados) Novel.
Equites armigeri seniores Orientales.	Veterana de Caballeria pesada (con armadura) de orientales.
Equites tertio Dalmatae.	Tercero de Caballería Dálmata.
Equites primi scutarii Orientales.	Primero de Caballería de escuderos orientales.
Equites secundi stablesiani.	Segundo de Caballería Establesiana (tribu Iliria)
Equites tertii stablesiani.	Tercero de Caballería Establesiana.
Equites promoti clibanarii.	Caballería Acozada de exploración.
Equites quarti clibanarii Parthi.	Cuarto de Caballería Acorazada Parta.
Equites primi sagittarii.	Primero de Arqueros a Caballo.
Cuneus equitum secundorum clibanariorum Palmirenorum.	Segundo de Caballería Acorazada de Palmira en Cuña. (formación de caballería empleada para romper el frente enemigo)
Auxilia palatina duo:	Dos de auxiliares palatinos:

Felices Arcadiani seniores.	Veterana de Felices Arcadianos.
Felices Honoriani seniores.	Veterana de Felices Honorianos.
Legiones comitatenses .... :	Regimientos de primera línea ...[27]:
Quinta Macedonica.	Quinta Macedónica.
Martenses seniores.	Veterana de Martenses.
Septima gemina.	Séptima Gemela.
Decima gemina.	Décima Gemela.
Balistarii seniores.	Veterana de Ballesteros.
Prima Flavia Constantia.	Primera Flavia Constante.
Secunda Flavia Constantia Thebaeorum.	Segunda Flavia Constante Tebana.
Secunda Felix Valentis Thebaeorum.	Segunda Felix Valentis Tebana
Prima Flavia Theodosiana.	Primera Flavia Teodosiana.
Item pseudocomitatenses XI:	Once Regimientos de segunda línea.
Prima Armeniaca.	Primera Armenia.
Secunda Armeniaca.	Segunda Armenia.
Fortenses auxiliarii.	Auxiliares Fortenses.
Funditores.	Honderos.
Prima Italica.	Primera Itálica.
Quarta Italica.	Cuarta Itálica.
Sexta Parthica.	Sexta Pártica.
Prima Isaura sagittaria.	Primera de Arqueros Isauros.
Balistarii Theodosiaci.	Ballesteros Teodosianos.
Transtigritani.	TransTigrinatos (de más allá del Tigris)
Officium Autem magisteriae per Orientem potestatis cardinale habetur;	El Gabinete del General del Ejército de Oriente tiene la preeminencia (entre los de la parte Oriental).
Habet autem dignitates infrascriptas:	Incluye los oficiales que abajo se indican:
Principem.	Jefe de Gabinete.
Numerarios duos.	Dos contables.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
Scriniarios.	Oficinistas.
Mensores.	Agrimensores de Campamentos.
Exceptores et ceteros apparitores	Secretarios y otros ayudantes.
Magister militum per Orientem XXV.	El General del Ejército de Oriente está autorizado a veinticinco postas al año.
VIII	**VIII**
Insignia viri illustris magisteri[28] militum per Thracias.	**INSIGNIA DEL ILUSTRE GENERAL DEL EJÉRCITO DE TRACIA.**

27 Al traducir “comitatenses” por “de primera línea”, se quiere reseñar el superior equipamiento y entrenamiento de aquella infantería, por contraposición a los “pseudocomitatenses”, de segunda línea, o a los “limitanei” o “ripenses”, que eran de calidad combativa inferior a los anteriores (N. del T.)

28 En las dos fuentes consultadas aparece “magisteri” por “magistri” (N. del T.)

Sub dispositione viri illustris magistri militum per Thracias:	A disposición del Ilustre General del Ejército de Tracia, están:
Vexillationes palatinae tres:	Tres Batallones de Caballería Palatinos:
Comites Arcadiaci.	Compañía de Arcadios.
Comites Honoriaci.	Compañía Honorianos.
Equites Theodosiaci iuniores.	Caballería Teodosíaca Novel.
Vexillationes comitatenses .... :	Batallones de Caballería de primera línea:
Equites catafractarii Albigenses.	Caballería Pesada Albigense.
Equites sagittarii seniores.	Veterana de Arqueros a caballo.
Equites sagittarii iuniores.	Novel de Arqueros a caballo.
Equites primi Theodosiani.	Primero de Caballería Teodosiana.
Legiones comitatenses .... :	Regimientos de primera línea:
Solenses seniores.	Veterana de Solenses.
Menapii.	Menapios.
Prima Maximiana Thebaeorum.	Primera Maximiana Tebana.
Tertia Diocletiana Thebaeorum.	Tercera Diocleciana Tebana.
Tertiodecimani.	Décimotercera.
Quartodecimani.	Décimocuarta.
Prima Flavia gemina.	Primera Flavia Gemela.
Secunda Flavia gemina.	Segunda Flavia Gemela.
Constantini seniores.	Veterana de Constantinos.
Diuitenses Gallicani.	Divitenses Galos.
Lanciarii Stobenses.	Lanceros Estobenses.
Constantini Dafnenses.	Constantinos Dafnenses.
Balistarii Dafnenses.	Ballesteros Dafnenses.
Balistarii iuniores.	Novel de Ballesteros.
Pannoniciani iuniores.	Novel de Panonios.
Taanni.	Taanios.
Solenses Gallicani.	Solenses Galos.
Iulia Alexandria.	Julia Alejandría.
Augustenses.	Augustenses.
Valentinianenses.	Valentinianenses.
Officium autem magistriae per Thracias potestatis in numeris militat et in officio deputatur:	Además, el Gabinete del General del Ejército de Tracia manda los siguientes oficiales y oficinistas:
Habet autem dignitates infrascriptas:	Incluye los oficiales que abajo se indican:
Principem.	Jefe de Gabinete.
Numerarios duos.	Dos contables.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Primiscrinios, qui numerarii fiunt.	Jefes de Oficinistas, que hubieran sido antes contables.
Scriniarios.	Oficinistas.
Exceptores et ceteros apparitores.	Secretarios y otros ayudantes.

Magister militum per Thracias XV.	El General del Ejército de Tracia está autorizado a veinticinco postas anuales.
IX	**IX**
Insignia viri illustris magistri militum per Illyricum.	**Insignia del Ilustre General del Ejército de Iliria.**
Sub dispositione viri illustris magistri militum per Illyricum:	Al mando del Ilustre General del Ejército de Iliria, están:
Vexillationes comitatenses duae:	Batallones de Caballería de primera línea, dos:
Equites sagittarii seniores.	Veterana de Arqueros a caballo.
Equites Germaniciani seniores.	Veterana de Caballería Germánica.
Legiones palatina una:	Regimientos palatinos, una:
Britones seniores.	Veterana de Britones.
Auxilia palatina sex:	Auxiliares Palatinos, seis:
Ascarii seniores.	Veterana de Ascarios.
Ascarii iuniores.	Novel de Ascarios.
Petulantes iuniores.	Novel de Petulantes.
Sagittarii lecti.	Arqueros Lectios.
Inuicti iuniores.	Novel de Invictos.
Atecotti.	Atecotos.
Legiones comitatenses octo:	Regimientos de primera línea, ocho:
Matiarii constantes.	Maceros de Constante.
Martii.	Martios.
Dianenses.	Dianenses.
Germaniciani seniores.	Veterana de Germánicos.
Secundani.	Secundanios.
Lanciarii Augustenses.	Lanceros Augustenses.
Mineruii.	Minervios.
Lanciarii iuniores.	Novel de Lanceros.
Item pseudocomitatenses nouem:	Regimientos de segunda línea:
Timacenses auxiliarii.	Auxiliares Timacenses.
Felices Theodosiani iuniores.	Novel de Felices Teodosianos.
Bugaracenses.	Bugaracenses.
Scupenses.	Escupenses.
Ulpianenses.	Ulpianenses.
Merenses.	Merenses.
Secundi Theodosiani.	Segunda de Teodosianos.
Balistarii Theodosiani iuniores.	Novel de Ballesteros Teodosianos.
Scampenses.	Escampenses.
Officium autem magisteriae per Illyricum potestatis in numeris militat et in officio deputatur;	Además, el Gabinete del General del Ejército de Iliria manda los siguientes oficiales y oficinistas:
Habet autem dignitates infrascriptas:	Incluye los oficiales que abajo se indican:
Principem.	Jefe de Gabinete.

Numerarios duos.	Dos contables.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Primiscrinios, qui numerarii fiunt.	Jefes de Oficinistas, que hubieran sido antes contables.
Scriniarios.	Oficinistas.
Exceptores et ceteros apparitores.	Secretarios y otros ayudantes.
Magister militum per Illyricum XV.	El General del Ejército de Iliria está autorizado a emplear quince postas anuales.
X. [Deest?]	**X. Falta el texto.**
PRAEPOSITI SACRI CUBICULI.	**EL INTENDENTE DEL DORMITORIO SAGRADO.**
Sub dispositione viri illustris praepositi sacri cubiculi:	A disposición del Ilustre Intendente del dormitorio sagrado:
Domus diuina per Cappadociam.	El Estado Imperial (Casa Divina), en Capadocia.
XI	**XI.**
Insignia viri illustris magistri officiorum.	**INSIGNIA DEL MAESTRE DE LOS OFICIOS.**
Sub dispositione viri illustris magistri officiorum:	A disposición del Ilustre Maestre de los Oficios:
Scola scutariorum prima.	La Primera Escuela de Escuderos.
Scola scutariorum secunda.	La Segunda Escuela de Escuderos.
Scola gentilium seniorum.	La Escuela de Extranjeros Veterana (federados Escitas),
Scola scutariorum sagittariorum.	La Escuela de Escuderos y Arqueros.
Scola scutariorum clibanariorum.	La Escuela de Escuderos Acorazados.
Scola armaturarum iuniorum.	La Escuela de Acorazados Novel (por oposición a la Veterana),
Scola gentilium iuniorum.	La Escuela de Extranjeros Novel,
scola agentum in rebus et deputati eiusdem scolae.	La Escuela de Agentes Confidenciales y Delegados (Imperiales),
Mensores et lampadarii.	Los Agrimensores y Lampareros,
Scrinium memoriae.	El departamento de Memoriales,
Scrinium epistolarum.	El departamento de Correspondencia,
Scrinium libellorum.	El departamento de Peticiones,
Scrinium dispositionum.	El departamento de Órdenes,
Officium ammissionum.	El grupo de ujieres,
Fabricae infrascriae:	Los arsenales abajo mencionados:
Orientis V:	En la diócesis de Oriente, cinco:
Scutaria et armorum, Damasci.	de escudos y armas, en Damasco,
Scutaria et armorum, Antiochiae.	de escudos y armas, en Antioquía,
;Clibanaria, Antiochiae.	de cotas de malla, en Antioquía,
Scutaria et armamentaria, Edesa.	de escudos y pertrechos, en Edesa,
Hastaria Irenopolitana Ciliciae:	de lanzas, en Irenopolis (Cilicia).
Ponticae quatuor:	En la diócesis del Ponto, tres:
Clibanaria, Caesarea Cappadociae.	de corazas, en Cesarea de Capadocia,
Scutaria et armorum, Nicomediae.	de escudos y armas, en Nicomedia,

Clibanaria, Nicomediae.	de corazas, en Nicomedia.
Asianae una:	En la diócesis de Asia, uno:
Scutaria et armorum, Sardis Lydiae.	de escudos y armas, en Sardis (Lidia).
Thraciarum duae:	En la diócesis de las dos Tracias (una en la diócesis de Asia):
Scutaria et armorum, Hadrianopolis Haemimonti.	de escudos y armas, en Adrianópolis de Hemimonto,
Scutaria et armorum, Marcianopoli.	de escudos y armas, en Marcianópolis (en las dos Tracias).
Illyrici quatuor:	En la diócesis de Iliria, cuatro:
Thessalonicensis.	En Tesalónica,
Naissatensis.	En Naissus,
Ratiarensis.	En Ratiaria,
Scutaria Horreomargensis.	de escudos en Horreomargi.
Officium autem suprascripti viri illustris magistri officiorum de scola agentum in rebus est ita:	El Gabinete de los antedichos Ilustres Maestres de los Oficios proviene de la Escuela de Agentes Confidenciales, como sigue:
Adiutor.	Ayudante Jefe,
Subadiuuae.	Ayudantes:
Adiutores duo.	Dos ayudantes,
Fabricarum ters.	Tres para los arsenales,
Barbaricariorum quatuor:	Cuatro para los bordadores de oro:
Orientis unus.	de la diócesis de Oriente, uno.
Asianae unus.	de la diócesis de Asia, uno.
Ponticae unus.	de la diócesis del Ponto, uno.
Thraciarum et Illyrici unus.	de la diócesis de Tracia e Iliria, uno.
Curiosus cursus publici praesentalis unus.	Un inspector de las Postas Públicas permanentes:
Curiosi per omnes provincias.	Inspectores en todas las provincias.
Interpretes diuersarum gentium.	Intérpretes para varios pueblos.
Magister officiorum ipse emittit.	El propio Maestre de los Oficios puede expedir postas (correos).
XII	**XII**
Insignia viri illustris quaestoris.	**INSIGNIA DEL ILUSTRE CUESTOR**
Sub dispositione viri illustris quaestoris:	A disposición del Ilustre Cuestor están:
Leges dictandae.	La redacción de Leyes,
Preces.	La redacción de Peticiones.
Officium non habet, sed adiutores de scriniis quos voluerit.	El Cuestor no tiene plantilla propia, pero puede obtener tantos ayudantes como desee del resto de Departamentos.
XIII	**XIII**
Insignia viri illustris comitis largitionum.	**INSIGNIA DEL ILUSTRE CONDE DE LAS MERCEDES.**
Sub dispositione viri illustris comitis sacrarum largitionum:	A disposición del Ilustre Conde de las Mercedes Sagradas, están:

Comites largitionum per omnes dioceses.	Un Conde de las Mercedes para todas las diócesis.
Comites commmerciorum:	El Conde de los Mercados:
per Orientem et AEgiptoum.	En Oriente y Egipto.
per Moesiam, Scythiam et Pontum.	En Moesia, Escitia y el Ponto.
per Illyricum.	En Iliria.
Praepositi thesaurorum.	Los Intendentes del Tesoro.
Comes metallorum per Illyricum.	Los Condes de los metales en Iliria.
Comes et rationalis summarum AEgiptoi.	El Conde y el contable del Tributo General de Egipto.
Rationales summarum.	Los Contables del Tributo General.
Magistri lineae uestis.	Los Maestres de las vestiduras de lino.
Magistri priuatae.	Los Maestres de las propiedades privadas Imperiales.
Procuratores gynaeceorum.	Los Encargados de los Telares.
Procuratores bafiorum.	Los Encargados de las Tintorerías.
Procuratores monetarum.	Los Encargados de las Cecas.
Procuratores bastagarum.	Los Encargados de los Suministros.
Procuratores linyfiorum.	Los Encargados de los tejedores de lino.
Officium autem suprascripti viri illustris comitis sacrarum largitionum habet:	El Gabinete del antedicho Conde de las Mercedes Sagradas, incluye:
Primicerium totius officii.	El Oficinista Jefe de toda la plantilla.
Primicerium scrinii canonum.	El Oficinista Jefe del negociado de impuestos fijos.
Primicerium scrinii tabulariorum.	El Oficinista Jefe del negociado de registros.
Primicerium scrinii numerorum.	El Oficinista Jefe del negociado de cuentas.
Primicerium scrinii aureae massae.	El Oficinista Jefe del negociado de lingotes de oro.
Primicerium scrinii auri ad responsum.	El Oficinista Jefe del negociado de envíos de oro.
Primicerium scrinii uestiarii sacri.	El Oficinista Jefe del negociado del guardaropa sagrado.
Primicerium scrinii argenti.	El Oficinista Jefe del negociado de la plata.
Primicerium scrinii a miliarensibus.	El Oficinista Jefe del negociado de miliarensia (moneda de plata, divisor del solidus; 1 solidus = 12 miliarensia).
Primicerium scrinii a pecuniis, et ceteros scriniarios suprascriptorum scriniorum.	El Oficinista Jefe del negociado de acuñaciones y los otros oficinistas de los negociados arriba indicados.
Secundocerium offici, qui primicerius est exceptorum.	Un escribiente de segunda, que es el primero de los secretarios.
Tertiocerium offici, qui tractat bastagas.	Un escribiente de tercera, que se encarga de los despachos de suministros.
Quarto loco libellos tractat, et ceteros palatinos offici suprascripti.	Un escribiente de cuarta, que se encarga de los requerimientos, así como otros oficinistas de los negociados anteriores.
Comes largitionum quotiens usus exegerit.	El Conde de las mercedes está autorizado a usar cuantas postas precise al año.

XIV	**XIV**
Insignia viri illustris comitis privatarum.	**EL CONDE DE LAS PROPIEDADES PRIVADAS IMPERIALES.**
Sub dispositione viri illustris comitis rerum privatarum:	A disposición del Ilustre Conde de las Propiedades Privadas Imperiales:
Domus divinae.	Las fincas imperiales,
Rationales rerum privatarum.	Los contables de las Propiedades Privadas Imperiales
Bastaga privata.	El tren de bagajes privado Imperial,
Praepositi gregum et stabulorum.	El Preboste de las caballerías y los establos,
Procuratores saltuum.	Los procuradores de los pastos.
Officium autem suprascripti viri illustris comitis rerum privatarum habet:	El Gabinete del antedicho Ilustre Conde de las Propiedades Privadas Imperiales :
Primicerium totus officii.	Un Oficinista Jefe de todo el Gabinete,
Primiscrinium beneficiorum.	Un Oficinista Jefe de los envíos de impuestos,
Primiscrinium canonum.	Un Oficinista Jefe de los impuestos fijos,
Primiscrinium securitatum.	Un Oficinista jefe de los impuestos recibidos,
Primicerium scrinii largitionum privatarum, et ceteros scriniarios suprascriptorum scriniorum.	Un Oficinista Jefe de la oficina de mercedes privadas, y otros oficinistas de los departamentos anteriores,
Secundocerium totius offici, qui tractat chartas ipsius officii, et ceteros palatinos.	Un Subencargado de todo el departamento, a cargo de los documentos del mismo, y otros oficinistas pEscuadróntinos.
Comes rerum privatarum quotiens usus exegerit.	El Conde del dominio privado está autorizado a emplear tantas postas al año como necesite.
XV	**XV**
Comes domesticorum equitum	**EL CONDE DE LA CABALLERÍA DE PALACIO.**
Comes domesticorum peditum.	**EL CONDE DE LA INFANTERÍA DE PALACIO.**
Sub dispositione uirorum illustrium comitum domesticorum equitum siue peditum:	A disposición de los Ilustres Condes de la caballería e infantaría de palacio:
Domestici equites,	La caballería de palacio,
Domestici pedites, et deputati eorum.	La infantería de palacio y cuantos de ellos son encargados de misiones especiales.
Comes domesticorum equitum....	El Conde de la caballería de palacio está autorizado a ...
Comes domesticorum peditum....	El Conde de la infantería de palacio está autorizado a ...
XVI	**XVI**
[Deest]	**Falta el texto.**
XVII	**XVII**
VIRI SPECTABILIS CASTRENSIS	**MUY HONORABLE CASTELLANO**
Sub dispositione viri spectabilis castrensis.	A disposición del Muy Honorable Castellano:
Paedagogoia.	Los pajes.
Ministeriales dominici.	Los esclavos imperiales de palacio.
Curae palatiorum.	Los guardias de los palacios.

Officium autem suprascripti viri spectabilis castrensis habet:	El Gabinete del Muy Honorable Castellano antedicho incluye:
Tabularium dominicum.	Un contable imperial,
Tabularium dominarum Augustarum.	Un contable del Augusto imperial,
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
Chartularium et scrinium ipsius, et ceteros palatinos officii suprascripti.	Un archivero y su oficina, así como otros oficinistas pEscuadróntinos del departamento antedicho.
XVIII	**XVIII**
Primicerius notariorum.	**EL SUPERINTENDENTE DE NOTARIOS.**
Sub dispositione viri spectabilis primicerii notariorum:	A disposición del Muy Honorable Superintendente de los Notarios.
Omnis dignitatum et amministrationum notitia, tam militarium, quam civilium. Scolas etiam et numeros tractat. Officium autem non habet, sed adiutorem de scola notariorum.	El registro de todos los puestos oficiales y administrativos, tanto militares como civiles. Además, tiene a su cargo las Escuelas y sus fuerzas. No tiene gabinete propio sino un ayudante de la Escuela de los Notarios.
XIX	**XIX**
Magistri scriniorum. Memoriae Epistolarum - Libellorum Graecarum	**LOS MAESTRES DE LOS DEPARTAMENTOS DE MEMORIALES, CARTAS, SUPLICAS Y DE LOS GRIEGOS.**
Magister memoriae adnotationes omnes dictat et emittit, et precibus respondet.	El Maestre del Departamento de Memoriales redacta y administra todos los escritos, y responde a las peticiones.
Magister epistolarum legationes civitatum, consultationes et preces tractat.	El Maestre del Departamento de Correspondencia trata con las legaciones de las ciudades, consultas y súplicas.
Magister libellorum cognitiones et preces tractat.	El Maestre del Departamento de peticiones se encarga de la audiencia de casos y peticiones.
Magister epistolarum graecarum eas epistolas, quae graece solent emitti, aut ipse dictat aut latine dictatas transfert in graecum.	El Maestre del Departamento de Correspondencia Griega redacta por sí mismo aquellas cartas relativas a los griegos; cuando han sido formuladas en Latín, se encarga de traducirlas al Griego.
Officium autem de ipsi nemo habet, sed adiutores electos de scriniis.	Ninguno de los anteriores tiene plantilla propia asignada sino oficinistas seleccionados de entre los secretarios.
XX	**XX**
Proconsul Asiae.	**EL PROCONSUL DE ASIA.**
Sub dispositione viri spectabilis proconsulis Asiae provinciae infrascriptae:	A disposición del Muy Honorable Procónsul de Asia están las siguientes provincias:
Asia.	Asia.
Insulae.	Peloponeso.
Hellespontus.	Helesponto.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete es como sigue:
Principem de eodem officio.	Jefe del Gabinete,
Cornicularium.	Un Subjefe
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones

Ab actis.	Archivero.
Numerarios.	Contable
Scriniarios.	Oficinistas
A libellis.	Un receptor de peticiones
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Proconsul Asiae....	El Procónsul de Asia está autorizado a ...
XXI	**XXI**
Proconsul Achaiae.	**EL PROCÓNSUL DE ACAIA.**
Sub dispositone viri spectabilis proconsulis Achaiae provincia infrascripta:	A disposición del Muy Honorable Procónsul de Acaia están las siguiente provincias:
Achaia.	Acaya,
Officium autem habe ita:	Su Gabinete es como sigue:
Principem de scola agentum in rebus ducenarium, qui adorata clementia principali cum insignibus exit transacto biennio.	Un Jefe de Gabinete, que proviene de la Escueda de Agentes Confidenciales “Adoradores de la Clemencia Imperial”, de donde parte con insignia tras dos años de servicio.
Cornicularium	Subjefe.
Commmentariensem.	Ayudante.
Quaestorem.	Cuestores.
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
Ab actis.	Archivero.
Numerarios.	Contables
A libellis.	Un receptor de peticiones.
Exceptores et ceteros apparitores.	Secretarios y otros oficinistas.
Proconsul Achaiae IIII.	El Procónsul de Asia ...
XXII	**XXII**
Comes Orientis.	**EL CONDE DE ORIENTE.**
Sub dispositione viri spectabilis comitis Orientis provinciae infrascriptae:	A disposición del Muy Honorable Conde de Oriente están las siguientes provincias:
Palestina	Palestina.
Foenice.	Fenicia.
Siria.	Siria.
Cyprus.	Chipre.
Cilicia.	Cilicia.
Palestina secunda.	Palestina segunda.
Palestina salutaris.	Palestina salutaris.
Foenice Libani.	Fenicia Libanesa.
Eufratensis.	Eufratense.
Siria salutaris.	Siria salutaris.
Osrhoena.	Osroena.
Mesopotamia.	Mesopotamia.
Cilicia secunda.	Cicilia segunda.
Isauria.	Isauria.

Arabia.	Arabia.
Officium autem viri spectabilis comitis Orientis habet ita:	El Gabinete del Muy Honorable Conde de Oriente es como sigue:
Principem, qui de scola agentum in rebus ducenarius adorata clementia principali cum insignibus exit.	Un Jefe de Gabinete, que proviene de la Escueda de Agentes Confidenciales “Adoradores de la Clemencia Imperial”, de donde parte con insignia tras dos años de servicio.
Cornicularium	Un Subjefe.
Commmentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
Ab actis.	Archivero.
Numerarios.	Contables.
A libellis.	Un receptor de peticiones.
Subadiuuas.	Subayudantes.
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Comes Orientis....	El Conde de Oriente ....
XXIII	**XXIII**
Praefectus Augustalis.	**EL PREFECTO AUGUSTAL.**
Sub dispositione viri spectabilis praefecti Augustalis provinciae infrascriptae:	A disposición del Muy Honorable Prefecto Augustal están las siguientes provincias:
Libya superior.	Libia superior,
Libya inferior.	Libia inferior,
Thebais.	Tebas,
AEgiptous.	Egipto,
Arcadia.	Arcadia,
Augustamnica.	Augustamnica.
Offecium autem habet ita:	Su Gabinete es como sigue:
Principem, qui de scola agentum in rebus ducenarius adorata clementia principali cum insignibus exit.	Un Jefe de Gabinete, que proviene de la Escueda de Agentes Confidenciales “Adoradores de la Clemencia Imperial”, de donde parte con insignia tras dos años de servicios.
Cornicularium	Un Subjefe
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
Commetariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Ab actis.	Archivero.
Numerarios.	Contables.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Praefectus Augustalis....	El Prefecto Augustal...
XXIV	**XXIV**
Vicarius dioceseos Asianae	**EL VICARIO DE LA DIÓCESIS DE ASIA.**
Sub dispositione viri spectabilis vicarii diocesos Asianae provinciae infrascriptae:	A disposición del Muy Honorable Vicario de la diócesis de Asia están las provincias infrascritas:
Pamfylia,	Pamfilia,

Lydia,	Lidia,
Caria,	Caria,
Lycia.	Licia,
Lycaonia,	Licaonia,
Pisidia,	Pisidia,
Frygia Pacatiana,	Frigia Pacatiana,
Frygia salutaris.	Frigia Salutaris,
Officium autem viri spectabilis vicarii diocesos Asianae habet ita:	El Gabinete del Muy Honorable Vicario de la diócesis de Asia es el siguiente:
Principem, qui de scola agentum in rebus ducenarius adorata clementia principali cum insignibus exit.	Un Jefe de Gabinete, que proviene de la Escueda de Agentes Confidenciales “Adoradores de la Clemencia Imperial”, de donde parte con insignia tras dos años de servicio.
Cornicularium.	Un Subjefe,
Commetariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
Ab Actis.	Archivero.
Numerarios.	Contables.
Cura epistolarum	Encargado de la correspondencia.
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Vicarius Asianae...	El Vicario de Asia ...
XXV	**XXV**
Vicarius dioceseos Ponticae.	**EL VICARIO DE LA DIÓCESIS DEL PONTO.**
Sub dispositione viri spectabilis vicarii dioceseos Ponticae provinciae infrascriptae:	A disposición del Notable Vicario de la diócesis del Ponto están las provincias siguientes:
Bithynia.	Bitinia.
Galatia.	Galacia.
Paflagonia.	Paflagonia.
Honorias.	Honorias.
Galatia salutaris.	Galacia salutaris.
Cappadocia prima.	Capadocia primera.
Cappadocia secunda.	Capadocia segunda.
Helenopontus.	Helenoponto.
Pontus Polemoniacus.	Ponto Polemoníaco.
Armenia prima.	Armenia prima.
Armenia secunda.	Armenia segunda.
Officium autem habet ita:	su Gabinete está compuesto por:
Principem, qui de scola agentum in rebus ducenarius adorata clementia principali cum insignibus exit transacto biennio.	Un Jefe de Gabinete, que proviene de la Escueda de Agentes Confidenciales “Adoradores de la Clemencia Imperial”, de donde parte con insignia tras dos años de servicio.
Cornicularium	Un Subjefe
Commetariensem.	Encargados del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.

Ab actis.	Archivero.
Numerarios.	Contables.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Vicarius Ponticae XII.	El Vicario del Ponto está autorizado a doce postas anuales.
XXVI	**XXVI**
Vicarius dioceseos Thraciarum.	**EL VICARIO DE LA DIÓCESIS DE TRACIA.**
Sub dispositione viri spectabilis vicarii dioceseos Thraciarum provinciae infrascriptae:	Al mando del Notable Vicario de la diócesis de Tracia están las siguientes provincias:
Europa.	Europa.
Thracia.	Tracia.
Haemimontus.	Hemimonto.
Rhodopa.	Rodopa.
Moesia secunda.	Moesia segunda.
Scythia.	Escitia.
Officium autem habet ita:	su Gabinete está compuesto por:
Principem, qui de scola agentum in rebus est.	Un Jefe de Gabinete de la Escuela de Agentes Confidenciales.
Cornicularium	Un Subjefe
Commetariensem.	Encargados del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
Ab actis.	Archivero.
Numerarios.	Contable.
Cura epistolarum.	Encargado de la correspondencia.
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Vicarius Thraciarum....	El Vicario de Tracia ....
XXVII	**XXVII**
[Deest]	**Falta el texto.**
XXVIII	**XXVIII**
Comitis limitis AEgiptois	**EL CONDE DE LA FRONTERA EGIPCIA.**
Sub dispositione viri spectabilis comitis rei militaris per AEgiptoum:	A disposición del Muy Honorable Conde Militar de Egipto:
Legio quinta Macadonica, Memfi.	Quinto Regimiento Macedonio, en Menfis.
Legio tertiadecima gemina, Babilona.	Décimotercer Regimiento Gemelo, en Babilonia.
Equites stablesiani, Pelusio.	Caballería Establesiana
Equites Saraceni Thamudeni, Scenas Ueteranorum.	Caballería Sarracena Tamudena, Scenas de los veteranos.
Legio tertia Diocletiana, Andro.	Tercer Regimiento Diocleciano, Andro.
Legio secunda Traiana, Parembole.	Segundo Regimiento Trajano, Parembole.
Ala Theodosiana nuper constituta.	Escuadrón de caballería[29] Teodosiana, recientemente constituída.

29 El "Escuadrón de Caballería", en aquella época, tenía una entidad, en hombres, similar al actual Escuadrón de Caballería (N. del T.)

Ala Arcadiana nuper constituta.	Escuadrón de caballería Arcadiana, recientemente constituída.
Ala secunda Armeniorum, Oasi minore.	Segundo Escuadrón de caballería Armenia, Oasis menor.
Et quae de minore laterculo emittuntur:	y aquellas, comisionadas, en los pequeños registros[30]:
Ala tertia Arabum, Thenenuthi.	Tercer Escuadrón de caballería Árabe, Tenenuti.
Ala octava Vandilorum, Nee.	Octavo Escuadrón de caballería VándEscuadrón, Nee.
Ala septima Sarmatarum, Scenas Mandrorum.	Séptimo Escuadrón de caballería Sármata, Scenas Mandrorum.
Ala prima AEgiptoiorum, Selle.	Primer Escuadrón de caballería Egipcia, Selle.
Ala veterana Gallorum, Rinocoruna.	Escuadrón de caballería veterana de los Galos, Rinocoruna.
Ala prima Herculia, Scenas extra Gerasa.	Primer Escuadrón de caballería Herculia, Scenas extra (fuera de) Gerasa.
Ala quinta Raetorum, Scenas Veteranorum.	Quinto Escuadrón de caballería de los Retos, Scenas de los veteranos.
Ala prima Tingitana, Thinunepis.	Primer Escuadrón de caballería Tingitana, Tinunepis.
Ala Apriana, Hipponos.	Escuadrón de caballería Apriana, Hipponos.
Ala secunda Assyriorum, Sosteos.	Segundo Escuadrón de caballería de los Asirios, Sosteos.El “Escuadrón de Caballería”, en aquella época, tenía una entidad, en hombres, similar al actual Escuadrón de Caballería (N. del T.)
Ala quinta Praelectorum, Dionisiada.	Quinto Escuadrón de caballería de los Preferidos, Dionisiada.
Cohors tertia Galatarum, Cefro.	Tercer Batallón de Infantería[31] Gálata, Cefro.
Cohors secunda Astarum, Busiris.	Segundo Batallón de Infantería Astaros, Busiris.
Provinciae Augustamnicae:	Provincia Augustánica:
Ala secunda Ulpia Afrorum, Thaubasteos.	Segundo Escuadrón de Caballería Ulpia Afrorum, Thaubasteos.
Ala secunda AEgiptoiorum, Tacasiria.	Segundo Escuadrón de Caballería Egipcia, Tacasiria.
Cohors prima sagittariorum, Naithu.	Primer Batallón de Infantería de Arqueros, Naithu.
Cohors prima Augusta Pannoniorum, Tohu.	Primer Batallón de Infantería Augusta de los Panonios, Tohu.
Cohors prima Epireorum, Castra Iudaeorum.	Primer Batallón de Infantería del Épiro, Castra Iudaeroum
Cohors quarta Iuthungorum, Affrodito.	Cuarto Batallón de Infantería Iuthungos, Affrodito.
Cohors secunda Ituraeorum, Aiy.	Segundo Batallón de Infantería Ituraeorum, Aiy.
Cohors secunda Thracum, Muson.	Segundo Batallón de Infantería Tracia, Muson.

30 Los laterculo eran registros similares a la Notitia, pero referidos a un espacio más reducido o a las listas de personal desplazado de una determinada Unidad Militar. (N. del T.)

31 Un Batallón de Infantería de la época equivalía, en efectivos humanos, a un Batallón de infantería moderno (N. del T.)

Cohors quarta Numidarum, Narmunthi.	Cuarto Batallón de Infantería Númida, Narmunthi.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete está compuesto por:
Principem de scola agentum in rebus ducenarium, qui adorata clementia principalis cum insignibus exit.	Un Jefe de Gabinete, que proviene de la Escueda de Agentes Confidenciales de donde parte con insignia.
Numerarios.	Contables
Commentariensem.	Encargados del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
A libellis siue subscribendarium	Un receptor de peticiones y sus oficinistas.
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Comes AEgiptoi VII	El Conde de Egipto está autorizado a usar siete postas anuales.
XXIX	**XXIX**
Comes per Isauriam.	**EL CONDE DE ISAURIA**
Sub dispositione viri spectabilis comitis rei militaris per Isauriam et praesidis:	A disposición del Notable Conde Militar de Isauria y guarniciones:
Legio secunda Isaura.	Segundo Regimiento Isauro.
Legio tertia Isaura.	Tercer Regimiento Isauro.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete está compuesto por:
Principem de eodem officio.	Jefe de Gabinete.
Cornicularium	Un Subjefe
Commetariensem.	Encargados del diario de operaciones.
Numerarios.	Contable.
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
Ab actis.	Archivero.
A libellis.	Un receptor de peticiones
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux{?} Isauriae VI.	El Duque de Isauria está autorizado a usar seis postas anuales.
XXX	**XXX**
[Pars deest]	**Falta el texto**
Numerarios et adiutores eorum.	Contables y otros ayudantes.
Commetariensem.	Encargados del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Libyarum III.	El Duque de Libia está autorizado a usar tres postas anuales.
XXXI	**XXXI**
Dux Thebaidos.	**EL DUQUE DE TEBAS.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Thebaidos:	A disposición del Notable Duque de Tebas:
Cuneus equitum Maurorum scutariorum, Lico.	Caballería Acorazada en cuña Mora con escudos, Lico.

Cuneus equitum scutariorum, Hermupoli.	Caballería Acorazada en cuña con escudos, Hermupoli.
Equites sagittarii indigenae, Tentira.	Arqueros a caballo indígenas, Tentira.
Equites sagittarii indigenae, Copto.	Arqueros a caballo indígenas, Copto.
Equites sagittarii indigenae, Diospoli.	Arqueros a caballo indígenas, Diospoli.
Equites sagittarii indigenae, Lato.	Arqueros a caballo indígenas, Lato.
Equites sagittarii indigenae, Maximianopoli.	Arqueros a caballo indígenas, Maximianopoli.
Equites promoti indigenae.....	Caballería de exploración indígena.
Legio tertia Diocletiana, Ombos.	Tercera Legión Diocleciana, Ombos.
Legio secunda Flavia Constantia Thebaeorum, Cusas.	Segundo Regimiento Flavio Constancio Tebano, Cusas.
Legio secunda Traiana, Apollonos superioris.	Segundo Regimiento Trajano, Apollonos superior.
Milites Miliarenses, Syene.	Soldados Miliarenses, Syene.
Legio prima Valentiniana, Copto.	Primer Regimiento Valentiniano, Copto.
Legio prima Maximiana, Filas.	Primer Regimiento Maximiano, Filas.
Legio tertia Diocletiana, Thebas.	Tercer Regimiento Diocleciana, Tebas.
Legio secunda Valentiniana, Hermunthi.	Segundo Regimiento Valentiniano, Hermunthi.
Equites felices Honoriani, Asfynis.	Caballería “felices Honorianos”, Asfynnis.
Escuadrón de Caballería prima Abasgorum, Hibeos - Oaseos maioris.	Primer Escuadrón de los Abasgos, Hibeos – Oasis mayores.
Et quae de minore laterculo emittuntur:	y aquellas, comisionadas, en los pequeños registros:
Escuadrón de Caballería secunda Hispanorum,Poisr	Segundo Escuadrón Hispano, Poisr.
Escuadrón de Caballería Germanorum, Pescla.	Escuadrón Germano, Pescla.
Escuadrón de Caballería quarta Britonum, Isiu.	Cuarto Escuadrón de los Britones, Isiu.
Escuadrón de Caballería prima Hiberorum, Thmou.	Primer Escuadrón Híbero, Thmou.
Escuadrón de Caballería Neptunia, Chenoboscia.	Escuadrón Neptunia, Chenoboscia.
Escuadrón de Caballería tertia dromedariorum, Maximianopoli.	Escuadrón Tercera de dromedarios, Maximianopoli.
Escuadrón de Caballería octava Palmyrenorum, Foenicionis.	Escuadrón Octava Palmirense, Foenicionis.
Escuadrón de Caballería septima Herculia voluntaria, contra Lata.	Escuadrón Séptima Herculia voluntaria, frente a Lata.
Escuadrón de Caballería prima Francorum, contra Apollonos.	Escuadrón Primera de los Francos, frente Apollonos.
Escuadrón de Caballería prima Iovia catafractariorum, Pampane.	Escuadrón Primera Júpiter Acorazados, Pampane.
Escuadrón de Caballería octava ....., Abydum - Abocedo.	Escuadrón octava ..., Abydum – Abocedo.
Escuadrón de Caballería secunda Herculia dromedariorum, Psinaula.	Escuadrón Segunda Herculia de dromedarios, Psinaula.
Escuadrón de Caballería prima Abasgorum, Oasi maiore.	Escuadrón Primera de los Abasgos, Oasis Mayor.

Escuadrón de Caballería prima Quadorum, Oasi minore - Trimtheos.	Escuadrón primera de los Cuados, Oasis Menor – Trimtheos.
Escuadrón de Caballería prima Valeria dromedariorum, Precteos.	Escuadrón Primera Valeria de dromedarios, Precteos.
Cohors prima Lusitanorum, Theraco.	Primera Batallón de Infantería Lusitana, Theraco.
Cohors scutata civium Romanorum, Mutheos.	Batallón de Infantería escudera de ciudadanos Romanos, Mutheos.
Cohors prima Apamenorum, Silili.	Primer Batallón de Infantería Apamenorum, Silili.
Cohors undecima Chamauorum, Peamu.	Undécimo Batallón de Infantería Chamaurorum, Peamu.
Cohors nona Tzanorum, Nitnu.	Noveno Batallón de Infantería Tzanorum, Nitnu.
Cohors nona Alamannorum, Burgo Severi.	Noveno Batallón de Infantería de los Escuadrónmanes, Burgo Severi.
Cohors prima felix Theodosiana, apud Elephantinem.	Primer Batallón de Infantería Felix Teodosiana, cerca de Elefantina.
Cohors quinta Suentium, Suene.	Quinto Batallón de Infantería Suentium, Suene.
Cohors sexta saginarum, in Castris Lapidariorum.	Sexto Batallón de Infantería Saginarum, en Castris Lapidariorum.
Cohors septima Francorum, Diospoli.	Séptimo Batallón de Infantería Franca, Diospoli.
Officium autem viri spectabilis ducis Thebaidos habet ita:	El Gabinete del Notable Duque de Tebas está formado por:
Principem de scola agentum in rebus.	Jefe de Gabinete de la Escuela de Agentes Confidenciales.
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Thebaidos V.	El Duque de Tebas está autorizado a emplear cinco postas anuales.
XXXII	**XXXII**
Dux Foenicis.	**EL DUQUE DE FENICIA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Foenicis:	A disposición del Notable Duque de Fenicia están:
Equites Mauri Illyriciani, Otthara.	Caballería Mora-Ilírica, Otthara.
Equites scutarii Illyriciani, Euhari.	Caballeria de escuderos Ilíricos, Euhari.
Equites promoti indigenae, Saltatha.	Caballería de exploración indígena, Saltatha.
Equites Dalmatae Illyriciani, Lataui.	Caballería Dálmata-Ilírica, Lataui.
Equites promoto indigenae, Auatha.	Caballería de exploración indígena, Auatha.
Equites promoti indigenae, Nazala.	Caballería de exploración indígena, Nazala.
Equites sagittarii indigenae, Abina.	Arqueros a caballo indígenas, Abina.
Equites sagittarii indigenae, Casama.	Arqueros a caballo indígenas, Casama.
Equites sagittarii indigenae, Calamona.	Arqueros a caballo indígenas, Calamona.
Equites Saraceni indigenae, Betproclis.	Caballería Sarracena indígena, Betproclis.

Equites Saraceni, Thelsee.	Caballería Sarracena, Thelsee.
Equites sagittarii indigenae, Adatha.	Arqueros a caballo indígenas, Adatha.
Praefectus legionis primae Illyricorum, Palmira.	Prefecto del Primer Regimiento Ilírico, Palmira.
Praefectus legionis tertiae Gallicae, Danaba.	Prefecto del Tercer Regimiento Galo, Danaba.
Et quae de minore laterculo emittuntur:	y aquellas, comisionadas, en los pequeños registros:
Escuadrón de Caballería prima Damascena, Monte Iovis.	Primer Escuadrón Damasceno, Monte Júpiter.
Escuadrón de Caballería noun Diocletiana, Veriaraca.	¿Noveno? Escuadrón Diocleciano, Veriaraca.
Escuadrón de Caballería prima Francorum, Cunna.	Primer Escuadrón Franco, Cunna.
Escuadrón de Caballería prima Alamannorum, Neia.	Primer Escuadrón de los Alamanes, Neia.
Escuadrón de Caballería prima Saxonum, Verofabula.	Primer Escuadrón de los Sajones, Verofabula.
Escuadrón de Caballería prima Foenicum, Rene.	Primer Escuadrón Fenicio, Rene.
Escuadrón de Caballería secunda Salutis, Arefa.	Segundo Escuadrón Salutis, Arefa.
Cohors tetria Herculia, Veranoca.	Tercer Batallón de Infantería Herculia, Veronaca.
Cohors quinta pacta Alamannorum, Oneuatha.	Quinto Batallón de Infantería pactada de los Alamanes, Oneuatha.
Cohors prima Iulia lectorum, Vale Alba.	Primer Batallón de Infantería Julia de los Lectos, Vale Alba.
Cohors secunda AEgiptoiorum, Valle Diocletiana.	Segundo Batallón de Infantería Egipcia, Valle Diocletiana.
Cohors prima Orientalis, Thama.	Primer Batallón de Infantería de Orientales, Thama.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete comprende:
Principem de scola agentum in rebus.	Jefe de Gabinete de la Escuela de Agentes Confidenciales.
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Foenicis V.	El Duque de Fenicia está autorizado a usar cinco postas anuales.
XXXIII	**XXXIII**
Dux Siriae.	**EL DUQUE DE SIRIA.**
Sub dispositiones viri spectabilis ducis Siriae et Eufratensis Siriae:	A disposición del Notable Duque de Siria y Siria Eufrantense, están:
Equites scutarii Illyriciani, Serianae.	Caballería de escuderos Ilíricos, Serianae.
Equites promoti Illyriciani, Occariba.	Caballería de exploración Ilírica, Occariba.
Equites sagittarii indigenae, Matthana.	Arqueros a caballo indígenas, Matthana.
Equites promoti indigenae, Adada.	Caballería de exploración indígena, Adana.

Equites sagittarii indigenae, Anatha.	Arqueros a caballo indígenas, Anatha.
Equites sagittarii, Acadama.	Arqueros a caballo, Acadama.
Equites sagittarii, Acauatha.	Arqueros a caballo, Acauatha.
Praefectus legionis quartae Scythicae, Oresa.	Prefecto del Cuarto Regimiento Escita, Oresa.
In Augusta Eufratensi:	En Augusta Eufrantense:
Equites Dalmatae Illyriciani, Barbalisso.	Caballería Dálmata-Ilírica, Barbalisso.
Equites Mauri Illyriciani, Neocaesereae.	Caballería Mora-Ilírica, Neocaesereae.
Equites promoti indigenae, Rosafa.	Caballería de exploración indígena, Rosafa.
Praefectus legionis sextaedecimae Flaviae firmae, Sura.	Prefecto del décimosexto Regimiento Flavio Firme, Sura.
Et quae de minor laterculo emittuntur:	y aquellas, comisionadas, en los pequeños registros:
Escuadrón de Caballería prima nova Herculia, Ammuda.	Primer Escuadrón nueva Herculia, Ammuda.
Escuadrón de Caballería prima Iuthungorum, Salutaria.	Primer Escuadrón Iuthungorum, Salutaria.
Cohors prima Gotthorum, Helela.	Primer Batallón de Infantería Goda, Helela.
Cohors prima Ulpia Dacorum, Claudiana.	Primer Batallón de Infantería Ulpia Dacorum, Claudiana.
Cohors tertia Valeria, Marmantharum.	Tercer Batallón de Infantería Valeria, Marmantharum.
Cohors prima victorum, Ammattha.	Primer Batallón de Infantería Victorum, Ammattha.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete comprende:
Principem.	Jefe de Gabinete.
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Siriae V.	El Duque de Siria puede usar cinco postas al año.
XXXIV	**XXXIV.**
Dux Palaestinae.	**EL DUQUE DE PALESTINA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Palaestinae:	A disposición del Notable Duque de Palestina, están:
Equites Dalmatae Illyriciani, Benosabae.	Caballería Dálmata-Ilírica, Benosabae.
Equites promoti Illyriciani, Menochiae.	Caballería de exploración Ilírica, Menochiae.
Equites scutarii Illyriciani, Chermulae.	Caballería de escuderos Ilírica, Chermulae.
Equites Mauri Illyriciani, Aeliae.	Caballería Moro-Ilírica, Aeliae.
Equites Thamudeni Illyriciani, Birsama.	Caballería Tamudena-Ilírica, Birsama.
Equites promiti indigenae, Sabaiae.	Caballería de exploración indígena, Sabaiae.
Equites promiti indigenae, Zodocathae.	Caballería de exloración indígena, Zodocathae.
Equites sagittarii indigenae, Hauanae.	Arqueros a caballo indígenas, Hauanae.
Equites sagittarii indigenae, Zoarae.	Arqueros a caballo indígenas, Zoarae.

Equites sagittarii indigenae, Robatha.	Arqueros a caballo indígenas, Robatha.
Equites primi felices Palaestini, Sabure siue Veterocariae.	Primero de Caballería “Felices” Palestinos, Sabure y Vetorocariae.
Equites sagittarii indigenae, Moahile.	Arqueros a caballo indígenas, Moahile.
Praefectus legionis decimae Fretensis, Ailae.	Prefecto del Décimo Regimiento Fretense, Ailae.
Et quae de minore laterculo emittuntur:	y aquellas, comisionadas, en los pequeños registros:
Escuadrón de Caballería prima miliaria Sebastena, Asuada.	Primer Escuadrón Miliario Sebasteno, Asuada.
Escuadrón de Caballería Antana dromedariorum, Admatha.	Escuadrón Antana sobre dromedarios, Admatha.
Escuadrón de Caballería Constantiana, Toloha.	Escuadrón Constantiniana, Toloha.
Escuadrón de Caballería secunda felix Valentiana, apud Praesidium.	Segundo Escuadrón “Felix Valentiana”, cerca de Praesidium.
Escuadrón de Caballería prima miliara, Hasta.	Primer Escuadrón Miliario, Hasta.
Escuadrón de Caballería Idiota constituta.	Escuadrón Idiota constituta.
Cohors duodecima Valeria, Afro.	Duodécimo Batallón de Infantería Valeria, Afro.
Cohors decima Carthaginensis, Cartha.	Décimo Batallón de Infantería Cartaginense, Cartha.
Cohors prima agentenaria, Tarba.	Primer Batallón de Infantería Agentenaria, Tarba.
Cohors quarta Frygium, Praesidio.	Cuarto Batallón de Infantería Frigia, Praesidio.
Cohors secunda Gratiana, Iehibo.	Segundo Batallón de Infantería Graciana, Iehibo.
Cohors prima equitata, Calamona.	Primer Batallón de Infantería a caballo, Calamona.
Cohors secunda Galatarum, Arieldela.	Segundo Batallón de Infantería Gálata, Arieldela.
Cohors prima Flavia, Moleaatha.	Primer Batallón de Infantería Flavia, Moleaatha.
Cohors quarta Palaestinorum, Thamana.	Cuarto Batallón de Infantería Palestina, Thamana.
Cohors secunda Cretensis, iuxta Iordanem fluvium.	Segundo Batallón de Infantería Cretense, junto al río Jordán.
Cohors prima salutaria, inter Aeliam et Hierichunta.	Primer Batallón de Infantería salutaria, entre Aeliam y Hierichunta.
Officium autem habet ita:	El Gabinete está compuesto por:
Principem de scola agentum in rebus.	Un Jefe de la Escuela de Agentes Confidenciales.
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Palaestinae V.	El Duque de Palestina está autorizado a usar cinco postal anuales.
XXXV	**XXXV**

Dux Osrhoenae.	**EL DUQUE DE OSROENA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Osrhoenae:	Bajo el mano del Notable Duque de Osroena, están:
Equites Dalmatae Illyriciani, Ganaba.	Caballería Dálmata-Ilírica, Ganaba.
Equites promoti Illyriciani, Callinico.	Caballería de exploración Ilírica, Callinico.
Equites Mauri Illyriciani, Dabana.	Caballería Mora-Ilírica, Dabana.
Equites promoti indigenae, Banasam	Caballería de exploración indígena, Banasam.
Equites promoti indigenae, Sina Iudaeorum.	Caballería de exploración indígena, Sina Iudaeorum.
Equites sagittarii indigenae, Oraba.	Arqueros a caballo indígenas, Oraba.
Equites sagittarii indigenae, Thillazamana.	Arqueros a caballo indígenas, Thillazamana.
Equites sagittarii indigenae Medianenses, Mediana.	Arqueros a caballo indígenas Medianenses, Mediana.
Equites primi Osrhoeni, Rasin.	Primero de Caballería Osroena, Rasin.
Praefectus legionis quartae Parthicae, Circesio.	El Prefecto del Cuarto Regimiento Pártico, Circesio.
....., Apatna.	...., Apatna.
Et quae de minore laterculo emittuntur:	y aquellas, comisionadas, en los pequeños registros:
Escuadrón de Caballería septima Valeria praelectorum, Thillacama.	Séptimo Escuadrón Valeria preseleccionada, Thillacama.
Escuadrón de Caballería prima Victoriae, Touia -contra Bintha.	Primer Escuadrón Victoria, Touia, frente a Bintha.
Escuadrón de Caballería secunda Paflagonum, Thillafica.	Segundo Escuadrón Paflagonio, Thillafica.
Escuadrón de Caballería prima Parthorum, Resaia.	Primer Escuadrón Parto, Resaia.
Escuadrón de Caballería prima nova Diocletiana, inter Thannurin et Horobam.	Primer Escuadrón nueva Diocleciana, entre Thannurin y Horobam.
Cohors prima Gaetulorum, Thillaamana.	Primer Batallón de Infantería Gétulo, Thillaamana.
Cohors prima Eufratensis, Maratha.	Primer Batallón de Infantería Eufrantense, Maratha.
Escuadrón de Caballería prima salutaria, Duodecimo constituta.	Primer Escuadrón salutario, Duodécimo asentamiento.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete está compuesto por:
Principem de scola agentum in rebus.	Un Jefe de Gabinete, de la Escuela de Agentes Confidenciales.
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Osrhoenae V.	El Duque de Osroena está autorizado a usar cinco postas anuales.
XXXVI	**XXXVI**

Dux Mesopotamiae.	**EL DUQUE DE MESOPOTAMIA.**
Sub dispositione viri spectibilis ducis Mesopotamiae:	A disposición del Notable Duque de Mesopotamia, están:
Equites scutarii Illyriciani, Amidae.	Caballería de escuderos Ilíricos, Amidae.
Equites promoti Illyriciani, Resain - Theodosiopoli.	Caballería de exploración Ilírica, Resain – Theodosiopoli.
Equites ducatores Illyriciani, Amidae.	Caballería de exploración (ducatores) Ilíricos, Amidae.
Equites felices Honoriani Illyriciani, Constantia.	Caballería “Felices Honorianos” Ilíricos, Constantia.
Equites promoti indigenae, Apadna.	Caballería de exploración indígena, Apadna.
Equites promoti indigenae, Constantina.	Caballería de exploración indígena, Constantina.
Equites sagittarii indigenae Arabanenses, Mefana - Cartha.	Arqueros a caballo indígenas Arabanenses, Mefana – Cartha.
Equites scutarii indigenae Pafenses, Assara.	Caballería de escuderos indígenas Pafenses, Assara.
Equites sagittarii indigenae Thibithenses, Thilbisme.	Arqueros a caballo indígenas thibithenses, Thilbisme.
Equites sagittarii indigenae, Thannuri.	Arqueros a caballo indígenas, Thannuri.
Praefectus legionis primae Parthicae Nisibenae, Constantina.	Prefecto del Primer Regimiento Pártico Nisibeno, Constantina.
Praefectus legionis secundae Parthicae, Cefae.	Prefecto del Segundo Regimiento Pártico, Cefae.
Et quae de minore laterculo emittuntur:	y aquellas, comisionadas, en los pequeños registros:
Escuadrón de Caballería secunda nova AEgiptoiorum, Cartha.	Segundo Escuadrón nuevo de los Egipcios, Cartha.
Escuadrón de Caballería octava Flavia Francorum, Ripaltha.	Octavo Escuadrón Flavio de los Francos, Ripaltha.
Escuadrón de Caballería quintadecima Flavia Carduenorum, Caini.	Décimoquinto Escuadrón Flavio de los Carduenos, Caini.
Cohors quinquagenaria Arabum, Bethallaha.	Batallón de Infantería quinquagenaria Árabe, Bethallaha.
Cohors quartadecima Valeria Zabdenorum, Maiocariri.	Décimocuarto Batallón de Infantería Valeria de los Zabdenos, Maiocariri.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete está compuesto por:
Principem de scola agentum in rebus.	Un Jefe de Gabinete de la Escuela de Agentes Confidenciales.
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Mesopotamiae VIII.	El Duque de Mesopotamia está autorizado a usar ocho postas al año.
XXXVII	**XXXVII**
Dux Arabiae.	**EL DUQUE DE ARABIA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Arabiae:	A disposición del Notable Duque de Arabia, están:

Equites scutarii Illyriciani, Motha.	Caballería de escuderos Ilíricos, Motha.
Equites promoti Illyriciani, Tricomia.	Caballería de exploración Ilírica, Tricomia.
Equites Dalmatae Illyriciani, Ziza.	Caballería Dáltama-Ilírica, Ziza.
Equites Mauri Illyriciani, Areopoli.	Caballería Mora-Ilírica, Areopoli.
Equites promoti indigenae, Speluncis.	Caballería de exploración indígena, Speluncis.
Equites promoti indigenae, Mefa.	Caballería de exploración indígena, Mefa.
Equites sagittari indigenae, Gadda.	Arqueros a caballo indígenas, Gadda.
Praefectus legionis tertiae Cyrenaicae, Bostra.	Prefecto de la Tercera Legión Cirenáica, Bostra.
Praefectus legionis quartae Martiae, Betthoro.	Prefecto de la Cuarta Legión Martia, Betthoro.
Equites sagittarii indigenae, Dia - Fenis.	Arqueros a caballo indígena, Dia – Fenis.
Et quae de minore laterculo emittuntur:	y aquellas, comisionadas, en los pequeños registros:
Escuadrón de Caballería nona miliaria, Auatha.	Noveno Escuadrón Miliario, Auatha.
Escuadrón de Caballería sexta Hispanorum, Gomoha.	Sexto Escuadrón Hispano, Gomoha.
Escuadrón de Caballería secunda Constantiana, Libona.	Segundo Escuadrón Constantiana, Libona.
Escuadrón de Caballería secunda Miliarensis, Naarsafari.	Segundo Escuadrón Miliarense, Naarsafari.
Escuadrón de Caballería prima Valentiana, Thainatha.	Primer Escuadrón Valentiano, Thainatha.
Escuadrón de Caballería secunda felix Valentiniana, apud Adittha.	Segundo Escuadrón “Felix Valentiniana”, cerca de Adittha.
Cohors prima miliaria Thracum, Adtitha.	Primer Batallón de Infantería Miliaria Tracia, Adtitha.
Cohors prima Thracum, Asabaia.	Primer Batallón de Infantería Tracia, Asabaia.
Cohors octava voluntaria, Ualtha.	Octavo Batallón de Infantería voluntaria, Ualtha.
Cohors tertia felix Arabum, in ripa Vade Afaris Fluvii in castris Arnonensibus.	Tercer Batallón de Infantería “Felix Arabum”, en la ribera del paso del rio Afaris en Castris Arnonensibus.
Cohors tertia Alpinorum, apud Arnona.	Tercer Batallón de Infantería Alpina, cerca de Arnona.
Officium autem viri spectabilis ducis Arabia et praesidis habet ita:	El Gabinete del Notable Duque de Arabia y Guarniciones, está compuesto por:
Principem de scola agentum in rebus.	Un Jefe de Gabinete de la Escuela de Agentes Confidenciales.
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Item officium praesidis eiusdem provinciae:	Su Gabinete en la provincia de Presidio, está compuesto por:
Principem de eodem officio.	Un Jefe de Gabinete.
Cornicularium.	Un Subjefe
Ordinarios.	Escribientes?

Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
A libellis siue regrendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Arabiae V.	El Duque de Arabia está autorizado a usar cinco postas al año.
XXXVIII	**XXXVIII**
Dux Armeniae.	**EL DUQUE DE ARMENIA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Armeniae:	A disposición del Notable Duque de Armenia, están:
Equites sagittarii, Sabbu.	Arqueros a caballo, Sabbu.
Equites sagittarii, Domana.	Arqueros a caballo, Domana.
Praefectus legionis quintadecimae Apollinaris, Satala.	Prefecto del Décimoquinto Regimiento Apollinaris, Satala.
Praefectus legionis duodecimae fulminatae, Melitena.	Prefecto del Duodécimo Regimiento “Centelleantes”, Melitena.
In Ponto:	En el Ponto:
Praefectus legionis primae Ponticae, Trapezunta.	Prefecto del Primer Regimiento Póntico, Trapezunta.
Escuadrón de Caballería Rizena, Aladaleariza.	Escuadrón Rizeno, Escuadróndaleariza.
Escuadrón de Caballería Theodosiana, apud Auaxam.	Escuadrón Teodosiano, cerca de Auaxam.
Escuadrón de Caballería felix Theodosiana, Siluanis.	Escuadrón Felix Teodosiano, Siluanis.
Et quae de minore laterculo emittuntur:	y aquellas, comisionadas, en los pequeños registros:
Escuadrón de Caballería prima Augusta Colonorum, Chiaca.	Primer Escuadrón Augusto de los Colonos, Chiaca.
Escuadrón de Caballería Auriana, Dascusa.	Escuadrón Auriano, Dascusa.
Escuadrón de Caballería prima Ulpia Dacorum, Suissa.	Primer Escuadrón Ulpia de los Dacos, Suissa.
Escuadrón de Caballería secunda Gallorum, Aeliana.	Segundo Escuadrón de los Galos, Aeliana.
Escuadrón de Caballería castello Tablariensi constituta.	Escuadrón establecido en “Castillo de los Tablarienses”
Escuadrón de Caballería pima praetoria nuer constituta.	¿Primer? Escuadrón Pretoriano ¿establedido en Nuer?
Cohors tertia Ulpia miliaria Petraeorum, Metita.	Tercer Batallón de Infantería Ulpia Miliaria de los de Petra, Metita.
Cohors quarta Raetorum, Analiba.	Cuarto Batallón de Infantería de los Retos, Analiba.
Cohors miliaria Bosporiana, Arauraca.	Batallón de Infantería Miliaria Bosporiana, Arauraca.
Cohors miliaria Germanorum, Sisila.	Batallón de Infantería Miliaria de los Germanos, Sisila.
Escuadrón de Caballería prima Iovia felix, Chaszanenica.	Primer Escuadrón Iovia Felix, Chaszanenica.
Escuadrón de Caballería prima felix	Primer Escuadrón Felix Teodosiano, Pithiae.

Theodosiana, Pithiae.	
Cohors prima Theodosiana, Valentia.	Primer Batallón de Infantería Teodosiana, Valentia.
Cohors Apuleia civium Romanorum, Ysiporto.	Batallón de Infantería Apuleya de ciudadanos Romanos, Ysiporto.
Cohors prima Lepidiana, Caene - Parembole.	Primer Batallón de Infantería Lepidiana, Caene – Parembole.
Cohors prima Claudia equitata, Sebastopolis.	Primer Batallón de Infantería Claudia a caballo, Sebastopolis.
Cohors secunda Valentiana, Ziganne.	Segundo Batallón de Infantería Valentiana, Ziganne.
Cohors, Mochora.	Batallón de Infantería, Mochora.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete está compuesto por:
Principem de scola agentum in rebus.	Un Jefe de Gabinete de la Escuela de Agentes Confidenciales.
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Armeniae VII.	El Duque de Armenia está autorizado a usar siete postas anuales.
XXXIX	**XXXIX**
Dux Scythiae.	**EL DUQUE DE ESCITIA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Scythiae:	A disposición del Notable Duque de Escitia, están:
Cuneus equitum scutariorum, Sacidaua.	Caballería en cuña de escuderos, Sacidaua.
Cuneus equitum Solensium, Capidaua.	Caballería en cuña Solensium, Capidaua.
Cuneus equitum stablesianorum, Cii.	Caballería en cuña establesiana, Cii.
Cuneus equitum stablesianorum, Bireo.	Caballería en cuña establesiana, Bireo.
Cuneus equitum catafractariorum, Arubio.	Caballería Acorazada en cuña, Arubio.
Cuneus equitum armigerorum, Aegissos.	Caballería en cuña con Armadura, Aegissos.
Cuneus equitum Arcadum, Talamonio.	Caballería en cuña Arcadum, TEscuadrónmonio.
Auxiliares:	Auxiliares:
Milites navclarii, Flaviana.	Soldados Navclaros, Flaviana.
Milites superventores, Axiupoli.	Soldados Superventores, Axiupoli.
Milites Scythici, Carso.	Soldados Escitas, Carso.
Milites secundi Constantini, Trosmis.	Segundo de Soldados Constantinos, Trosmis.
Milites Scythici, Dirigothia.	Soldados Escitas, Dirigothia.
Milites primi Constantini, Nouioduro.	Primero de Soldados Constantinos, Nouioduro.
Milites quinti Constantini, Salsouia.	Quinto de Soldados Constantinos, Salsouia.
Milites primi Gratianenses, Gratiana.	Primero de Soldados Gracianenses, Graciana.
Item legiones riparienses:	También las legiones fronterizas (fluviales):
Praefectus legionis secundae Herculiae, Trosmis.	Prefecto del Segundo Regimiento Hecúleo, Trosmis.
Praefectus ripae legionis secundae Herculiae	Prefecto del Segundo Regimiento ripense Hercúleo

cohortis quintae pedaturae inferioris, Axiupoli.	– Quinto Batallón de Infantería Pedatura Inferior, Axiupoli.
Praefectus ripae legionis secundae Herculiae cohortis quintae pedaturae inferioris, Iprosmis.	Prefecto del Segundo Regimiento ripense Hercúleo – Quinto Batallón de Infantería Pedatura Inferior, Iprosmis.
Praefectus legionis primae Ioviae, Nouioduno.	Prefecto del Primer Regimiento Joviano, Nouioduno.
Praefectus ripae legionis primae Ioviae cohortis quintae pedaturae superioris, Nouioduno.	Prefecto del Primer Regimiento ripense Joviano – Quinta de la Pedatura Superior, Nouioduno.
Praefectus ripae legionis primae Ioviae cohortis quintae pedaturae inferioris, Accisso.	Prefecto del Primer Regimiento ripense Joviano – Quinto Batallón de Infantería de la Pedatura Inferior, Accisso.
Praefectus ripae legionis primae Ioviae cohortis	Prefecto del Primer Regimiento ripense Joviano – Batallón de Infantería ...
et secundae Herculiae musculorum Scythicorum et classis, Inplateypegiis.	y Segundo Hercúleo de los Escitas Musculosos y flota militar, Inplateypegiis.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete está compuesto por:
Principem de eodem officio, qui completa militia adorat protector.	Jefe de Gabinete, que al finalizar su servicio prestará homenaje al Emperador.
Numerarios et adiutores eorum.	Contables y sus ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudante.
A libellis siue subscribendarium.	Un recepción de peticiones y sus oficinistas.
Exceptores et ceteros officiales	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Scythiae V.	El Duque de Escitia está autorizado a usar cinco postas anuales.
XL	**XL**
Dux Moesiae secundae	**EL DUQUE DE MOESIA SEGUNDA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis moesiae secundae:	A disposición el Notable Duque de Moesia Segunda, están:
Cuneus equitum scutariorum, Securisca.	Caballería en cuña de escuderos, Securisca.
Cuneus equitum Solensium, Dimo.	Caballería en cuña Soliense, Dimo.
Cuneus equitum scutariorum, Latius.	Caballería en cuña de escuderos, Latius.
Cuneus equitum armigerorum, Sexagintaprista.	Caballería en cuña con armadura, Sexagintaprista.
Cuneus equitum secundorum armigerorum, Tegra.	Segundo de Caballería en cuña con armadura, Tegra.
Cuneus equitum scutariorum, Appiaria.	Caballería en cuña con escuderos, Appiaria.
Cuneus equitum stablesianorum, Sucidaua.	Caballería en cuña establesiana, Sucidaua.
Auxiliares:	Auxiliares:
Milites praeventores, Ansamo.	Soldados Preventores, Ansamo.
Milites Constantini, Trimammio.	Soldados Constantinos, Trimammio.
Milites Dacisci, Mediolana.	Soldados Daciscios, Mediolana.
Milites tertii navclarii, Appiaria.	Tercero de Soldados Navclarios, Appiaria.
Milites Novenses, Transmariscae.	Soldados Novenses, Transmariscae.
Milites primi Moesiaci, Candidiana.	Primero de Soldados Moesios, Candidiana.
Milites Moesiaci, Teglicio.	Soldados Moesios, Teglicio.

Milites quarti Constantiani, Durostoro.	Cuarto de Soldados Constantinianos, Durostoro.
Milites Cimbriani, Cimbrianis.	Soldados Cimbrios, Cimbrianis.
Milites navclarii Altinenses, Altino.	Soldados Navclarios Altinenses, Altino.
Item legiones riparienses:	Además, los Regimientos fronterizos fluviales:
Praefectus legionis primae Italicae, Nouas.	Prefecto del Primer Regimiento Itálico, Nouas.
Praefectus ripae legionis primae Italicae cohortis quintae pedaturae superioris, Nouas.	Prefecto del Primer Regimiento ripense Itálico – Quinto Batallón de Infantería de la Pedatura Superior, Nouas.
Praefectus ripae legionis primae Italicae cohortis quintae pedaturae inferioris, Sexagintaprista.	Prefecto del Primer Regimiento ripense Itálico – Quinto Batallón de Infantería de la Pedatura Inferior, Sexagintaprista.
Praefectus legionis undecimae Claudiae, Durostoro.	Prefecto del Undécimo Regimiento Claudio, Durostoro.
Praefectus ripae legionis undecimae Claudiae cohortis quintae pedaturae superioris, Transmariscae.	Prefecto del Undécimo Regimiento ripense Claudio – Quinto Batallón de Infantería de la Pedatura Superior, Transmariscae.
Praefectus ripae legionis undecimae Claudiae cohortis quintae pedaturae inferioris, Transmariscae.	Prefecto del Undécimo Regimiento ripense Claudio – Quinto Batallón de Infantería de la Pedatura Inferior, Transmariscae.
Praefectus navium amnicarum et militum ibidem deputatorum.	Prefecto de los Navios Amnicaros y los soldados comisionados.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete está compuesto por:
Principem de eodem officio, qui completa militia adorat protector.	Jefe de Gabinete, que al terminar su servicio presta homenaje al Emperador.
Numerarios et adiutores eorum.	Contables y sus ayudantes.
Commentariensem.	Encargados del diario de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas.
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Et quae de minore laterculo emittuntur:	y aquellas, comisionadas, en los pequeños registros:
In provincia Rhodopa:	En la provincia de Rodopa:
Cohors quarta Gallorum, Ulucitra.	Cuarto Batallón de Infantería Galos, Ulucitra.
In provincia Thracia:	En la provincia de Tracia:
Cohors prima Aureliana, sub Radice - Viamata.	Primer Batallón de Infantería Aureliana, al sur de Radice – Viamata.
Cohors tertia Valeria Bacarum, Drasdea.	Tercer Batallón de Infantería Valeria Bacarum, Drasdea.
Dux Moesiae inferioris V.	El Duque de la Moesia Inferior está autorizado a usar cinco postas anuales.
XLI	**XLI**
Dux Moesiae primae.	**EL DUQUE DE LA MOESIA PRIMERA.**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Moesiae primae:	A disposición del Notable Duque de la Moesia Primera, están:
Cuneus equtum Constantacorum, Pinco.	Caballería en cuña Constantacorum, Pinco.
Cuneus equtum promotorum, Flaviana.	Caballería en cuña de exploradores, Flaviana.
Cuneus equtum sagittariorum, Tricornio.	Arqueros a caballo en cuña, Tricornio.

Cuneus equtum Dalmatarum, Aureomonto.	Caballería en cuña Dálmata, Aureomonto.
Cuneus equtum promotorum, Viminacio.	Caballería en cuña de exploradores, Viminacio.
Cuneus equtum sagittariorum, Laedenatae.	Arqueros a caballo en cuña, Laedenatae.
Cuneus equtum Dalmatarum, Pinco.	Caballería en cuña Dálmata, Pinco.
Cuneus equtum Dalmatarum, Cuppis.	Caballería en cuña Dálmata, Cuppis.
Auxiliares:	Auxiliares:
Auxiliares reginenses, contra Reginam.	Auxiliares Reginenses, frente a Reginam.
Auxiliares Tricornienses, Tricornio.	Auxiliares Tricornienses, Tricornio.
Auxiliares Novenses, Ad Novas.	Auxiliares Novenses, en Novas.
Auxilium Margense, Margo.	Auxiliares Margenses, Margo.
Auxilium Cuppense, Cuppis.	Auxiliares Cupenses, Cuppis.
Auxilium Gratianense, Gratiana.	Auxiliares Gratianenses, Graciana.
Auxilium Taliatense, Taliata.	Auxiliares Taliatenses, Taliata.
Auxilium Aureomontanum, Tricornio.	Auxiliares Aureomontanos, Tricornio.
Item legiones:	Además, las legiones:
Praefectus legionis quartae Flaviae, Singiduno.	Prefecto del Cuarto Regimiento Flavio, Singiduno.
Praefectus legionis septimae Claudiae, Cuppis.	Prefecto del Séptimo Regimiento Claudio, Cuppis.
Praefectus militum ....., contra Margum in castris Augustoflavianensibus.	Prefecto militar..., frente a Margum en Castris Augustoflavianensibus.
Praefectus militum exploratorum, Novis.	Prefecto de exploradores militares, Novis.
Praefectus militum exploratorum, Taliatae.	Prefecto de exploradores militares, Taliatae.
Praefectus militum Vincentiensium, Laedemata.	Prefecto militar Vincentiense, Laedemata.
Praefectus militum exploratorum, Zmirnae.	Prefecto de exploradores militares, Zmirnae.
Praefectus classis Histricae, Viminacio	Prefecto de la flota del Danubio, Viminacio.
Praefectus classis Stradensis et Germensis, Margo.	Prefecto de la flota Estradense y Gemense, Margo.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete está compuesto por:
Principem de eodem officio, qui completa militia adorat protector.	Jefe de Gabinete, que al terminar su servicio presta homenaje al Emperador.
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Moesiae superioris V.	El Duque de Moesia superior está autorizado a cinco postas anuales.
XLII	**XLII**
Dux Daciae ripensis.	**EL DUQUE DE LA DACIA RIPENSE (ribereña del Danubio)**
Sub dispositione viri spectabilis ducis Daciae ripensis:	A disposición del Notable Duque de la Dacia Ripense están:
Cuneus equitum Dalmatarum Fortensium, Bononia.	Caballería en cuña Dálmata-Fortense, Bononia.
Cuneus equitum Dalmatarum Divitensium,	Caballería en cuña Dálmata-Divitense, Dortico.

Dortico.	
Cuneus equitum scutariorum, Cebro.	Caballería en cuña de escuderos, Cebro.
Cuneus equitum Dalmatarum Divitensium, Drobeta.	Caballería en cuña Dálmata-Divitense, Drobeta.
Cuneus equitum Dalmatarum, Augustae.	Caballería en cuña Dálmata, Augustae.
Cuneus equitum Dalmatarum, Varina.	Caballería en cuña Dálmata, Varina.
Cuneus equitum stablesianorum, Almo.	Caballería en cuña establesiana, Almo.
Cuneus equitum scutariorum, Aegetae.	Caballería en cuña de escuderos, Aegetae.
Cuneus equitum Constantinianorum, Uto.	Caballería en cuña Constantiniana, Uto.
Auxiliares:	Auxiliares:
Auxilium Miliarensium,Transalba.	Auxiliares Miliarenses, Transalba.
Auxilium primorum Daciscorum, Drobeta.	Primero de Auxiliares Dacios, Drobeta.
Auxilium Crispitiense, Crispitia.	Auxiliares Cispitienses, Crispitia.
Auxilium Mariensium, Oesco.	Auxiliares Marienses, Oesco.
Auxilium Claustrinorum, Transluco.	Auxiliares Claustrinorum, Transluco.
Auxilium secundorum Daciscorum, Burgo Zono.	Segundo de Auxiliares Dacios, Burgo Zono.
Praefectus militum exploratorum, Transdiernis.	Prefecto de exploradores militares, Transdiernis.
Item legiones:	Además, los Regimientos:
Praefectus legionis quintae Macedonicae, Variniana.	Prefecto del Quinto Regimiento Macedónico, Variniana.
Praefectus legionis quintae Macedonicae, Cebro.	Prefecto del Quinto Regimiento Macedónico, Cebro.
Praefectus legionis quintae Macedonicae, Oesco.	Prefecto del Quinto Regimiento Macedónico, Oesco.
Praefectus legionis tertiaedecimae geminae, Aegeta.	Prefecto del Décimotercer Regimiento Gemelo, Aegeta.
Praefectus legionis tertiaedecimae geminae, Transdrobeta.	Prefecto del Décimotercer Regimiento Gemelo, Transdrobeta.
Praefectus legionis tertiaedecimae geminae, Burgo Novo.	Prefecto del Décimotercer Regimiento Gemelo, Burgo Novo.
Praefectus legionis tertiaedecimae geminae, Zernis.	Prefecto del Décimotercer Regimiento Gemelo, Zernis.
Praefectus legionis tertiaedecimae geminae, Ratiaria.	Prefecto del Décimotercer Regimiento Gemelo, Ratiaria.
Praefectus legionis quintae Macedonicae, Sucidaua.	Prefecto del Quinto Regimiento Macedónico, Sucidaua.
Tribunus cohortis secundorum reducum, Siosta.	Tribuno del Segundo Batallón de Infantería de los Reducos, Siosta.
Tribunus cohortis novae Sosticae.....	Tribuno del Batallón de Infantería Nueva Sosticae...
Praefectus classis Histricae, Aegetae.	Prefecto de la flota del Danubio, Aegetae.
Praefectus classis Ratianensis.	Prefecto de la flota Retianense.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete está compuesto por:
Principem de eodem officio, qui completa militia adorat protector.	Jefe de Gabinete, que al terminar su servicio presta homenaje al Emperador.
Numerarios et adiutores eorum.	Contable y otros ayudantes.
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones

Adiutorem.	Ayudante Jefe.
A libellis siue subscribendarium.	Un receptor de peticiones y sus oficinistas
Exceptores et ceteros officiales.	Secretarios y otros oficinistas.
Dux Daciae ripensis V.	El Duque de la Dacia Ripense está autorizado a usar cinco postas anuales.
XLIII	**XLIII**
Consularis Palaestinae	**EL CONSULAR DE PALESTINA**
Sub dispositione viri clarissimi consularis Palaestinae:	A disposición del Muy Honorable Consular de Palestina está:
Provincia Palaestina.	La provincia de Palestina.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete es el siguiente:
Principem de eodem officio.	Jefe de Gabinete.
Cornicularium	SubJefe.
Commentariensem.	Encargados de los diarios de operaciones.
Adiutorem.	Ayudantes.
Numerarium.	Contables.
Ab Actis	Archiveros.
A libellis.	Receptor de Peticiones.
Exceptores et ceteros cohortalinos, quibus non licet ad aliamtransire militiam sine annotatione clementiae principalis.	Secretarios y otros cohortalinos (*se llamaba cohortalinos a los miembros de menor rango de los departamentos o estados mayores de los oficiales de menor dignidad. Formaban un gremio hereditario del que resultaba muy difícil salir*), a los que no se permite pasar a otro servicio militar sin autorización imperial.
Ceteri omnes consulares ad similitudinem consularis Palaestinae officium habent.	Los restantes consulares tienen un Gabinete similar al Consular de Palestina.
XLIV.	**XLIV**
Praeses Thebaidos.	**EL JEFE DE LA GUARNICIÓN DE TEBAS.**
Sub dispositione viri clarissimi praesidis Thebaidos:.	A disposición del Muy Honorable Presidente de Tebas, están:
Provincia Thebais.	La provincia de Tebas.
Officium autem habet ita:	Su Gabinete es como sigue:
Principem de eodem officio.	un Jefe de Gabinete.
Cornicularium	Un Subjefe
Commentariensem.	Encargado del diario de operaciones
Adiutorem.	Ayudante Jefe.
Numerarium.	Contable.
Ab actis	Archivero
A libellis.	Un receptor de peticiones
Exceptores et ceteros cohortalinos, quibus non licet ad aliam transire militiam sine annotatione clementiae principalis.	Secretarios y otros cohortalinos, a los que no se permite pasar a otro servicio militar sin autorización imperial.
Ceteri omnes consulares ad similitudinem praesidis Thebaidos officium habent.	Los restantes consulares tienen un Gabinete similar al de la Guarnición de Tebas.
XLV	**XLV**

Divina providentia	Divina Providencia.
Virtus. Scientia rei militaris.	Virtud. Ciencia Militar.
Autoritas. Felicitas.	Autoridad. Felicidad.
Divina electio	Designación Divina.
Uernus. Aestas.	Primavera. Verano.
Autumnus. Hiems.	Otoño, Invierno.

Para finalizar, en la siguiente tabla, se muestran las insignias y escudos de varias de las dignidades y Unidades militares mencionadas en la Notitia Dignitatum y que proceden de:
http://www.ne.jp/asahi/luke/ueda-sarson/NotitiaPatterns.html
El original desde el que fueron obtenidos, en la página web arriba citada, se encuentra en la Bodleian library, en el Reino Unido de Gran Bretaña. El nombre de las Unidades se recogió de la edición de Otto Seeck de 1876.

PARTE OCCIDENTAL.

Magister Peditum I – Ir a Tabla

Ioviani seniores

Herculiani seniores

Divitenses seniores
Tongrecani seniores
Pannoniciani seniores
Moesiaci seniores
Armigeri propugnatores seniores

Lanciarii Sabarienses
Octavani
Thebaei
Cimbriani
Armigeri propugnatores iuniores

Cornuti seniores
Brachiati seniores
Petulantes seniores
Celtae seniores
Heruli seniores

Batavi seniores
Mattiaci (seniores?/iuniores?)
Ascarii seniores
Ascarii iuniores
Iovii seniores

Cornuti iuniores
Sagittarii Nervii
Leones seniores
Leones iuniores

Tubantes
Salii
Grati
Felices seniores

Felices iuniores
Gratianenses seniores
Invicti seniores
Augustei

Iovii iuniores
Victores iuniores
Batavi iuniores
Bructeri

Ampsivarii
Gratianenses iuniores
Valentianenses iuniores
Raeti

Magister Peditum II – Ir a Tabla

Sequani
Sagittarii venatores
Latini
Sabini

Honoriani Atecotti seniores
Honoriani Marcomanni seniores
Honoriani Marcomanni seniores
Honoriani Atecotti iuniores

Brisigavi seniores
Brisigavi iuniores
Honoriani Mauri iuniores
Honoriani Mauri iuniores

Celtae iuniores
Invicti iuniores Britanniciani
(Batavi Iuniores)
Exculcatores iuniores Britanniciani

Felices Valentinianenses
Mattiaci iuniores Gallicani
Salii Gallicani
Sagittarii Nervii Gallicani

Iovii iuniores Gallicani
Seguntienses
Galli victores
Honoriani victores iuniores

Honoriani ascarii seniores
Felices iuniores Gallicani
Atecotti iuniores Gallicani
Tungri

Honoriani Gallicani
Mauri tonantes seniores
Mauri tonantes iuniores
Menapii seniores

Fortenses
Propugnatores seniores
Armigeri defensores seniores
Septimani seniores

Regii
Pacatianenses
Vesontes
Mattiarii iuniores
Mauri cetrati

Magister Peditum III – Ir a Tabla

Undecimani
Secundani Italiciani
Germaniciani iuniores
Tertiani Italica
Tertia Herculea
Lanciarii Gallicani Honoriani
Propugnatores iuniores
Secunda Britannica
Septimani iuniores
Praesichantes
Ursarienses
Cortoriacenses
Geminiacenses
Honoriani felices Gallicani
Tertia Iulia Alpina
Prima Flavia Pacis
Secunda Flavia Virtutis
Tertia Flavia Salutis
Flavia victrix Constantina
Secunda Flavia Constantiniana

Tertio Augustani
Fortenses
Prima Alpina
Secunda Iulia Alpina
Lanciarii Lauriacenses
Lanciarii Comaginenses
Taurunenses
Antianenses
Pontinenses
Prima Flavia Gallicana Constantia
Martenses
Abrincateni
Defensores seniores
Mauri Osismiaci
Prima Flavia Metis
Superventores iuniores
Constantiaci
Corniacenses
Septimani
Romanenses

Intra Italiam cum viri illustris magistri peditum – Ir a Tabla

Magister Equitum – Ir a Tabla

Comites seniores
Equites promoti seniores
Equites brachiati
Equites Batavi seniores
Equites cornuti seniores
Equites cornuti iuniores
Comites Alani
Equites Batavi iuniores
Equites constantes Valentinianenses seniores
Equites armigeri
Equites primi Gallicani
Equites octavo Dalmatae
Equites Dalmatae Passerentiaci
Equites Mauri alites
Equites Honoriani Taifali iuniores
Equites Honoriani seniores
Equites Mauri feroces
Equites Constantiani felices
Equites scutarii

Equites stablesiani Africani
Equites Marcomanni
Equites armigeri seniores
Equites sagittarii clibanarii
Equites sagittarii Parthi seniores
Equites primo sagittarii
Equites secundo sagittarii
Equites tertio sagittarii
Equites quarto sagittarii
Equites sagittarii Parthi iuniores
Equites cetrati seniores
Comites iuniores
Equites promoti iuniores
Equites sagittarii iuniores
Equites cetrati iuniores
Equites Honoriani iuniores
Equites armigeri iuniores
Equites secundi scutarii iuniores
Equites stablesiani Italiciani
Equites sagittarii Cordueni

Intra Gallias cum viro illustri magistro equitum Galliarum – Ir a Tabla

Magister Officiorum (Occidente) – Ir a Tabla

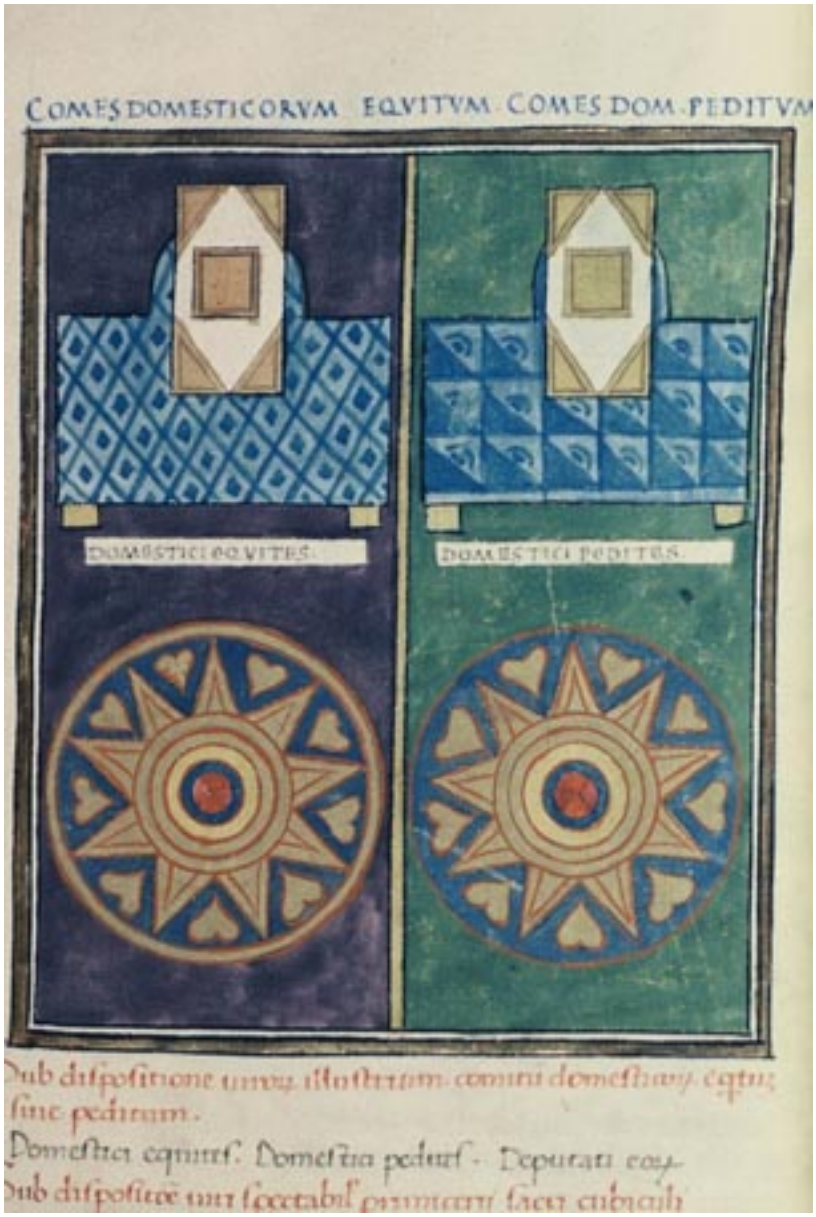
Escudos de Unidades representados:

Scola scutariorum prima
Scola scutariorum secunda
Scola armaturarum seniorum
Scola gentilium seniorum
Scola scutatorium tertia

Comes Domesticorum (Occidente) - Ir a Tabla

Comes Domesticorum Equitum -derecha-

Comes Domesticorum Peditum -izquierda-



Ir a Tabla

Domestici equites -izquierda-

Domestici pedites-derecha-

Comes Illyricum – Ir a Tabla

Iovii iuniores

Sequani

Raeti

Sagittarii venatores

Latini

Felices Valentinianenses

Honoriani victores iuniores

Seguntienses

Tungri

Mauri Honoriani seniores

Mattiarii Honoriani Gallicani

Tertiani Italica

Tertia Herculea

Pacatianenses

Mauri cetrati

Propugnatores iuniores

Lanciarii Lauriacenses

Lanciarii Comaginenses

Secunda Iulia Alpina

Comes Hispanias – Ir a Tabla

Ascarii seniores

Ascarii iuniores

Sagittarii Nervii

Tubantes

Felices seniores

Invicti seniores

Victores iuniores

Invicti iuniores Britanniciani

Brisigavi seniores

Salii iuniores Gallicani

Fortenses

Propugnatores seniores

Septimani seniores

Vesontes

Undecimani

Comes Africae – Ir a Tabla

Celtae iuniores

Armigeri propugnatores seniores

Armigeri propugnatores iuniores

Secundani Italiciani

Cimbriani

Prima Flavia Pacis

Secunda Flavia Virtutis

Tertia Flavia Salutis

Secunda Flavia Constantiniana

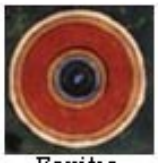
Constantiaci

Tertio Augustani

Fortenses

Equites stablesiani Italiciani

Equites scutarii seniores


Equites stablesiani Africani

Equites Marcomanni

Equites armigeri seniores

Equites sagittarii clibanarii

Equites sagittarii Parthi seniores

Equites cetrati seniores

Equites primo sagittarii

Equites secundo sagittarii

Equites tertio sagittarii

Equites quarto sagittarii

Equites sagittarii Parthi iuniores

Equites cetrati iuniores

Equites promoti iuniores

Equites sagittarii iuniores

Equites Honoriani iuniores

Equites scutarii iuniores scolae secundae

Equites armigeri iuniores

Comes Tingitaniae – Ir a Tabla

Mauri tonantes seniores

Mauri tonantes iuniores

Secunda Flavia Constantiniana

Septimani iuniores

Equites scutarii seniores

Equites sagittarii Cordueni

Comes Britanniarum – Ir a Tabla

Exculcatores iuniores Britanniciani

Secunda Britannica

Equites Honoriani seniores

Equites Honoriani Taifali iuniores

Comes litoris Saxonici per Britanniam – Ir a Tabla

Secunda Britannica

Latini

Dux et praeses provinciae Mauritaniae et Caesariensis – Ir a Tabla

Tertio Augustani

Fortenses

Dux provinciae Tripolitanae – Ir a Tabla

Fortenses

Dux tractus Armoricani et Nervicani – Ir a Tabla

Mauri

Superventores

Martenses

Prima Flavia

Ursarienses

Abrincateni

Dux Britanniarum – Ir a Tabla

Defensores seniores

Tungri

Dux Mogontiacensis – Ir a Tabla

Martenses

Armigeri defensores seniores

Flavia victrix Constantina

Menapii seniores

PARTE ORIENTAL.

Magister Militum Praesentalis I – Ir a Tabla

Lanciarii seniores

Ioviani iuniores

Herculiani iuniores

Fortenses

Nervii

Matiarii iuniores

Batavi seniores

Brachiati iuniores

Salii

Constantiani

Mattiaci seniores

Sagittarii seniores Gallicani

Sagittarii iuniores Gallicani

Tertii sagittarii Valentis

Defensores

Raetobarii

Anglevarii

Hiberi

Visi

Felices Honoriani iuniores

Victores

Primi Theodosiani

Tertii Theodosiani

Felices Theodosiani Isauri

Magister Militum Praesentalis II – Ir a Tabla

Matiarii seniores

Daci

Scythae

Primani

Undecimani

Lanciarii iuniores

Regii

Cornuti

Tubantes

Constantiani

Mattiaci iuniores

Sagittarii seniores Orientales

Sagittarii iuniores Orientales

Sagittarii dominici

Vindices

Bucinobantes

Falchovarii

Thraces

Tervingi

Felices Theodosiani

Felices Arcadiani iuniores

Secundi Theodosiani

Quarti Theodosiani

Auxiliarii sagittarii

Magister Militum per Orientem - Ir a Tabla

Felices Arcadiani seniores

Felices Honoriani seniores Menapii

Quinta Macedonica

Martenses seniores

Septima gemina

Decima gemina

Balistarii seniores

Prima Flavia Constantia

Secunda Flavia Constantia Thebaeorum

Secunda Felix Valentis Thebaeorum

Prima Flavia Theodosiana

Prima Armeniaca

Secunda Armeniaca

Fortenses auxiliarii

Funditores

Prima Italica

Quarta Italica

Sexta Parthica

Prima Isaura sagittaria

Balistarii Theodosiaci

Transtigritani

Magister Militum per Thracias – Ir a Tabla

Solenses seniores

Menapii

Prima Maximiana Thebaeorum

Tertia Diocletiana Thebaeorum

Tertiodecimani

Quartodecimani

Prima Flavia gemina

Secunda Flavia gemina

Constantini seniores

Divitenses Gallicani

Lanciarii Stobenses

Constantini Dafnenses

Balistarii Dafnenses

Balistarii iuniores

Pannoniciani iuniores

Taanni

Solenses Gallicani

Iulia Alexandria

Augustenses

Valentinianenses

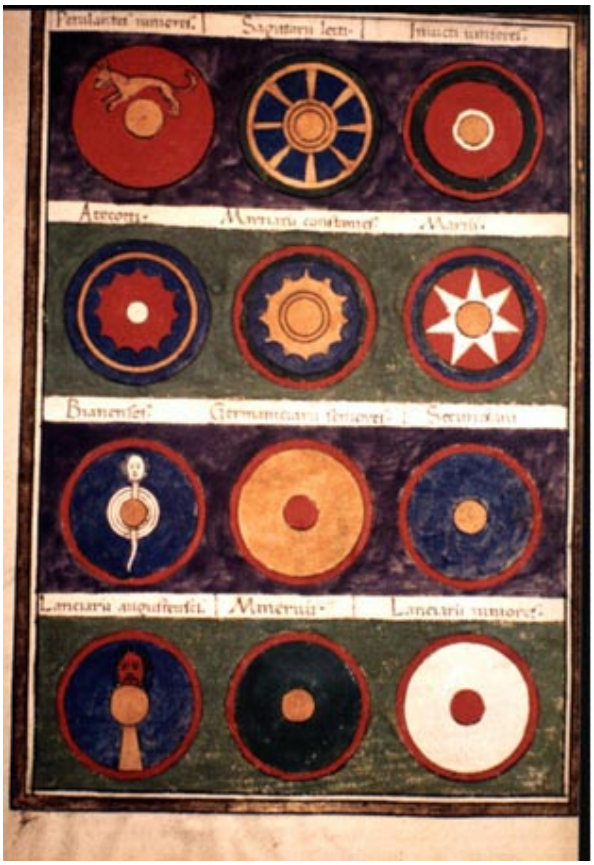
Gratienenses

Magister Militum per Illyricum – Ir a Tabla

Britones seniores

Ascarii seniores

Ascarii iuniores



Petulantes iuniores

Sagittarii lecti

Invicti iuniores

Atecotti

Matiarii constantes

Martii

Dianenses

Germaniciani seniores

Secundani

Lanciarii Augustenses

Minervii

Lanciarii iuniores

Magister Officiorum (Oriente) – Ir a Tabla

Escudos de Unidades representados:

Scola scutariorum prima
Scola scutariorum secunda
Scola gentilium seniorum
Scola scutariorum sagittariorum
Scola scutariorum clibanariorum
Scola armaturarum iuniorum
Scola gentilium iuniorum

Comes Domesticorum (Oriente) Equitum -izquierda-

Comes Domesticorum (Ocriente) Peditum -derecha-

Ir a Tabla

Domestici equites -izquierda-

Ir a la Tabla

Domestici pedites -derecha-

Legio I Maximiana

Legio III Diocletiana